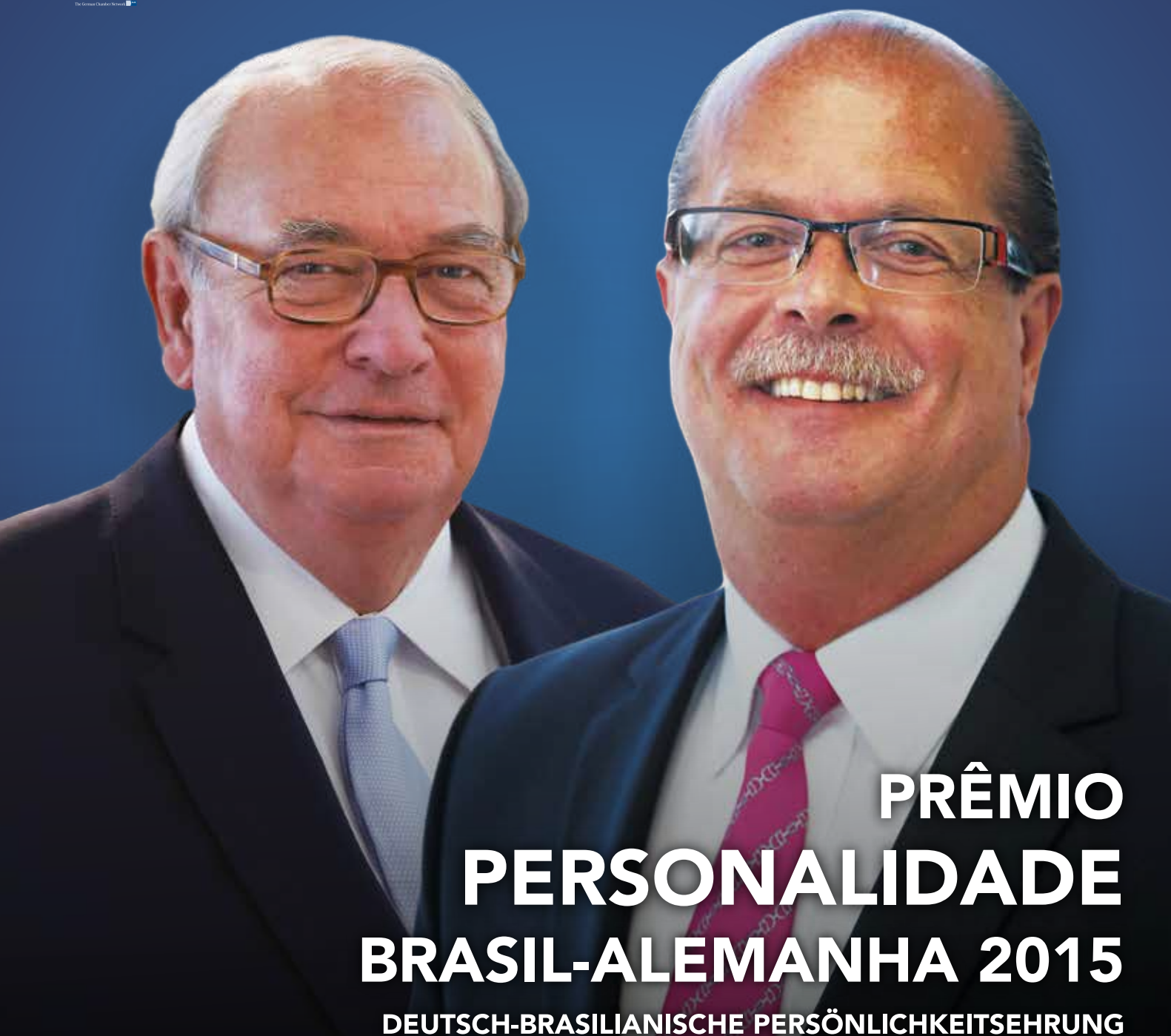


revista BrasilAlemanha



2015 • ANO 23 • Nº01



PRÊMIO PERSONALIDADE BRASIL-ALEMANHA 2015 DEUTSCH-BRASILIANISCHE PERSÖNLICHKEITSEHRUNG



ANGELA MERKEL

ENCONTRO COM REPRESENTANTES
ASSOCIADOS DA CÂMARA BRASIL-
ALEMANHA, EM BRASÍLIA

WIRTSCHAFTSTREFFEN MIT
AHK-VERTRETERN IN BRASÍLIA

HILDEGARD STAUSBERG

1º PRÊMIO BRASIL-ALEMANHA
DE JORNALISMO

1. DEUTSCH-BRASILIANISCHER
JOURNALISTENPREIS



Explorando a Ciência



Gerando Inovações

Se é Bayer, é bom

Mais de sete bilhões de pessoas habitam o nosso planeta, e este número cresce a cada dia. Como prover comida para a população sem degradar o meio ambiente? Como melhorar a saúde da sociedade e prevenir doenças? Como desenvolver novos materiais que ajudam a conservar os recursos naturais?

Para trazer estas respostas, aproximadamente 14 mil cientistas da Bayer trabalham diariamente em busca de inovações. Isso significa, para nós, um incentivo para o futuro – no sentido exato da nossa missão Bayer: Science For A Better Life (Ciência Para Uma Vida Melhor).

www.bayer.com.br

www.bayerjovens.com.br

Editorial/ Vorwort

Prezados leitores,

Brasil e Alemanha possuem uma estreita, próspera e longa parceria. Nesta importante ligação destaca-se a Câmara Brasil-Alemanha, que completa, no ano que vem, 100 anos de história e engajamento, promovendo o intercâmbio de investimentos, comércio e serviços entre os dois países.

É neste clima de cooperação com foco no futuro que a Câmara Brasil-Alemanha realiza a 21ª edição do Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha, em 20 de setembro. Os homenageados serão o Sr. Heinz Hermann Thiele, presidente do conselho da Knorr-Bremse AG e da Vossloh AG, pelo lado alemão; e o Sr. Weber Porto, presidente regional América do Sul e Central da Evonik, pelo lado brasileiro. Na mesma ocasião, teremos o lançamento do Prêmio Brasil-Alemanha de Jornalismo.

Dra. Hildegard Stausberg, correspondente do jornal *Die Welt* para América Latina, será a primeira contemplada desta edição.

Além das entrevistas exclusivas com os premiados, esta edição da Revista BRASILALEMANHA traz uma matéria sobre as “Propostas Construtivas para o Desenvolvimento Econômico entre Brasil e Alemanha”, uma publicação da Câmara, em parceria com empresas associadas, a qual foi entregue recentemente e pessoalmente à Angela Merkel em sua última visita ao Brasil. A revista conta ainda com um especial sobre a forte atuação da nossa Câmara em inovação, em ações de inclusão, sobre os 25 anos da Reunificação Alemã, além de artigos com foco no atual panorama político e econômico brasileiro.

Abordaremos ainda assuntos atuais sobre alguns dos temas que serão discutidos no 33º Encontro Econômico Brasil-Alemanha, que ocorre entre 20 e 22 de setembro, em Joinville, Santa Catarina. Sua programação, que se estenderá por três dias, está estruturada em torno do tema *Cooperation to Overcome Challenges*. Entre os temas em destaque estão *Bioeconomy* e *HealthCare*.

Boa leitura!

Dr. Wolfram Anders
Presidente da Câmara Brasil-Alemanha
de São Paulo

Liebe Leserinnen und Leser,

Brasilien und Deutschland blicken auf eine lange, enge und fruchtbare Partnerschaft zurück. Im Rahmen dieser bedeutenden Beziehung ragt die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer heraus, die im kommenden Jahr 100 Jahre Geschichte und Engagement vollendet und den Austausch von Investitionen, Handel und Dienstleistungen zwischen den zwei Ländern vorantreibt.

In diesem Klima der Zusammenarbeit mit Fokus auf die Zukunft richtet die Kammer am 20. September die 21. Verleihung des Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeitspreises aus. Die Preisträger sind Heinz Hermann Thiele, Vorsitzender des Aufsichtsrats der Knorr-Bremse AG und der Vossloh AG, auf deutscher und Weber Porto, Präsident für die Region Süd- und Zentralamerika der Evonik, auf brasilianischer Seite sein. Bei diesem Anlass wird zugleich zum ersten Mal der Deutsch-Brasilianische Journalistenpreis verliehen. Frau Dr. Hildegard Stausberg, Lateinamerika-Korrespondentin der Zeitung *Die Welt*, wird als erste damit ausgezeichnet.

Außer Exklusivinterviews mit den Preisträgern enthält diese Ausgabe der Zeitschrift BRASILALEMANHA einen Beitrag über die “Konstruktiven Vorschläge für die wirtschaftliche Entwicklung zwischen Brasilien und Deutschland”, eine Publikation der Kammer in Partnerschaft mit Mitgliedsunternehmen, die vor Kurzem Bundeskanzlerin Angela Merkel persönlich bei ihrem letzten Brasilienbesuch überreicht wurde. Zudem umfasst die Zeitschrift Sonderbeiträge über das starke Engagement unserer Kammer in den Bereichen Innovation und Inklusion, über 25 Jahre deutsche Wiedervereinigung sowie Artikel mit Schwerpunkt auf der aktuellen politischen und wirtschaftlichen Situation in Brasilien.

Schließlich greifen wir aktuelle Fragen zu einigen der Inhalte auf, die auf den 33. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen vom 20. bis 22. September in Joinville, Santa Catarina, diskutiert werden. Das dreitägige Programm wurde rund um das Leitthema “Cooperation to Overcome Challenges” entwickelt. Zu den behandelnden Themen gehören “Bioeconomy” und “HealthCare”.

Viel Spaß beim Lesen!

Dr. Wolfram Anders
Präsident der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer São Paulo

Sumário/ Inhalt

4 COMENTÁRIO KOMMENTAR

Alexander Busch

O Brasil se encontra atualmente em uma das mais graves crises políticas, éticas e econômicas dos últimos dez anos.

Brasilien steckt derzeit in der schwersten politischen, ethischen und wirtschaftlichen Krise der letzten Jahrzehnte.

8 CONJUNTURA SETORIAL BRANCHENBAROMETER

Oliver Döhne

Panorama da situação de 14 setores do mercado.

Die Geschäftslage von 14 Sektoren im Überblick.

VISITA / BESUCH ANGELA MERKEL

Encontro com representantes associados da Câmara Brasil-Alemanha em Brasília

Wirtschaftstreffen in Brasília mit AHK-Vertretern



12

Destaques Câmara Brasil-Alemanha

Highlights der AHK São Paulo

18

Projetos Especiais: 100 anos Câmara Brasil-Alemanha

Sonderprojekte: 100 Jahre AHK São Paulo

22

Empresas alemãs celebram Jubileu no Brasil em 2015

Deutsche Unternehmen feiern 2015 Jubiläum in Brasilien

26

Bioeconomia, o futuro para os setores agrícola e industrial

Bioökonomie, die Zukunft für den Landwirtschafts- und Industriesektor

78

Die an Bundeskanzlerin Merkel übergebenen konstruktiven AHK-Vorschläge zur Weiterentwicklung der deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen

Propostas Construtivas entregues a Chanceler Alemã Merkel para o Desenvolvimento Econômico entre o Brasil e a Alemanha



32

Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha 2015

Deutsch-Brasilianische Persönlichkeitsehrung 2015

36 Weber Porto

Personalidade Brasil-Alemanha
2015, pelo lado brasileiro

*Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit
2015 auf brasilianischer Seite*

42 Heinz Hermann Thiele

Personalidade Brasil-Alemanha
2015, pelo lado alemão

*Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit
2015 auf deutscher Seite*

50

1º Prêmio Brasil-Alemanha de Jornalismo

1. Deutsch-Brasilianischer Journalistenpreis

Dr(a). Hildegard Stausberg

56

Panorama Político Brasil

*Politische Perspektiven
Brasiliens*

62

Inclusão e diversidade em foco

*Inklusion und Vielfalt im
Mittelpunkt*

84

Inovação / Innovation

92

„Cooperation to Overcome Challenges“

94

Investir no Brasil

In Brasilien investieren



80

WOLFGANG TIEFENSEE

25 anos de Reunificação Alemã

*25 Jahre deutsche
Wiedervereinigung*



BRASIL-ALEMANHA é uma publicação da Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha produzida e editada pelo Departamento de Comunicação Social. Veröffentlichung der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammern, die von der Abteilung Öffentlichkeitsarbeit erstellt und herausgegeben wird.

CONSELHO EDITORIAL / HERAUSGEBER
Thomas Timm (vice-presidente executivo / Hauptgeschäftsführer - AHK São Paulo), Hanno Erwes (diretor-executivo / Hauptgeschäftsführer - AHK Rio de Janeiro), Valmor Kerber (gerente geral / Leiter - AHK Porto Alegre).

DIRETOR DE COMUNICAÇÃO SOCIAL MERCOSUL / LEITER ÖFFENTLICHKEITSARBEIT MERCOSUR
Eckart Michael Pohl

COORDENAÇÃO EDITORIAL
Ana Paula Calegari - MTB 13477, Cynthia Navarro, Stephanie Marcucci Viehmann

REDAÇÃO / REDAKTION
Ana Paula Calegari, Cynthia Navarro, Eckart Michael Pohl, Nathalia Leite e Stephanie Marcucci Viehmann (Reportagens e Textos/ Reportagen und Texte); Miriam Mahler (Revisão Alemão/ Revision Deutsch); Jan Krimphove e Luís M. Sander (Tradução/ Übersetzungen); Vladimir Goitia (Colaboração/ Freier Mitarbeiter); Alexander Busch (Correspondente/ Korrespondent); Oliver Döhne (Cojuntura Setorial/ Branchenbarometer)

FOTOS DE CAPA / TITELBILD
Knorr Bremse AG, Evonik, Förderverein der Städtepartnerschaft Rio de Janeiro - Köln e.V., Bundesregierung Sandra Steins

IMPRESSÃO / DRUCK
Intergraf Soluções Gráficas

EQUIPE DE CRIAÇÃO / DESKTOP-PUBLISHING
Flávia Viana, Willian Marcucci, Stella Braga e Juliana Nogueira

COORDENAÇÃO COMERCIAL
Célia Utsch Bensadon
Tel.: (+55 11) 5187-5210 / 5187-5209

Câmaras de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha e DIHK/ Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammern und der DIHK

São Paulo
Rua Verbo Divino 1488 - 3º andar - 04719-904 - São Paulo - SP | Tel.: (+55 11) 5187-5100
E-mail: revista@ahkbrasil.com

Rio de Janeiro
Av. Graça Aranha 1 - 6º andar - 20030-002 - Rio de Janeiro - RJ | Tel.: (+55 21) 2224-2123
E-mail: info@ahk.com.br

Rio Grande do Sul
Rua Castro Alves 600 - 90430-130 - Porto Alegre - RS
Tel.: (+55 51) 3222-5766
E-mail: ahkpoa@ahkpoa.com.br

Paraná
Rua Duque de Caxias 150 - 80510-200 - Curitiba - PR
Tel.: (+55 41) 3323-5958
E-mail: ahkcuritiba@ahkbrasil.com

Santa Catarina
Rua Alwin Schrader 1 - 2º andar - 89015-000 - Blumenau - SC | Tel.: (+55 47) 3336-4515
E-mail: ahksantacatarina@ahkbrasil.com

Alemanha/Deutschland
DIHK - Deutscher Industrie- und Handelskammertag
Breite Straße 29 - 10178 Berlin
Tel.: (+00 49) 30 20 3080

Distribuição gratuita a todos os associados das Câmaras de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha. Os conceitos emitidos nas matérias não representam necessariamente a opinião oficial das Câmaras de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha.



Economia brasileira tem boas perspectivas de sair fortalecida da crise

Não nos enganemos: o Brasil se encontra atualmente em uma das mais graves crises políticas, éticas e econômicas em décadas. Após dez anos de ascensão econômica muito rápida, entretanto está ficando claro que o lugar do Brasil entre as mais importantes economias do mundo não está garantido. Mostrou-se que a condução da economia pelo Estado foi ineficiente. O Brasil não pode mais se limitar a distribuir receitas provenientes da exportação de matérias-primas e alavancar a conjuntura econômica pelo consumo interno. Com isso, a queda para a segunda divisão da economia mundial seria inevitável, pois tanto os preços das matérias-primas quanto a demanda mundial por elas estão caindo. O ciclo descendente poderia se prolongar ainda mais, face ao fraco crescimento registrado na China. Ao mesmo tempo, nos próximos meses a taxa de juros vai subir pela primeira vez nos Estados Unidos. Para a economia brasileira os créditos ficam mais caros.

Na política econômica, o governo da presidente Dilma Rousseff deu uma guinada radical no início de seu segundo mandato. Ela percebeu que a política de gastos estatais seguida até então não funciona mais com os cofres vazios. Está havendo problemas na implementação. Ainda não há consenso, nem no governo nem na sociedade, de que o Estado e a economia precisam ser reformados urgentemente. Além disso, a produtividade média dos brasileiros no trabalho praticamente não melhorou desde a década de 80.

Ainda assim, as perspectivas não são ruins: existem boas chances de que 2015, como ano de crise, também signifique um reinício para a economia brasileira.

Assim, após uma década de real forte, as empresas no Brasil podem pensar de novo em estratégias de exportação. A moeda nacional tendencialmente mais fraca torna o Brasil novamente um polo econômico mais atraente para exportações, apesar dos custos elevados. Além disso, o governo está trabalhando intensivamente para abrir mercados no exterior, após anos de iso-

lamento. Isso é importante para a economia como um todo. Um olhar para a história das empresas brasileiras mostra que só aquelas que chegaram ao nível do mercado mundial por meio de exportações e investimentos no exterior têm condições de crescer no longo prazo. As histórias de sucesso existentes no setor de transformação do Brasil demonstram isso.

Entretanto, as empresas não deveriam esperar que o governo produza as condições gerais certas para elas. Isso é arriscado. E isso se aplica principalmente às empresas de médio porte. Estas não podem esperar tanto quanto as grandes empresas que o governo as ajude a sair da crise com pedidos de compras e obras ou financiamentos.

O futuro econômico do Brasil depende decisivamente de que as empresas consigam aproveitar as vantagens que o Brasil, sem dúvida, continua tendo como polo econômico para oferecer produtos e serviços com maior valor agregado. Isso passa, por um lado, por cadeias de transformação mais longas das matérias-primas até os bens de consumo e, por outro, pela conquista de novos mercados no exterior.

Uma transformação positiva e decisiva também deverá resultar do bilionário escândalo de corrupção em torno da estatal Petrobras: no futuro, o relacionamento entre o Estado e a economia privada deve se tornar mais transparente, principalmente na área das compras e obras públicas. Surgirá uma nova geração de empresas que disputarão licitações públicas. As firmas que reagirem rapidamente a essa nova demanda devem crescer acima da média nos próximos anos. Nesse sentido, as empresas estrangeiras têm vantagens competitivas em função de sua experiência com o *compliance*.

Há boas chances de que a economia brasileira saia fortalecida da crise atual. •

- Alexander Busch, correspondente economista do *Handelsblatt* e da *Wirtschaftswoche* (Alemanha) e da *Neue Zürcher Zeitung* (Suíça)



Dois Países conectados pela Parceria

A relação de parceria entre dois países cria um forte elo de confiança e desenvolvimento. O prêmio Personalidade Brasil-Alemanha 2015 reforçou essa ligação reconhecendo o talento de pessoas que trabalham para diminuir as distâncias, aumentando as oportunidades. A Schaeffler apoia todas as iniciativas que fortalecem ainda mais as conexões entre Brasil e Alemanha e por isso, parabeniza Heinz Hermann Thiele - Presidente do Conselho do Grupo KNORR-BREMSE e Weber F. Porto - Presidente da EVONIK DEGUSSA, pela conquista deste prêmio.

EMPRESA PARCEIRA



Para conhecer melhor
nossos produtos e
tecnologias, acesse:
www.schaeffler.com.br

Faça revisões em seu
veículo regularmente



SCHAEFFLER



Brasiliens Wirtschaft hat gute Aussichten aus der Krise gestärkt hervorzugehen

Machen wir uns nichts vor: Brasilien steckt derzeit in der schwersten politischen, ethischen wie wirtschaftlichen Krise seit Jahrzehnten. Nach einer Dekade rasanten wirtschaftlichen Aufstiegs wird inzwischen deutlich, dass der Platz unter den wichtigsten Ökonomien weltweit für Brasilien nicht garantiert ist. Die staatliche Lenkung der Wirtschaft hat sich als ineffizient erwiesen. Brasilien kann sich nicht mehr darauf beschränken, Einnahmen aus den Rohstoffexporten zu verteilen und durch den Binnenkonsum die Konjunktur zu beleben. Damit wäre der Abstieg in die zweite Liga der Weltwirtschaft unvermeidlich. Denn sowohl die Preise für Rohstoffe als auch die weltweite Nachfrage danach sinken. Der Abwärtszyklus könnte noch länger anhalten, angesichts der Wachstumsschwäche in China. Gleichzeitig werden in den nächsten Monaten erstmals in den USA die Zinsen steigen. Für die brasilianische Wirtschaft werden Kredite teurer.

In der Wirtschaftspolitik hat die Regierung von Präsidentin Dilma Rousseff zu Beginn ihrer zweiten Amtszeit eine radikale Kehrtwende gemacht. Sie hat erkannt, dass die bisherige staatliche Ausgabenpolitik angesichts leerer Kassen nicht mehr funktioniert. Probleme gibt es bei der Umsetzung. Noch gibt es weder in der Regierung noch in der Gesellschaft einen Konsens darüber, dass Staat und Wirtschaft dringend reformiert werden müssen. Dabei hat sich die durchschnittliche Arbeitsproduktivität des Brasilianers seit den achtziger Jahren kaum verbessert.

Dennoch sind die Aussichten nicht schlecht: Es bestehen gute Chancen, dass das Jahr 2015 als Krisenjahr auch einen Neustart für die Wirtschaft Brasiliens bedeutet.

So können Unternehmen in Brasilien erstmals wieder nach einer Dekade des harten Real wieder an Exportstrategien denken. Die tendenziell schwächere Landeswährung macht den Standort Brasilien wieder für Ausfuhren attraktiver, trotz der hohen Kosten.

Auch arbeitet die Regierung derzeit intensiv daran, Märkte im Ausland zu öffnen, nach Jahren der Abscho-

tung. Das ist wichtig für die gesamte Wirtschaft. Ein Blick auf die brasilianische Unternehmensgeschichte zeigt: Nur Unternehmen, die sich durch Exporte und Investitionen im Ausland auf das Weltmarktniveau eingestellt haben, sind in der Lage langfristig zu wachsen. Die Erfolgsgeschichten in Brasiliens verarbeitenden Sektor demonstrieren das.

Die Unternehmen sollten sich jedoch nicht darauf verlassen, dass die Regierung ihnen die richtigen Rahmenbedingungen herstellt. Das ist riskant. Das gilt vor allem für den Mittelstand. Mittelständische Unternehmen können weniger als große Konzerne darauf hoffen, dass der Staat ihnen mit Aufträgen oder Finanzierungen aus der Krise hilft.

Brasiliens wirtschaftliche Zukunft hängt entscheidend davon ab, ob es den Unternehmen gelingt, die zweifellos weiterhin vorhandenen Standortvorteile Brasiliens zu nutzen für höherwertige Produkte und Dienstleistungen. Das geht einerseits durch verlängerte Verarbeitungsketten von den Rohstoffen zu Konsumgütern, andererseits durch die Erschließung neuer Märkte im Ausland.

Eine entscheidende positive Veränderung dürfte auch der milliardenschwere Korruptionsskandal um den Staatskonzern Petrobras mit sich bringen: Das Verhältnis zwischen Staat und Privatwirtschaft vor allem im öffentlichen Auftragswesen dürfte in Zukunft transparenter werden. Eine neue Generation von Unternehmen wird entstehen, die sich um staatliche Ausschreibungen und Aufträge bewerben. Firmen, die schnell auf diese neue Nachfrage reagieren, dürften in den nächsten Jahren überdurchschnittlich wachsen. Ausländische Unternehmen haben mit ihren Compliance-Erfahrungen dabei Wettbewerbsvorteile.

Die Chancen stehen gut, dass Brasiliens Wirtschaft gestärkt aus der jetzigen Krise hervorgeht. •

- Alexander Busch, Südamerika-Korrespondent von Handelsblatt, Wirtschaftswoche und der Neuen Züricher Zeitung

HAVER & BOECKER



TIME TO CHAIN

PROCESSING - STORAGE - PACKAGING - FILLING - PALLETIZING - LOADING



FORGE YOUR COMPLETE CHAIN WITHOUT COMPROMISES

What if it were possible to forge your complete value chain with nothing but first-class technologies, while still giving all responsibility into one set of hands?

With HAVER & BOECKER you can now do exactly that!

With HAVER & TYLER processing technology, IBAU HAMBURG storage technology, BEHN + BATES and HAVER packaging technology, FEIGE filling technology and NEWTEC palletizing and loading technology we combine only the best brands in the industry to design your complete process chain without making any compromises.

For more information call +55 19 3879-9185 or send an e-mail to Paula Wright: pwright@haverbrasil.com.br

www.haverboecker.com



HAVER & TYLER



IBAU HAMBURG



HAVER & BOECKER



Made by

**NEWTEC BAG
PALLETIZING**



Barômetro dos setores da economia

Panorama da situação de 14 setores do mercado

Veículos Automotores

Forte retração. Produção e faturamento cerca de 20% abaixo do ano passado. Mas potencial do mercado e programa setorial do governo ensejam investimentos.



Química

Baixa demanda dos compradores, custos elevados de energia elétrica e gás e o escândalo da Petrobras oneram o setor.



Elétrico

Redução da demanda face ao desaquecimento da economia, com impulsos tímidos na área de equipamentos industriais, automação e componentes.



Tecnologia Ambiental

Crise hídrica e impostos da Política Nacional de Resíduos Sólidos criam possibilidades, mas até agora pouca ampliação e controle efetivo.



Tecnologia Médica

Ainda muita demanda reprimida, corte de gastos diminui aquisições do setor público, taxa de câmbio favorece produtores nacionais, crescimento real de 2%-3,5% possível.



Mineração

Grandes reservas de minerais estratégicos, mas preços baixos no mercado mundial de matérias-primas e falta de clareza de regras setoriais freiam expansão.



Logística / Mobilidade

Paralisação geral em obras de ampliação por parte do Estado. Novo programa de concessões para maior participação privada em portos, ferrovias e rodovias.



Máquinas e Equipamentos

Baixo nível de confiança das indústrias, juros altos e possibilidade de novos impostos reduzem demanda, desvalorização cambial encarece importação.



Construção Civil

Diminuição da renda real, alto custo de financiamento e clima negativo para investimentos retardam novo ciclo de crescimento.



Telecomunicações

Retração clara no 2º trimestre de 2015 em infraestrutura e venda de celulares. A médio prazo, grande potencial face à crescente circulação de dados.



Tecnologia da Informação

Diminuição momentânea da comercialização de todos os dispositivos para usuários finais; prestação de serviços e *cloud computing* dão impulsos positivos.



Farmacêutico

Retração da demanda boa até agora, mesmo genéricos perderam dinamicidade, desenvolvimento de medicamentos biológicos fomentado pelo Estado oferece oportunidades.



Petróleo e Gás

Escândalo da Petrobras e baixo preço do petróleo paralisam boom setorial. Medidas de saneamento poderiam levar à flexibilização de conteúdo local.



Energia Renovável

Escassez de energia hidrelétrica aumenta interesse por energia solar e eólica. Novas iniciativas estimulam maior produção local de equipamentos.





Grupo Voith, relações duradouras nos principais setores do mundo.

A Voith define padrões de referência nos setores de energia, petróleo e gás, papel, matérias-primas, além de transporte e indústria automotiva. Fundada em 1867, na Alemanha, a Voith é hoje uma das maiores empresas familiares da Europa e com subsidiárias em mais de 50 países no mundo.

Presente no Brasil desde 1964, a Voith estabelece relações duradouras e confiáveis com seus clientes, colaboradores e fornecedores mundialmente.

www.voith.com.br

VOITH
Engineered Reliability

Branchenbarometer

Die Geschäftslage von 14 Sektoren im Überblick

Kfz

Stark abgekühlt. Produktion und Absatz rund 20% unter Vorjahr. Marktpotenzial und Branchenregime sorgen trotzdem für Investitionen.



Maschinenbau

Geringe Zuversicht der Industrieunternehmen, hohe Zinsen und mögliche neue Steuern dämpfen Nachfrage, schwache Währung verteuert den Import.



Chemie

Schwache Nachfrage aus Abnehmerbranchen, hohe Kosten für Strom und Gas sowie Petrobras-Skandal belasten die Branche.



Bau

Sinkendes Realeinkommen, teure Finanzierung und negatives Investitionsklima verzögern einen neuen Wachstumszyklus.



Elektro

Nachfragerückgang angesichts der schwachen Konjunktur mit zaghaften Impulsen bei Industrieausrüstung, Automation und Komponenten.



Telekommunikation

Deutliche Abschwächung im 2. Quartal 2015 bei Infrastruktur und Handyabsatz. Mittelfristig viel Potenzial angesichts des steigenden Datenverkehrs.



Umwelttechnik

Wasserkrise und Auflagen der Nationalen Abfallpolitik schaffen Möglichkeiten, bisher aber wenig konsequenter Ausbau und Kontrolle.



Information Technology

Momentan sinkender Absatz bei allen Endgeräten, Dienstleistungen und Cloud geben positive Impulse.



Medizintechnik

Noch viel unterdrückte Nachfrage, Sparkurs verringert öffentliche Beschaffung, Wechselkurs hilft einheimischen Herstellern, reales Wachstum von 2%-3,5% möglich.



Pharmazie

Abkühlung der bislang guten Nachfrage, selbst Generika nicht mehr so dynamisch wie bisher, staatlich geförderte Entwicklung von biologischen Medikamenten bietet Chancen.



Bergbau

Große Reserven an strategischen Mineralien, aber geringe Weltmarktpreise für Rohstoffe und unklare Branchenregeln bremsen Expansion.



Öl und Gas

Petrobras-Skandal und niedriger Ölpreis lähmen bisherigen Boomsektor. Aufräumarbeiten könnten Auflagen an lokale Wertschöpfung entspannen.



Logistik / Mobilität

Weitgehender Stillstand beim staatlichen Ausbau. Neues Konzessionsprogramm für mehr private Beteiligung in Häfen, Bau neuer Schienenstrecken und Autobahnen.



Erneuerbare Energie

Stromknappheit steigert Interesse an Wind- und Solarenergie. Neue Aktionen geben Anreize für mehr lokale Produktion des Equipments.



Há quase 130 anos **inovando** para a vida
*Seit fast 130 Jahren **innovation** fürs Leben*



Todos os dias estamos cercados de soluções criadas para promover mais qualidade de vida para as pessoas e, considerando a velocidade com a qual a tecnologia evolui, a Bosch é constantemente desafiada a estar sempre à frente de seu tempo. E nós aceitamos este desafio, inovando todos os dias. Nossos profissionais estão sempre pensando em produtos, serviços e soluções para tornar a vida das pessoas cada vez melhor.

Jeden Tag entstehen neue Lösungen die unsere Lebensqualität verbessern. Die Geschwindigkeit der technischen Entwicklung ist eine ständige Herausforderung an unseren Anspruch der Zeit voraus zu sein. Bosch stellt sich dieser Herausforderung jede Tag neu und generiert dabei fortwährend Innovationen. Unsere Experten entwickeln kontinuierlich neue Produkte, Leistungen und Lösungen, um das Leben der Mensch zu verbessern.



BOSCH

Tecnologia para a vida

DESTAQUES

CÂMARA BRASIL-ALEMANHA

Highlights der AHK São Paulo

• Acontecimentos 2015 / Ereignisse 2015



AHK/SP Carlo Ferreri

1

Inauguração do Centro de Competência Formação Profissional

Einweihung des Kompetenzzentrums für Berufsausbildung in Anwesenheit von Niedersachsens Ministerpräsidenten Stephan Weil

Esq./dir.: Thomas Timm, vice-presidente executivo da AHK São Paulo; Uwe Fritsch, membro do Comitê Mundial de Trabalhadores da Volkswagen; Michael Macht, membro do

Board do Grupo Volkswagen, responsável por Produção e pela região América do Sul; Stephan Weil, governador da Baixa Saxônia e presidente do Conselho Federal da Alemanha; Thomas Schmall, ex-presidente da AHK São Paulo; Boris Pistorius, ministro do Interior e do Esporte da Baixa Saxônia; Friedrich Däuble, ex-cônsul geral da Alemanha em São Paulo; e Dr. Reinhold Festge, presidente da Associação Alemã dos Fabricantes de Máquinas e Equipamentos (VDMA)

2

Entrega da camisa autografada pelos atletas para Stephan Weil

Überreichung des, von den Sportlern handsignierten, Trikots für Stephan Weil, Ministerpräsident Niedersachsens

À frente: Dr. Klaus-Wilhelm Lege, presidente do Instituto Sócio Cultural Brasil-Alemanha, Stephan Weil, Governador de Niedersachsen e André Brasil, atleta participante do projeto Atletas do Futuro



AHK/SP Carlo Ferreri



Divulgação AHK/SP

3 Visita do presidente da Confederação Alemã das Câmaras de Comércio e Indústria (DIHK) Eric Schweitzer
Besuch des Präsidenten der Industrie- und Handelskammern Deutschlands (DIHK) Eric Schweitzer

Esq./dir.: Thomas Schmall, ex-presidente da AHK São Paulo, Dr. Eric Schweitzer, presidente da DIHK, Dr. Klaus-Wilhelm Lege, presidente do Instituto Sócio Cultural Brasil-Alemanha e Thomas Timm, vice-presidente executivo da AHK São Paulo

5 Primeiro encontro do Comitê de Qualificação de Fornecedores na Robert Bosch
Erstes Treffen des Komitees für Lieferantenqualifizierung zur Robert Bosch

Representantes de nossas empresas associadas participam do primeiro encontro do Comitê de Qualificação de Fornecedores da Robert Bosch em Campinas

4 Apresentação do programa "German Chancellor Fellowships for prospective leaders from Brazil"
Präsentation des Programms „German Chancellor Fellowships for prospective leaders from Brazil“



AHK/SP Carlo Ferri

Os bolsistas Leandro Godinho Nery Gomes e Patrick Souza de Oliveira, Friedrich Däuble, côsul geral da República Federal da Alemanha, Dr. Damian Grasmück, responsável pelo departamento de seleção da Fundação Alexander von Humboldt, Prof. Dr. Julia von Maltzan Pacheco, da Fundação Getúlio Vargas e Thomas Timm, vice-presidente executivo da AHK São Paulo e embaixador do projeto no Brasil em evento na casa do côsul



Divulgação AHK/SP

6

Entrega da brochura “12 Propostas Construtivas para o Desenvolvimento Econômico entre Brasil e Alemanha preparatórias para as Consultas Governamentais” ao ministro da Ciência, Tecnologia e Inovação do Brasil
Überreichung der Broschüre „12 konstruktive Vorschläge zur Weiterentwicklung der deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen als Vorbereitung für die Regierungskonsultationen“ an den brasilianischen Minister für Innovation, Wissenschaft und Forschung Aldo Rebelo



AHK/SP Carlo Ferreri

Paulo Stark, vice-presidente da Câmara Brasil-Alemanha e presidente da Siemens do Brasil e Aldo Rebelo (à esquerda)



AHK/SP Divulgação

7

Entrega brochura “12 Propostas Construtivas” ao ministro das Relações Exteriores alemão
Überreichung der Broschüre „12 konstruktive Vorschläge“ an den deutschen Außenminister Dr. Frank-Walter Steinmeier

Esq./dir.: Dr. Wolfram Anders, presidente da AHK São Paulo, e Dr. Frank-Walter Steinmeier, Ministro das Relações Exteriores alemão

8

Entrega da brochura “12 Propostas Construtivas” ao ministro das Relações Exteriores brasileiro
Überreichung der Broschüre „12 konstruktive Vorschläge“ an den brasilianischen Außenminister, Mauro Vieira



AHK/SP Divulgação

Dr. Wolfram Anders, presidente da AHK São Paulo (à dir.) e Mauro Vieira, ministro das Relações Exteriores (à esq.)

• **NOVOS PRESIDENTES** de nossas empresas associadas/ **NEUE PRÄSIDENTEN** unserer Mitgliedsunternehmen



Martin Duisberg
DZ BANK São Paulo
Representante/
Repräsentant



David Powels
Volkswagen do Brasil
Presidente e CEO
Präsident und CEO



Jürgen Klaus T. Ziegler
Schaeffler Brasil Ltda
Presidente Schaeffler
América do Sul/
Präsident Schaeffler South America



Peter Plöger
Boehringer Ingelheim
Diretor-Geral e
Diretor de Finanças e
Administrativo/
*CEO-Hauptgeschäfts-
führer*



Frédéric Sebbagh
Continental Brasil
Indústria Automotiva Ltda
Presidente do Grupo
Continental Brasil &
Argentina



Angel Henrique S.
Ackermann
DACHSER
*Managing Director
Brazil*



Claudio Muruzábal
SAP
Presidente da SAP
América Latina e Caribe
(LAC)/
*President of SAP Latin
America & Caribbe*



Manuel Macedo
Henkel
Presidente da Henkel
Brasil

• Comitês AHK São Paulo/ Die Komitees der AHK São Paulo

AHK/SP Carlo Ferreri



Dr. Wolfram Anders

Comitê de Qualificação de Fornecedores

“Este Comitê tem o intuito de promover discussões sobre as melhores práticas acerca do tema desenvolvimento e qualificação de fornecedores. É importante para nós que a junção de ideias e iniciativas apresentadas por diferentes empresas crie uma plataforma de benchmarking acessível para nossos associados e incentive a criação de novas soluções para a cadeia de fornecedores.”

Komitee zur Lieferantenqualifizierung

„Die brasilianische Industrie muss wettbewerbsfähiger werden. Und um positive Ergebnisse zu erzielen, ist es notwendig, Lieferanten zu verorten, die auf Wettbewerb mit guter Qualität vorbereitet sind. Wichtig ist für uns, dass aus den Ideen und Initiativen, die von verschiedenen Unternehmen präsentiert werden, eine Benchmarking-Plattform entsteht, die allen unseren Mitgliedern zugänglich ist, und die Entwicklung neuer Lösungen für die Lieferkette vorangetrieben wird. Das neue Komitee hat die Absicht, Diskussionen über Best Practices im Bereich Lieferantenentwicklung und -qualifizierung zu fördern.“

AHK/SP Carlo Ferreri



Ralph Schweens

Comitê de Pequenas e Médias Empresas e Formação Profissional Dual

“Participar destes comitês que fomentam a cultura alemã no meio empresarial reforçam nosso compromisso com o desenvolvimento econômico do País. Isto, não pode ser apenas tarefa das grandes companhias, queremos aproximar também pequenas e médias empresas e assegurar que questões como trabalho flexível, segurança e compliance sejam colocadas em pauta. Outro ponto importante é a formação de jovens profissionais, por isso, parcerias da AHK São Paulo para o ensino dual nas áreas de gestão e técnica buscam o desenvolvimento destes jovens para o futuro dentro do contexto escola-empresa”.

Komitee für Kleine und Mittlere Unternehmen und Duale Berufsausbildung

„Die Teilnahme an den Komitees, die die deutsche Unternehmenskultur fördern, stärkt unser Engagement für die wirtschaftliche Entwicklung Brasiliens. Über die Tätigkeit der großen Konzerne hinaus wollen wir auch kleine und mittlere Unternehmen erreichen und uns um Fragen wie flexible Arbeitszeit, Sicherheit und Compliance kümmern. Ein weiterer wichtiger Punkt ist die Ausbildung junger Berufstätiger. In diesem Zusammenhang stärken Partnerschaften der AHK São Paulo die duale Ausbildung für die Zukunft im Kontext Schule-Unternehmen.“

Comitê de Inovação

“A inovação é a essência imprescindível para o sucesso de qualquer empreendimento. Para que seja sustentável, é necessário atuar em redes globais de colaboração entre empresas e instituições. Foi pensando nisto que criamos o Comitê de Inovação, que nos permite analisar e promover os assuntos mais importantes que devem ser abordados na programação anual do Departamento de Inovação e Tecnologia da Câmara Brasil-Alemanha na forma de eventos, cursos, pauta bilateral Brasil Alemanha, seminários e do Prêmio de Inovação, entre outras.”

Innovationskomitee

„Innovation ist unabdingbarer Kern für den Erfolg eines jeden Unternehmens, immer ausgerichtet auf nachhaltige Themen. Mit diesem Verständnis haben wir das Innovationskomitee gegründet, das uns erlaubt, im Rahmen des Jahresprogramms der Innovations- und Technologieabteilung der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer die wichtigsten Themen zu analysieren und voranzutreiben in Form von Veranstaltungen, Kursen, der bilateralen deutsch-brasilianischen Agenda, Seminaren und dem Innovationspreis.“



AHK/SP Carlo Ferreri

Paulo Stark

Comissão de Sustentabilidade

“A competitividade da indústria está comprometida pelos altos custos locais de energias e matérias-primas, geralmente não alinhados com os preços internacionais, principalmente as provenientes da cadeia de óleo e gás. É necessária uma política energética e industrial que incentive a inovação e projetos-piloto para a criação de recursos naturais e matérias-primas alternativas ao petróleo e seus derivados. Com esse propósito, a Comissão de Sustentabilidade da Câmara Brasil-Alemanha tem trabalhado ao máximo a fim de promover essas alternativas e reduzir o impacto ambiental gerado pela indústria”.

Nachhaltigkeitskommission

„Die Wettbewerbsfähigkeit der Industrie ist mit hohen lokalen Kosten für Energie und Rohstoffe verbunden, die in der Regel nicht im Einklang mit internationalen Preisen, insbesondere aus der Öl- und Gasindustrie, stehen. Eine Energie- und Industriepolitik, die Innovation und Pilotprojekte für die Schaffung von natürlichen Ressourcen und alternative Rohstoffe zum Öl und seinen Derivaten fördert, ist zweifelsohne notwendig. Zu diesem Zweck hat die Nachhaltigkeitskommission der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer ihr Bestes getan, um diese Alternativen zu fördern und zur Verringerung der Umweltbelastung durch die Industrie beizutragen.“



AHK/SP Carlo Ferreri

Marcelo Lacerda

PROJETOS ESPECIAIS

100 anos Câmara Brasil-Alemanha

- SONDERPROJEKTE 100 JAHRE AHK SÃO PAULO -

Em 2016, a Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo (AHK São Paulo) completa 100 anos. Durante este período, sempre teve como prioridade o fomento das relações econômicas entre o Brasil e a Alemanha e os interesses de seus associados. Estes dois assuntos sempre foram a fonte de motivação para incontáveis e importantes ações e iniciativas.

E no próximo ano, por ocasião desse importante jubileu, vamos potencializar nossas atividades. Para isso, foram elaborados projetos especiais para a comemoração do centenário.

A AHK São Paulo lançará um livro institucional com a colaboração de suas empresas associadas para relembrar sua trajetória no País.

O tradicional jantar de gala, evento oficial para a comemoração dos 100 anos, terá a participação de altos executivos de sua presidência, diretoria e associados e promoverá uma pequena exposição sobre sua história no local no mês de novembro.

Com o intuito de promover a integração e o esporte entre seus associados, a Câmara Brasil-Alemanha também prevê a realização do torneio de futebol “9 estrelas em campo”. A competição premiará a equipe vencedora com uma viagem à Alemanha.

Entre os pilares mais importantes das atividades da AHK São Paulo estão a Sustentabilidade e a Inovação. Tendo isto em vista, a instituição preparou o *Future Day*, junção dos grandes eventos Ecogerma e Seminário e Prêmio Brasil-Alemanha de Inovação. Com esta plataforma, as empresas associadas poderão promover suas novidades em ambas as áreas.

Para a integração e divulgação de todas estas iniciativas, a Câmara Brasil-Alemanha fará a cobertura de todas as atividades em suas mídias digitais.

Dr. Wolfram Anders
Presidente da Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo

2016 wird die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer São Paulo (AHK São Paulo) 100 Jahre alt. Während dieses Zeitraums hatten die Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Brasilien und Deutschland und die Interessen ihrer Mitgliedsunternehmen stets Priorität für die Kammer. Diese beiden Themen bildeten immer den Antrieb für unzählige und bedeutende Aktivitäten und Initiativen.

Und im nächsten Jahr werden wir anlässlich dieses wichtigen Jubiläums unsere Aktivitäten noch verstärken. Deshalb wurden Sonderprojekte zur Hundertjahrfeier entwickelt.

Die AHK São Paulo wird in Zusammenarbeit mit ihren Mitgliedsunternehmen ein eigenes Buch über die Organisation herausgeben, um an ihre Geschichte in Brasilien zu erinnern.

Am traditionellen Galadinner, der offiziellen Veranstaltung zur Hundertjahrfeier, werden hochrangige Vertreter des Vorstands und der Geschäftsführung der AHK sowie der Mitgliedsunternehmen teilnehmen. Am Veranstaltungsort wird es eine kleine Ausstellung über die Geschichte der Kammer geben.

Mit dem Ziel, Integration und Sport unter ihren Mitgliedern zu fördern, plant die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer zudem die Austragung des Fußballturniers „9 Sterne auf dem Platz“. Die siegreiche Mannschaft bekommt als Preis eine Reise nach Deutschland.

Zu den wichtigsten Pfeilern der Tätigkeiten der AHK São Paulo gehören die Themen Nachhaltigkeit und Innovation. In Anbetracht dessen hat die Kammer die Veranstaltung *Future Day* vorbereitet, als Verbindung zwischen dem Kongress Ecogerma und dem Deutsch-Brasilianischen Innovationsseminar und Innovationspreis. Über diese Plattform werden die Mitgliedsunternehmen ihre Neuheiten in beiden Bereichen präsentieren können.

Zur Vernetzung und Verbreitung all dieser Initiativen wird die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer über alle Aktivitäten in ihren digitalen Medien berichten.

Dr. Wolfram Anders
Präsident der AHK São Paulo



Kraft Angerer

CELEBRAÇÃO 100 ANOS
Jantar de Gala
Hundertjahrfeier - Galadinner



Shutterstock

COBERTURA EM
Tempo Real
Bericht der Aktivitäten in Echtzeit



Divulgação AHK/SP

Future Day



Divulgação AHK/SP

TORNEIO DE FUTEBOL
9 Estrelas em Campo
Fußballturnier „9 Sterne auf dem Platz“



Shutterstock

Livro 100 anos
Buch 100 Jahre



Todos os projetos propostos estão disponíveis neste QR-CODE.

Alle Projekte sind unter diesem QR-CODE aufrufbar.



volkswagen#vale



A engenharia alemã é reconhecidamente a melhor combinação de tecnologia e qualidade.

Por uma razão simples e pragmática como todo bom alemão: qualidade e tecnologia geram produtos melhores.

E produtos melhores duram mais. Valem mais.

É o famoso jeitinho alemão de aplicar perfeccionismo em tudo.

O jeito que a Volkswagen, a montadora que conhece este País como nenhuma outra, trouxe para cá: a tecnologia e a qualidade do melhor da engenharia automotiva alemã com a vantagem de caber no bolso de milhões de brasileiros.

Mesmo num momento difícil como este, é possível que você avalie trocar de carro.

Sabemos, a compra de um carro nunca é

momento de arriscar. Ainda mais agora. É hora de fazer seu dinheiro valer mais.

Porque além das condições convidativas atuais, se você investir em tecnologia e qualidade, seu dinheiro valerá mais. E por mais tempo.

No caso de um Volkswagen, seu dinheiro vale por mais tempo porque você vai economizar combustível, vai economizar com oficina, com os três anos de garantia total e com uma maior remuneração numa eventual revenda.

Vale porque um Volkswagen tem inovações exclusivas em suas categorias, como o side assist, o sensor de fadiga, o sistema Infotainment e os motores TSI.

É hora de só comprar o que vale.

E aqui, na Volkswagen, tecnologia, qualidade e respeito pelo seu dinheiro é o que vale.



Das Auto.

Empresas alemãs celebram

Jubileu

no Brasil em 2015

Desde o século 19, o Brasil e a Alemanha mantêm uma relação diplomática que, com o passar dos anos, apenas se intensificou. O capital alemão é responsável por cerca de 10% do PIB brasileiro, e a terra tupiniquim é a maior parceira da Alemanha na América Latina. Essa cooperação bilateral pode ser vista em diversas áreas e favorece ambos os mercados. Neste cenário, 17 empresas alemãs estão celebrando seu jubileu no Brasil em 2015.

A Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha de São Paulo é orgulhosa de suas empresas associadas e apresenta nesta matéria congratulações a cada uma.

Após um contínuo crescimento em escala global, em 2000 a Hellmann, empresa de serviços de logística, iniciou suas atividades no Brasil. Com 90 colaboradores e cinco escritórios próprios, a empresa atende de forma especializada o setor automobilístico.

Entre as líderes na fabricação de carros e motos está o Grupo BMW, que se estabeleceu no Brasil como uma companhia nacional de vendas de carros de luxo importados em 1995. No ano passado, a empresa inaugurou sua primeira fábrica no Brasil em Araquari, Santa Catarina.

Na área de componentes automotivos, a unidade brasileira da Benteler é a mais importante da América Latina. Instalada em Campinas em 1990, a empresa celebra seu jubileu no País este ano.

No campo de soluções de transmissão de energia para aplicações marítimas e industriais, a VULKAN, empresa alemã do Grupo Hackforth, celebra seus 40

anos no Brasil junto a 240 funcionários e com uma planta de 20.000 m² em São Paulo.

A Weidmüller Conexel, que fabrica conexões elétricas e sistemas para automação industrial e predial, celebra seu jubileu de 40 anos no Brasil. Instalada em São Bernardo do Campo, em São Paulo, sua fábrica possui uma dimensão de 12.000m².

Durante a época de desenvolvimento da indústria em 1965, a Prensas Schuler instalou-se no Brasil. Agora, após 50 anos, está consolidada como líder do mercado nacional de prensas de grande porte, exportando, a partir da sua fábrica em São Paulo, seus produtos para todo o mundo.

Em 1965, a Escola Alemã Corcovado abriu suas portas no bairro da Urca, no Rio de Janeiro. Com a intenção de promover um encontro bilateral ao oferecer um programa de ensino bilíngue, a escola movimenta questões intelectuais mundiais, além de fomentar a língua alemã.

Também no Rio de Janeiro, em São Gonçalo, a Laboratórios B. Braun celebra em 2015 seu jubileu no Brasil. Após 55 anos de sua fundação no País, conta com um portfólio de mais de 45 mil produtos na área médica.

No ramo de soluções inovadoras para automóveis, veículos comerciais, máquinas e outras aplicações industriais, a Mahle celebra 65 anos no Brasil. A companhia conta com oito mil funcionários e oito fábricas instaladas no País. Além disso, tem um Centro de Tecnologia na capital de São Paulo e um Centro de Distribuição em Limeira.

Deutsche Unternehmen feiern 2015 Jubiläum in Brasilien

Seit dem 19. Jahrhundert unterhalten Brasilien und Deutschland diplomatische Beziehungen, die im Laufe der Zeit immer stärker geworden sind. Deutsches Kapital ist für etwa 10% des brasilianischen BIP verantwortlich, und Brasilien ist wichtigster Partner für Deutschland in Lateinamerika. Die bilaterale Zusammenarbeit kann in verschiedenen Bereichen beobachtet werden und ist für beide Märkte von Vorteil. Vor diesem Hintergrund begehen 17 deutsche Unternehmen 2015 ihr Firmenjubiläum in Brasilien.

Die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer São Paulo ist auf ihre Mitgliedsunternehmen stolz und richtet in diesem Beitrag jedem einzelnen Glückwünsche aus.

Nach kontinuierlichem Wachstum auf globaler Ebene nahm der Logistikdienstleister Hellmann im Jahr 2000 seine Tätigkeit in Brasilien auf. Das Unternehmen hat 90 Mitarbeiter und fünf eigene Büros und bietet spezifische Lösungen für den Automobilsektor an.

Zu den führenden Auto- und Motorradherstellern gehört die BMW Group, die in Brasilien 1995 eine Landesgesellschaft für den Verkauf von importierten Luxusautos gegründet hat. Letztes Jahr hat das Unternehmen in Araquari, Santa Catarina, sein erstes Werk in Brasilien eingeweiht.

Im Bereich Kfz-Komponenten ist die brasilianische Fabrik von Benteler die wichtigste in Lateinamerika. Das Unternehmen siedelte sich 1990 in Campinas an und begeht in diesem Jahr sein 25-jähriges Jubiläum im Land.

Das deutsche Unternehmen VULKAN (Hackforth Holding), Lösungsanbieter im Bereich Antriebstechnik für Schifffahrt und Industrie, feiert mit 240 Mitarbeitern und einem 20.000 m² großen Werk in São Paulo 40 Jahre Präsenz in Brasilien.

Die Firma Weidmüller Conexel, die elektrische Verbindungstechnik sowie Industrie- und Gebäudeautomatisierungssysteme herstellt, feiert ebenfalls ihr 40-jähriges

Jubiläum in Brasilien. Ihre in São Bernardo do Campo im Bundesstaat São Paulo angesiedelte Fabrik hat eine Fläche von 12.000 m².

Während der Phase des industriellen Aufschwungs siedelte sich der Pressenhersteller Prensas Schuler 1965 in Brasilien an. Nach 50 Jahren hat sich das Unternehmen als führender Hersteller von Großpressen etabliert und exportiert seine Produkte aus der Fabrik in São Paulo in die ganze Welt.

1965 öffnete die Deutsche Schule Rio de Janeiro im Stadtteil Urca. In der Absicht, durch zweisprachigen Unterricht die bikulturelle Begegnung zu fördern, beschäftigt sich die Schule über die Förderung der deutschen Sprache hinaus mit intellektuellen Weltfragen.

Das Pharmaunternehmen B. Braun Melsungen mit Sitz in São Gonçalo im Bundesstaat Rio de Janeiro begeht 2015 in Brasilien Jubiläum. 55 Jahre nach der Gründung der brasilianischen Filiale zählt das Unternehmen mehr als 45.000 Medizinbedarfs-Artikel zu seinem Portfolio.

Das Unternehmen Mahle, das innovative Lösungen für Automobile, Nutzfahrzeuge, Maschinen und weitere Industrieanwendungen anbietet, feiert 65 Jahre in Brasilien. Der Hersteller hat 8.000 Mitarbeiter und acht Fabriken im Land. Darüber hinaus verfügt er noch über ein Technologiezentrum in São Paulo und ein Distributionszentrum in Limeira.

1950 betrieb die Reederei Aliança Navegação e Logística, Schlüsselunternehmen im internationalen Schiffsverkehr, gerade einmal ein Schiff, das Früchte transportierte. Nach einer Expansionsphase hat das Unternehmen heute Büros in den wichtigsten brasilianischen Häfen und beschäftigt mehr als 4.000 Mitarbeiter.

1945 wurde im Keller eines Hauses in São Paulo eine Druckerei mit nur zwei kleinen Maschinen gegründet. Seitdem hat Pancrom durch konstante Entwicklung einen Weg voller Erfolge und Errungenschaften zurückge-

**Deutsches Kapital ist für
etwa 10% des brasiliani-
schen BIP verantwortlich.**

**O capital alemão é res-
ponsável por cerca de
10% do PIB brasileiro.**

Em 1950, a Aliança Navegação e Logística, empresa-chave no tráfego internacional, operava com apenas um navio que transportava frutas. Após um período de expansão, conta agora com escritórios nos principais portos brasileiros e emprega mais de quatro mil colaboradores.

Em 1945, foi montada uma gráfica com apenas duas pequenas máquinas no porão de uma casa em São Paulo. Desde então, em constante evolução, a Pancrom trilhou um caminho repleto de sucesso e conquistas, e hoje, ao celebrar 70 anos, possui um dos mais completos parques gráficos do País.

A unidade brasileira da Faber-Castell, presente há 85 anos no Brasil, produz mais de mil itens que abastecem o mercado interno e são exportados para mais de 70 países. Com uma produção anual de 1,9 bilhão de EcoLápis de madeira plantada, o mercado brasileiro é líder no setor.

Também uma grande prestadora de serviços que completa 100 anos em 2015, a KPMG celebra seu jubileu no Brasil. A empresa conta com cerca de 4.000 profissionais distribuídos em 13 estados e o Distrito Federal. Este ano, a companhia inaugurou um novo escritório localizado no bairro do Morumbi, em São Paulo.

Uma das líderes mundiais em Gases Industriais, Medicinais e Engenharia, a história da Linde Gases começa em 1915 no bairro de São Cristóvão, no Rio de Janeiro, para atender os serviços de sinalização náutica da cidade. Hoje, 100 anos depois, a empresa soma 25 unidades espalhadas pelo Brasil.

Em 1915, a PwC inaugurava seu primeiro escritório no mesmo estado. Com cerca de 5.300 profissionais distribuídos em 19 escritórios em todas as regiões brasileiras, a empresa é uma das maiores prestadoras de serviços profissionais do mundo nas áreas de auditoria e consultoria.

Entre as empresas alemãs há mais tempo no mercado brasileiro, está a Siemens. Em 1905, a construção da primeira linha telegráfica brasileira foi um passo importante para aproximar diferentes regiões do País. Hoje, 110 anos depois, se tornou a maior empresa de tecnologia integrada do Brasil.

Nos últimos anos, cada vez mais empresas alemãs se estabeleceram no Brasil. A Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha de São Paulo deseja a todas elas muito sucesso nos negócios neste e nos próximos anos, e as parabeniza pelos jubileus celebrados este ano! •

legt und besitzt heute zur 70-Jahresfeier einen der Druckereibetriebe mit dem umfangreichsten Serviceangebot im Land.

Das brasilianische Werk des Schreibwarenherstellers Faber-Castell, der seit 85 Jahren im Land präsent ist, stellt mehr als 1.000 Artikel her, die den Inlandsmarkt versorgen und in über 70 Länder exportiert werden. Mit einer Jahresproduktion von 1,9 Mrd. EcoLápis-Bleistiften aus nachhaltiger Forstwirtschaft ist Brasilien führend in diesem Bereich.

Mit KPMG feiert ein weiterer großer Dienstleister, der 2015 100 Jahre alt wird, sein Jubiläum in Brasilien. Das Beratungsunternehmen zählt 4.000 Mitarbeiter verteilt auf 13 Bundesstaaten und den Bundesdistrikt. Dieses Jahr hat das Unternehmen ein neues Büro im Stadtteil Morumbi in São Paulo eröffnet.

Die Geschichte der Linde AG in Brasilien, einem der weltweit führenden Hersteller von Gasen für Industrie, Medizin und Ingenieursanwendungen, begann 1915 in Rio de Janeiro im Stadtteil São Cristóvão mit der Produktion von Gas zur Beleuchtung der Seewege der Stadt. 100 Jahre später hat das Unternehmen heute 25 Standorte, die über ganz Brasilien verteilt sind.

1915 eröffnete PwC sein erstes Büro in Rio de Janeiro. Das Unternehmen mit etwa 5.300 Mitarbeitern in 19 Büros in allen brasilianischen Regionen ist einer der größten Anbieter von professionellen Wirtschaftsprüfungs- und Beratungsdienstleistungen der Welt.

Zu den deutschen Unternehmen, die am längsten in Brasilien sind, gehört Siemens. Der Bau der ersten Telegrafenleitung Brasiliens im Jahr 1905 war ein wichtiger Schritt, verschiedene Regionen des Landes einander näher zu bringen. Heute, 110 Jahre später, ist das Unternehmen der größte integrierte Technologiekonzern Brasiliens.

In den letzten Jahren haben sich immer mehr deutsche Unternehmen in Brasilien angesiedelt. Die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer São Paulo wünscht ihnen allen viel Geschäftserfolg in diesem und den nächsten Jahren und beglückwünscht sie zu den Jubiläen, die dieses Jahr gefeiert werden! •

• Nathalia Leite

Ano de fundação no Brasil / Gründungsjahr in Brasilien



Siemens

1899 - A Siemens ajuda a fundar a Companhia Telefônica do Rio de Janeiro e instala o primeiro centro telefônico da então capital da República, com 8 mil linhas para melhorar a comunicação do País

1899 - Siemens unterstützt die Telefongesellschaft von Rio de Janeiro bei der Gründung, und installiert die erste Telefonzentrale der damaligen Hauptstadt der Republik mit 8000 Leitungen, um die Kommunikation im Land zu verbessern

1905

Linde Gases

1915 PwC

1925 DAAD

1930 Faber-Castell



KPMG

1987 - Escritório da KPMG em seu primeiro ano após a fusão entre as empresas Peat Marwick e a Roberto Dreyfuss & Cia.

1987 - Büro von KPMG in seinem ersten Jahr nach der Fusion der Unternehmen Peat Marwick und Roberto Dreyfuss & Cia.

1945

Pancrom



Klaus Murrins, Horst Murrins, Homero Villela Filho, Homero Villela (1994)

Mahle

1950

1960 Laboratórios B.Braun

Aliança Navegação e Logística



Navio porta-container Vicente Pinzón é hoje o maior navio a operar na cabotagem brasileira (2015)

Das Containerschiff Vicente Pinzón ist heute das größte betriebene Schiff im Bereich der brasilianischen Kabotage (2015)

1965

Escola Alemã Corcovado

Weidmüller Conexel

1975 VULKAN

Benteler

1990

1995 BMW

2000

Hellmann



Hellmann fundada em 1871, por Karl Heinrich Hellmann em Osnabrück, Alemanha

Hellmann wurde 1871 von Karl Heinrich Hellmann in Osnabrück, Deutschland gegründet

Schuler



1966 - Primeira prensa Schuler fornecida para Volkswagen do Brasil

1966 - Erste Zurverfügungstellung von Pressen Schuler für Volkswagen do Brasil



Bioeconomia, o futuro para os setores agrícola e industrial

Considerada a nova fronteira e o novo paradigma do desenvolvimento econômico, a bioeconomia começa a se consolidar como uma das maiores prioridades estratégicas de países desenvolvidos e a tomar corpo em algumas nações emergentes, como o Brasil, onde as vantagens comparativas em matérias-primas renováveis, principalmente pela sua biodiversidade e sua riqueza em recursos naturais, começam a chamar a atenção dos investidores.

Embora esses aspectos sejam o principal foco do interesse de empresas estrangeiras, ações e aplicação de recursos nessa nova área de economia ainda estão aquém do potencial do País, na avaliação de Danilo Igliori, professor doutor no Departamento de Economia da Faculdade de Economia e Administração da Universidade de São Paulo (FEA/USP). Para ele, ainda há alguns aspectos a serem superados para que o Brasil consiga aproveitar mais e melhor suas vantagens comparativas.

Bioökonomie, die Zukunft für den Landwirtschafts- und Industriesektor

Die Bioökonomie gilt als neue Grenze und neues Paradigma der wirtschaftlichen Entwicklung. Sie ist dabei, sich als eine der wichtigsten strategischen Prioritäten in entwickelten Ländern zu etablieren und nimmt in einigen Schwellenländern Gestalt an wie in Brasilien, wo die komparativen Vorteile bei nachwachsenden Rohstoffen, vor allem wegen der Biodiversität und des Reichtums an natürlichen Ressourcen, beginnen, die Aufmerksamkeit von Investoren auf sich zu ziehen.

Wenngleich diese Gesichtspunkte ausländische Unternehmen am meisten interessieren, bleiben Aktivitäten und Ressourceneinsatz in diesem Bereich nach Einschätzung von **Dr. Danilo Iglori**, Professor im Fachbereich Wirtschaftswissenschaften an der Fakultät für Wirtschaft und Management der Universität São Paulo (FEA/USP), noch hinter dem Potenzial des Landes zurück. Für ihn müssen noch einige Hürden überwunden werden, damit es Brasilien gelingt, seine komparativen Vorteile stärker und besser zu nutzen.

„Meines Erachtens gibt es Gründe auf Makro- und auf Mikroebene. Auf Makroebene haben Unsicherheiten über die Zukunft der Wirtschaft und die damit verbundenen niedrigen Vertrauenswerte zu einem allgemeinen Rückgang der Investitionen der Industrie geführt, besonders im Innovationsbereich“, erklärt der Professor. Auf der Mikroebene sind aus seiner Sicht „die rechtlichen Rahmenbedingungen nicht hilfreich, vor allem bezogen auf die Schwierigkeiten beim Schutz des intellektuellen Eigentums“.

Trotz dieser Hindernisse kommt Iglori zu der Einschätzung, dass es vielversprechende Bereiche gibt, in denen in Brasilien einträgliche Projekte und Geschäfte entwickelt werden können. „Erwähnen würde ich dabei insbesondere die Segmente Kosmetika, Medikamente, Agrobusiness und darüber hinaus alles, was mit Umwelttechnologien zu tun hat, wie zum Beispiel Abfallverwertung“, sagte der Professor von der USP, der an der Universität Cambridge promoviert hat, wo er im Department of Land Economy lehrte.

Grundsätzlich setzt die Bioökonomie auf die biotechnologische Nutzung von nachwachsenden Rohstoffen als saubere und nachhaltige Alternative für Volkswirtschaft.


S. 29

“A meu ver, existem dois conjuntos de motivos, um macro e outro micro. Na escala macro, incertezas sobre o futuro da economia e os baixos índices de confiança, os quais que vêm a reboque, têm deprimido os investimentos da indústria em geral, particularmente aqueles que envolvem conteúdos inovadores”, explica o professor. No caso micro, segundo ele, “os marcos regulatórios também não favorecem, principalmente em função das dificuldades relacionadas à proteção de propriedade intelectual”.


P. 28

Shutterstock

Divulgação



Free Images



Brasilien

Nur 0,5% der Zuckerrohranbaufläche trägt bereits zu 19% der Energieerzeugung des Landes bei.

Apesar desses entraves, Igliori avalia que existem diversas áreas promissoras para alavancar bons projetos e negócios no território nacional. “Mencionaria particularmente os segmentos de cosméticos, medicamentos e *agribusiness*, além de todas as frentes relacionadas a tecnologias ambientais, como tratamento de resíduos, entre outros”, aponta o professor da USP, também PhD pela Universidade de Cambridge, onde lecionou no *Department of Land Economy*.

Basicamente, a bioeconomia busca o aproveitamento biotecnológico de matérias orgânicas renováveis como alternativa limpa e sustentável a economias dependentes de recursos fósseis. Especialistas ao redor do mundo avaliam ser muito provável que aproximadamente 75% da contribuição à economia do futuro, por meio da biotecnologia, venha dos setores agrícola e industrial.

Eles sustentam que três aspectos básicos precisam ser levados em conta para a consolidação da bioeconomia. Primeiro, o uso dos avanços científicos em genética para desenvolver processos e produtos. Depois, a utilização de biomassa renovável e de bioprocessos eficientes em favor da produção sustentável. E, finalmente, a integração dos conhecimentos e aplicações biotecnológicas em áreas como a agricultura e indústria. “Ao olhar para o sucesso do nosso setor agrícola, não tenho dúvidas de que o Brasil tem grande potencial para ser um país central no desenvolvimento da bioeconomia”, pondera o professor da USP.

E é no campo de biomassa que o Brasil deu passos gigantescos, de acordo com Glaucia Souza, coordenadora do Programa Fapesp de Pesquisa em Bioenergia. “O Brasil já é, digamos assim, profissional em matéria de biomassa, e, nos últimos anos, conseguiu avanços incríveis em bioenergia e no aproveitamento de recursos orgânicos renováveis”, explica a professora e pesquisadora da Fapesp (Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo).

Souza conta que, no campo energético, apenas 0,5% de área plantada com cana-de-açúcar já contribui com 19% na matriz energética do País. Não custa

Souza conta que, no campo energético, apenas 0,5% de área plantada com cana-de-açúcar já contribui com 19% na matriz energética do País. Não custa

ten, die von fossilen Rohstoffen abhängig sind. Fachleute aus der ganzen Welt halten es für sehr wahrscheinlich, dass ungefähr 75% der Wirtschaftsleistung der Zukunft dank der Biotechnologie aus dem Agrar- und Industriesektor kommen werden.

Sie bekräftigen, dass drei grundsätzliche Aspekte berücksichtigt werden müssen, um die Bioökonomie zu konsolidieren. Erstens: die Nutzung wissenschaftlicher Fortschritte im Bereich Genetik, um Prozesse und Produkte zu entwickeln. Danach: die Verwendung von nachwachsender Biomasse und effizienten Bioprozessen, um nachhaltige Produktionsweisen zu fördern. Und schließlich: die Anwendung von biotechnologischem Know-how und Verfahren in Bereichen wie der Landwirtschaft und der Industrie. „Angesichts des Erfolgs unseres Agrarsektors habe ich keine Zweifel, dass Brasilien ein großes Potenzial

besitzt, um ein Schlüsselland für die Entwicklung der Bioökonomie zu werden“, meint der USP-Professor.

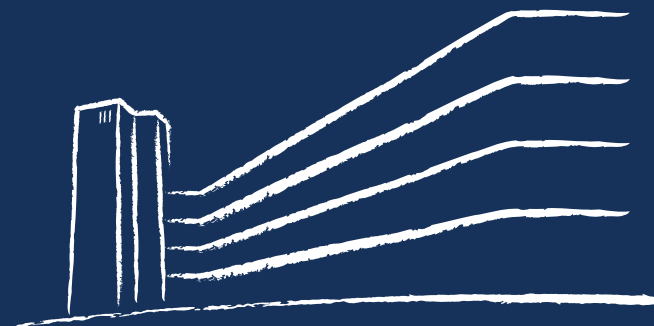
Laut Glaucia Souza, Koordinatorin des Forschungsprogramms Bioenergie der Stiftung für Forschungsförderung des Bundesstaates São Paulo (Fapesp), hat Brasilien auf dem Feld der Biomasse Riesenschritte gemacht. „Brasilien ist bereits, sagen wir es so, Profi in Sachen Biomasse, und hat in den letzten Jahren unglaubliche Fortschritte bei der Bioenergie und der Verwertung nachwachsender Rohstoffe gemacht“, erklärt die Professorin und Forscherin der Fapesp.

Frau Souza berichtet, dass im Energiebereich nur 0,5% der Zuckerrohr-Anbaufläche bereits 19% zur Energieerzeugung im Land beitragen. Es lohnt daran zu erinnern, dass aus Zuckerrohr bereits Plastik und andere sogenannte grüne Produkte hergestellt werden können.


S. 31

**IHRE ZUVERLÄSSIGE VERBINDUNG ZWISCHEN
DEUTSCHLAND UND BRASILIEN IN ALLEN RECHTSGEBIETEN**

**SUA PONTE CONFIÁVEL ENTRE
ALEMANHA E BRASIL EM TODAS AS ÁREAS DO DIREITO**



SÃO PAULO
RIO DE JANEIRO
BRASÍLIA
PORTO ALEGRE
CAMPINAS
NEW YORK

TOZZINIFREIRE
A D V O G A D O S

TOZZINIFREIRE.COM.BR



lembrar que, da cana, já é possível produzir plástico e outros produtos denominados verdes. Agora, acrescenta a professora, “precisamos montar outros modelos de negócios”.

Souza não deixa de ter razão. No âmbito da indústria de transformação, o Brasil está bem aquém do seu potencial. E ainda precisará superar inúmeros entraves legais e criar um marco regulatório que traga segurança jurídica para estimular negócios voltados à biodiversidade.

A legislação que disciplina o acesso ao patrimônio genético, por exemplo, não está apenas superada pelo seu atraso como também dificulta o acesso dos pesquisadores ao exigir autorização do Conselho de Gestão do Patrimônio Genético (CGEN). “Apesar desses impasses, que também recaem em questões políticas, a indústria está trabalhando para romper todos esses obstáculos”, diz Maria Cláudia Nunes Pinheiro, analista de Políticas e Indústria da Confederação Nacional da Indústria (CNI).

Pinheiro, que coordena assuntos de propriedade intelectual e bioeconomia dentro da entidade, lembra que, em 2013, a CNI divulgou uma agenda sobre o desenvolvimento da bioeconomia no Brasil, na qual aponta os caminhos que a indústria nacional precisará percorrer para aumentar os níveis de produtividade e eficiência e alcançar um elevado grau de competitividade, respeitando os critérios de sustentabilidade.

“As oportunidades para o crescimento da bioeconomia no mundo estão relacionadas ao aumento da população e seu envelhecimento, à renda per capita, à necessidade de ampliação da oferta de alimentos, à saúde, energia e água potável, bem como às questões que envolvem as mudanças climáticas”, resume o trabalho da CNI, que teve a contribuição de quase 400 especialistas interessados no assunto. Previsto para ocorrer em outubro deste ano, em São Paulo, o 4º Fórum sobre Bioeconomia organizado pela instituição acabou sendo adiado para o ano que vem por problemas de agenda da entidade e de convidados internacionais.

A Organização para a Cooperação e o Desenvolvimento Econômico (OCDE) estima que em 2030, a população mundial se aproximará de quase 8,5 bilhões de pessoas, cerca de 30% a mais do que em 2005. Acredita ainda que a renda global per capita venha a aumentar 57%, passando de US\$ 5,9 mil, em média, para US\$ 8,6 mil. Isso, segundo a OCDE, deve fazer com que a população, numerosa e com mais recursos, demande significativamente produtos e serviços sanitários destinados a melhorar e alongar a qualidade e a estimativa de vida, além de necessitar cada vez mais de recursos naturais básicos como alimentos.

Ao mesmo tempo, a OCDE alerta que muitos ecossistemas que abastecem a população já estarão esgotados ou serão insuficientes. E a mudança de clima pode agravar ainda mais os problemas ambientais afetando o fornecimento de água e a produtividade agrícola. É aqui que a economia do futuro trará a sua maior contribuição, com soluções coerentes, eficazes e concretas para os grandes desafios sociais, informa a OCDE. Vários países europeus, como Alemanha, Dinamarca, Finlândia, Irlanda e os Países Baixos, já têm estratégias ambiciosas próprias em matéria de bioeconomia. Outros, como Canadá, China, Estados Unidos e África do Sul, também. A OCDE estima que na União Europeia, a nova economia movimente hoje cerca de 2 trilhões de euros e gere cerca de 22 milhões de empregos. •

• Vladimir Goitia

„Nun“, fügt Frau Souza hinzu „müssen wir andere Geschäftsmodelle entwickeln“.

Souza hat absolut Recht. In der verarbeitenden Industrie bleibt Brasilien deutlich unter seinen Möglichkeiten. Und dazu muss das Land noch zahllose rechtliche Hindernisse aus dem Weg räumen und Rahmenbedingungen schaffen, die Rechtssicherheit bieten, um Geschäfte im Bereich Biodiversität zu fördern.

Die Gesetzgebung, die beispielsweise den Zugang zum genetischen Erbmateriale regelt, ist nicht nur überholt, sondern erschwert es Forschern auch, Genehmigungen vom Rat zur Verwaltung des Genetischen Erbes (CGEN) zu erhalten. „Trotz der Sackgassen, die auch auf politische Fragen zurückgehen, arbeitet die Industrie daran, diese ganzen Hindernisse zu durchbrechen“, sagt Maria Cláudia Nunes Pinheiro, Analystin für Politik und Industrie beim brasilianischen Industrieverband CNI.

Pinheiro ist im Verband für die Themen Geistiges Eigentum und Bioökonomie zuständig. Sie erinnert daran, dass der CNI 2013 eine Agenda zur Entwicklung der Bioökonomie in Brasilien veröffentlicht hat, in der er Wege aufgezeigt, die die brasilianische Industrie gehen muss, um Produktivität und Effizienz zu steigern und einen hohen Grad an Wettbewerbsfähigkeit zu erreichen, unter Berücksichtigung von Nachhaltigkeitskriterien.

Die Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (englisch: OECD) schätzt, dass sich die Weltbevölkerung 2030 der Schwelle von 8,5 Mrd. Men-

schen annähern wird, etwa 30% mehr als 2005. Sie glaubt zudem, dass das weltweite Pro-Kopf-Einkommen um 57% steigen wird, von durchschnittlich 5.900 US\$ auf 8.600 US\$. Dies wird gemäß OECD dazu führen, dass die größere und kaufkräftigere Bevölkerung deutlich mehr Gesundheitsprodukte und -dienstleistungen nachfragen wird, um die Lebensqualität zu verbessern und die Lebenserwartung zu erhöhen. Darüber hinaus werden immer mehr natürliche Ressourcen als Lebensmittel benötigt.

Zugleich warnt die OECD, dass viele Ökosysteme, die die Bevölkerung versorgen, bis dahin erschöpft sind oder nicht mehr ausreichen werden. Der Klimawandel kann die Umweltprobleme noch verschlimmern, da er die Wasserversorgung und die landwirtschaftliche Produktivität beeinträchtigt. An dieser Stelle wird die Wirtschaft der Zukunft ihren größten Beitrag leisten mit kohärenten, wirksamen und konkreten Lösungen für die großen sozialen Herausforderungen, informiert die OECD. Verschiedene europäische Länder wie Deutschland, Dänemark, Finnland, Irland und die Niederlande haben bereits eigene, ambitionierte Strategien im Bereich Bioökonomie. Andere wie Kanada, China, die USA und Südafrika auch. Die OECD schätzt, dass die neue Wirtschaft in der Europäischen Union sich heute etwa im Bereich von 2 Billionen Euro bewegt und 22 Millionen Arbeitsplätze schafft. •

• Vladimir Goitia



Nossa visão raio-x revela as oportunidades nos seus bens imóveis – eficiente, competente, sustentável.

info.brasil@dreso.com
www.dreso.com

DRES & SOMMER



Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha 2015

O Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha foi criado em 1995, em conjunto com a Confederação Alemã das Câmaras de Comércio e Indústria (Deutscher Industrie und Handelskammertag – DIHK) e a Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha de São Paulo (AHK São Paulo). Anualmente, são agraciadas com o prêmio duas personalidades, uma de cada país, cujo trabalho e empenho fortaleceram as parcerias bilaterais. Entre as pessoas escolhidas como Personalidades ao longo das 20 edições do prêmio, estão políticos, embaixadores, empresários, executivos e líderes em suas áreas de atuação.

Neste ano, a Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha de São Paulo entrega, em sua 21ª edição, o Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha, em Joinville (Santa Catarina).

Os gratificados de 2015 são o Sr. Heinz Hermann Thiele, pelo lado alemão, e o Sr. Weber Porto, pelo lado brasileiro. Ambos concederam uma entrevista exclusiva à Revista BRASILALEMANHA (págs. 36 e 42).

Sr. Heinz Hermann Thiele é presidente do conselho da Knorr-Bremse AG e da Vossloh AG, empresa líder na fabricação de sistemas de freios para veículos ferroviários e comerciais. Ingressou em 1969, tornou-se o principal acionista da empresa em 1985 e se dedicou inteiramente ao seu crescimento. Além disso, é um grande apoiador do trabalho voluntário da companhia no Brasil, estimulando projetos em conjunto com o SENAI e o SENAC.

Weber Porto é presidente regional América do Sul e Central da Evonik, uma das maiores empresas de especialidades químicas do mundo. Iniciou sua carreira

na Evonik em 1983 (na época Degussa). Durante este período e até o ano de 1999, exerceu várias atividades na empresa, incluindo seis anos na Alemanha e dois anos e meio na Argentina. Em 2000 foi eleito o primeiro presidente brasileiro da Evonik no Brasil. Por dois mandatos consecutivos (de 2009 a 2013), foi o presidente da Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo, além de dedicar seu tempo também a outras atividades honoríficas como por exemplo, à presidência da Sociedade Beneficente Alemã (SBA).

Na mesma ocasião, a AHK São Paulo homenageia Dra. Hildegard Stausberg, do jornal *Die Welt*, na 1ª edição do Prêmio Brasil-Alemanha de Jornalismo. Além de sua forte relação com a América Latina, é também presidente de honra do *Kölner Presseclub*, tendo passado por diversos veículos de comunicação, como o *Frankfurter Allgemeine Zeitung* e a *Deutsche Welle*.

Por ser uma região de grande importância para empresas envolvidas no eixo Brasil-Alemanha, sede da filial regional da AHK e também muito conhecida pela presença de imigrantes alemães no estado, Santa Catarina foi escolhida para sediar a cerimônia. Oito anos após receber a premiação em Blumenau, agora é a vez da cidade de Joinville acolher a cerimônia, que acontece no final do mês de setembro (20), no Teatro Harmonia Lyra, às vésperas do 33º Encontro Econômico Brasil-Alemanha, a realizar-se na mesma cidade. •

• Nathalia Leite



Auszeichnung Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2015

Die Auszeichnung Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit wurde 1995 gemeinsam vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK) und der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer São Paulo (AHK São Paulo) ins Leben gerufen. Jedes Jahr werden zwei Persönlichkeiten, eine aus jedem Land, ausgezeichnet, deren Arbeit und Engagement die bilaterale Partnerschaft gestärkt haben. Zu den Persönlichkeiten, die im Laufe der 20 Ausgaben des Preises ausgewählt wurden, zählen Politiker, Botschafter, Unternehmer und Manager, die in ihren Tätigkeitsbereichen Vorbildliches geleistet haben.

In diesem Jahr vergibt die AHK São Paulo die 21. Ausgabe der Auszeichnung Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit in Joinville (Santa Catarina).

Die Preisträger 2015 sind Heinz Hermann Thiele auf deutscher und Weber Porto auf brasilianischer Seite. Beide haben der Zeitschrift BRASILALEMANHA ein Exklusivinterview gegeben (Seiten 36 und 42).

Heinz Hermann Thiele ist Vorsitzender des Aufsichtsrats der Knorr-Bremse AG und der Vossloh AG, führender Hersteller von Bremssystemen für Schienen- und Nutzfahrzeuge. Er trat 1969 in das Unternehmen ein, wurde 1985 Hauptaktionär und widmete sich mit vollem Einsatz dem Wachstum des Konzerns. Darüber hinaus ist Thiele ein großer Förderer der Freiwilligenarbeit des Unternehmens in Brasilien und stößt gemeinsame Projekte mit den Berufsbildungsträgern SENAI und SENAC an.

Weber Porto ist Präsident für die Region Süd- und Zentralamerika der Evonik, einem der größten Spezialche-

miehersteller der Welt. Er begann seine berufliche Laufbahn 1983 bei Evonik (damals Degussa). Bis 1999 übte er verschiedene Tätigkeiten und Funktionen im Unternehmen aus und verbrachte dabei sechs Jahre in Deutschland und zweieinhalb Jahre in Argentinien. 2000 wurde Porto zum ersten brasilianischen Präsidenten von Evonik Brasilien gewählt. Für zwei Amtszeiten nacheinander (von 2009 bis 2013) war er Präsident der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer São Paulo. Darüber hinaus widmet er seine Zeit noch anderen ehrenamtlichen Tätigkeiten wie dem deutschen Hilfsverein SBA, dem er als Präsident vorsteht.

Bei dieser Gelegenheit ehrt die AHK São Paulo zugleich Frau Dr. Hildegard Stausberg von der Zeitung Die Welt mit der 1. Ausgabe des Deutsch-Brasilianischen Journalistenpreises. Frau Dr. Stausberg hat eine enge Beziehung zu Lateinamerika. Sie ist ehrenamtliche Vorsitzende des Kölner Presseclubs und war zuvor für verschiedene Medien tätig, unter anderem die Frankfurter Allgemeine Zeitung und die Deutsche Welle.

Die Preisverleihung findet im brasilianischen Bundesstaat Santa Catarina statt. Die Region ist von großer Bedeutung für Unternehmen, die zwischen Deutschland und Brasilien tätig sind, Sitz einer Filiale der AHK und sehr bekannt für seine deutschen Einwanderer. Acht Jahre nach der Preisverleihung in Blumenau findet die Zeremonie nun am 20. September im Teatro Harmonia Lyra in Joinville statt, am Vorabend der 33. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage. •

Educação, cultura, formação,
modernidade e qualidade
aliadas a 114 anos de tradição alemã



EDUCAÇÃO INFANTIL
Rua Humberto I, 266
Tel: (+II) 5579.9408 /
99453.1738

ENSINO FUNDAMENTAL (1º ao 3º ano)
Rua José Antonio Coelho, 75
Tel: (+II) 5084.4335 /
99318.1222

ENSINO FUNDAMENTAL E MÉDIO
Rua Eça de Queiroz, 75
Tel: (+II) 5574.8177 Fax: (+II) 5579.4622

www.colegiobenjamin.com.br

E-mail: colegiobenjamin@colegiobenjamin.com.br



Imagens meramente ilustrativas.



**Volkswagen Caminhões e Ônibus e AHK:
orgulho de serem brasileiras. E alemãs.**



Todos juntos fazem um trânsito melhor.



A MAN Latin America parabeniza as personalidades
que contribuem para o relacionamento bilateral Brasil
e Alemanha, ampliando e fortalecendo os negócios
entre as empresas alemãs e brasileiras.

MAN Latin America, fabricante dos Caminhões e Ônibus Volkswagen e Caminhões MAN.
www.man-la.com

MAN



**Caminhões
Ônibus**

Weber

Presidente Regional América do Sul e Central da Evonik

Paulista, nascido em 1956 na capital São Paulo, Weber Porto é Personalidade Brasil-Alemanha 2015, representando o lado brasileiro. Sua carreira é inspiradora e reflete o sucesso de um profissional dedicado, experiente, audacioso e, ao mesmo tempo, humano e dedicado à família e ao próximo.

Formado em Engenharia Química no Brasil, Weber Porto iniciou sua carreira na Evonik em 1983 (na época Degussa). Já neste início profissional, demonstrava garra e ousadia. Durante este período e até o ano de 1999, exerceu várias atividades na empresa, incluindo seis anos na Alemanha e dois anos e meio na Argentina como presidente da Degussa Argentina. Em 2000 foi eleito o primeiro presidente brasileiro da Evonik no Brasil e, a partir de 2001, passou a ser responsável pela região da América do Sul. Em 2004, voltou à Alemanha e retornou em 2007 ao Brasil, re-assumindo a posição. Sua trajetória profissional foi marcada pela companhia imprescindível e fundamental de sua esposa Nilmara Porto, que o apoiou



Porto

Präsident für die Region Süd- und Zentralamerika von Evonik

Der 1956 in São Paulo geborene Weber Porto ist Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2015. Er vertritt die brasilianische Seite. Sein Werdegang ist inspirierend und spiegelt den Erfolg eines schaffensfreudigen, erfahrenen und couragierten Berufstätigen, der zugleich ein Mensch voller Güte und Hingebung für seine Familie und seine Mitmenschen ist.

Weber Porto hat in Brasilien Chemieingenieurwesen studiert und trat 1983 bei Evonik (damals Degussa) ein. Bereits zu Beginn seiner beruflichen Laufbahn bewies er Ausdauer und Mut. Bis 1999 übte er verschiedene Tätigkeiten und Funktionen im Unternehmen aus. Er verbrachte sechs Jahre in Deutschland und zweieinhalb Jahre in Argentinien als Präsident von Degussa Argentinien. 2000 wurde er zum ersten brasilianischen Präsidenten von Evonik Brasilien gewählt, und ab 2001 übernahm er auch die Verantwortung für Südamerika. 2004 wechselte er ein weiteres Mal nach Deutschland und kehrte 2007 nach Brasilien zurück, wo er seine alte Position wieder einnahm. Prägend für seinen beruflichen Werdegang war die unverzichtbare Unterstützung seiner Frau Nilmara Porto. Sie unterstützte ihn in entscheidenden Momenten bei Wechseln und Anpassungen an neue Herausforderungen.

Sein berufliches Profil, das konventionelle Grenzen sprengt, hat Weber Porto nicht nur die Bewunderung und Unterstützung seiner Mitarbeiter eingebracht, sondern auch große Verdienste an der Unternehmensspitze. Dazu gehören die Einweihung neuer Standorte, neue Investitionsvorhaben, die Neuorganisation des Unternehmens und die Mitarbeiterentwicklung.

Zwei Amtszeiten in Folge (von 2009 bis 2013) war er Präsident der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer São Paulo und hat in dieser Zeit

die wirtschaftlichen und industriellen Bande zwischen den zwei Ländern verstärkt. Weber Porto widmet seine Zeit auch anderen ehrenamtlichen Tätigkeiten: Er ist Präsident des deutschen Wohltätigkeitsvereins (SBA), Beiratsmitglied im Deutschen Krankenhaus Oswaldo Cruz, Mitglied des Kuratoriums der Stiftung Dom Cabral, Direktor beim Brasilianischen Verband für Agrobusiness (ABAG), Direktor beim Brasilianischen Verband der Chemischen Industrie (Abiquim) und Beiratsmitglied bei Fresenius-Kabi Brasilien.

Weber Porto hat die Redaktion der Zeitschrift BRASILALEMANHA im Firmensitz der Evonik in São Paulo empfangen und das nachfolgende Exklusivinterview gegeben:

BA: Sie haben einige Abschnitte Ihrer Laufbahn in Deutschland verbracht. Wie war dieser berufliche Austausch und was sind die wichtigsten Erträge dieser deutsch-brasilianischen Beziehung? Eine der wichtigsten Früchte meines ersten Deutschlandaufenthaltes (1984 bis 1987) war die Geburt meines Sohnes Adriano (1985). Darüber hinaus gab es viele weitere wunderbare Momente, in denen wir Freundschaften geschlossen haben, hauptsächlich durch den Sport, eine Freizeitaktivität, die uns bei der kulturellen Integration sehr geholfen hat. Ich kann damit sagen, dass unsere Affinität zu Deutschland zusammen mit der Geburt von Adriano dazu beigetragen hat, dass ich und meine Frau für andere Zeitabschnitte in das Land zurückgekehrt sind. Beruflich hat die Verbindung Brasilien-Deutschland wichtige Einführungen in den zwischenmenschlichen Beziehungen gebracht. Wenn man eine Kultur gut kennt, versteht man nicht nur, was eine Person sagt, sondern vor allem, was sie ‚sagen wollte‘,



1. Weber Porto durante as comemorações dos 60 anos da Evonik no Brasil/ *Weber Porto während der Feierlichkeiten des 60-jährigen Jubiläums von Evonik in Brasilien*

2. Inauguração da Creche SBA Girassol em junho de 2015/ *Eröffnung des SBA Sunflower Kindergarten im Juni 2015*

3. Durante a inauguração da fábrica (cosméticos) em Americana/ *Während der Einweihung der Fabrik (Kosmetik) in Americana*

4. Visita do Ministro da Economia da Alemanha, Rainer Brüderle, na Câmara Brasil-Alemanha (2010)/ *Besuch des deutschen Wirtschaftsministers, Rainer Brüderle, in der AHK São Paulo (2010)*

5. Como presidente da Câmara Brasil-Alemanha, participa da inauguração do Centro Alemão de Ciência e Inovação (2012)/ *Teilnahme an der Eröffnung des Deutschen Wissenschaft- und Innovationshauses als Präsident der AHK São Paulo (2012)*



em importantes e decisivos momentos de mudanças e adaptações.

Seu perfil profissional, que ultrapassa barreiras convencionais, rendeu a Weber Porto não apenas a admiração e o apoio de seus colaboradores, mas também grandes feitos ao comando da empresa, como importantes inaugurações de unidades, novos investimentos, reorganização da empresa e no desenvolvimento das pessoas.

Por dois mandatos consecutivos (de 2009 a 2013), foi o presidente da Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo, momento em que intensificou os laços econômicos e industriais entre os dois países. Weber Porto dedica seu tempo também a outras atividades honoríficas: presidente da Sociedade Beneficente Alemã (SBA), membro do Conselho Fiscal do Hospital Alemão Oswaldo Cruz, membro do Conselho Curador da Fundação Dom Cabral, diretor da Associação Brasileira de Agribusiness (ABAG), diretor da Associação Brasileira da Indústria Química (Abiquim) e membro do Conselho Consultivo da Fresenius-Kabi Brasil.

Weber Porto recebeu a equipe da revista BRASIL-ALEMANHA na sede da Evonik, em São Paulo, e concedeu esta entrevista exclusiva:

BA: O senhor morou em alguns períodos profissionais na Alemanha. Como foi esse intercâmbio profissional e quais os principais frutos dessa relação Brasil-Alemanha? Um dos principais frutos da minha primeira estadia na Alemanha (1984 a 1987) foi o nascimento do meu filho Adriano (em 1985). Foram momentos ótimos, nos quais fortalecemos laços de amizades, principalmente por meio do esporte, um lazer

wie auch, was sie ‚nicht sagen wollte‘. Auf diese Weise hat man ein besseres Verständnis für die Kollegen und vermeidet Missverständnisse, und lässt die Kommunikation, die im Unternehmensbereich so wichtig ist funktionieren.

BA: Die Leute, die beruflich mit Ihnen zu tun haben, sagen, dass Sie ein Vorgesetzter sind, der inspiriert und ermutigt. Wie sind Sie zu dieser geschätzten Führungspersönlichkeit geworden und was war dabei entscheidend? Das Wesentliche ist, seine Arbeit so gut wie möglich zu machen und dabei die Menschen als Individuen und Berufstätige zu respektieren. Ganz wichtig ist auch, kohärente und standfeste Positionen zu beziehen und niemanden zu bevorzugen.

BA: 2000 sind Sie nach Brasilien zurückgekehrt als erster brasilianisch stämmiger Präsident an der Unternehmensspitze. Wie war dieser Moment und wie sind Sie mit dieser Gelegenheit umgegangen? Das war eine einmalige Gelegenheit und, obwohl ich noch sehr jung war, konnte ich sie nicht ausschlagen. Trotz der Herausforderung war ich zuversichtlich, denn ich hatte sowohl in Deutschland als auch in Argentinien Erfahrungen gesammelt, und wusste, dass ich sie in Brasilien anwenden konnte. Das ganze Team fühlte sich in gewisser Weise geehrt, dadurch dass ein Brasilianer an der Spitze eines deutschen Unternehmens in Brasilien stand. Ich bekam auch viel Unterstützung durch das ganze Team und durch meinen Vorgänger Werner Karl Ross, der mir viel geholfen hat. Es war eine Phase voller Arbeit und schwieriger Aufgaben, aber sie brachte dennoch Freude.

BA: Was waren die herausragenden Ereignisse Ihrer beruflichen Laufbahn? Ich bin bereits seit einer guten Weile im Unternehmen und über einen so langen Zeitraum hat man Höhen und Tiefen. Doch ich kann sagen, dass der wichtigste Moment die Zeit ist, in dem man lebt. Trotz der Wirtschaftskrise, in der sich Brasilien befindet, erleben wir eine sehr interessante Phase bei Evonik. Wir haben es geschafft, Investitionsmittel für drei neue Fabriken nach Brasilien zu holen, ein ziemlich bedeutendes Finanzvolumen (mehr als 200 Mio. Euro). Es gibt Herausforderungen bei der Anpassung der Organisation an die aktuelle wirtschaftliche Realität, doch wir vertrauen auf

unsere Innovationen und Spezialisierungen. Wir arbeiten mit dem Ziel, die Besten zu sein in den Geschäftszweigen, die bei Evonik weltweit im Fokus stehen und die auf die wichtigsten Megatrends ausgerichtet sind: Gesundheit, Ernährung, Ressourceneffizienz und Globalisierung.

BA: Wie war die Erfahrung der zwei Mandate als Präsident der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer (2009 bis 2013)? Das war eine sehr wichtige Erfahrung, bei der ich die Möglichkeit hatte, mich den Interessen der deutschen Gemeinde in Brasilien anzunähern und mit ihr wirklich zusammenzuleben. Es waren Jahre, in denen Brasilien im Brennpunkt der internationalen Aufmerksamkeit stand, mit dem Ergebnis, dass die Zeit sehr ergiebig war, denn es ist uns gelungen, Deutschland das volle brasilianische Potenzial zu zeigen und die wirtschaftlichen und industriellen Verbindungen zu stärken.

BA: Was ist für Sie, im Unternehmens- und Wirtschaftsbereich, das Beste der brasilianischen Kultur, von dem die deutsche profitieren kann, und umgekehrt? Die zwei Länder ergänzen sich sehr. Es sind unterschiedliche Länder und Kulturen, die zusammen sehr gut funktionieren. Deutschland mit seiner Organisation, Arbeitskraft, Ernsthaftigkeit und klaren Strukturiertheit. Brasilien dagegen mit seiner Flexibilität, Improvisationsvermögen und einer etwas fröhlicheren Weise, das Leben zu betrachten. Die Komplementarität beider Länder ist sehr interessant. Wenn man die Kombination nutzt, ist es einfacher, Zufriedenheit und Erfolg zu erreichen, im Privat- wie im Berufsleben.

BA: Wie war es für Sie, den Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeitspreis 2015 zu bekommen? Als erstes dachte ich, das wäre ein Scherz. Ich habe mir nie vorgestellt, dass ich diese Auszeichnung bekommen könnte. Das war eine große Ehre. Ich habe mich sehr gefreut, denn das ist die Anerkennung für eine Arbeit, die, ohne dass ich es gemerkt habe, auf Organisationen eingewirkt und ihnen folglich geholfen haben muss. Teil dieser Gruppe von Preisträgern zu sein erfüllt mich mit Stolz, denn das sind meine Idole und nun gehöre ich zu ihnen. •

• Ana Paula Calegari



– weishaupt –

Isto é confiabilidade.



que nos ajudou muito na integração com a cultura alemã. Com isso, posso dizer que nossa afinidade com a Alemanha, somada ao fato do nascimento do Adriano, contribuiu para que eu e minha esposa voltássemos a morar no país em outros períodos. Profissionalmente, a relação Brasil-Alemanha trouxe importantes frutos no quesito relacionamento interpessoal. Quando se conhece bem uma cultura, você sabe entender não apenas o que a pessoa disse, mas principalmente o que ela ‘quis dizer’, como também o que ela ‘não quis dizer’. Dessa forma, você tem uma melhor compreensão dos profissionais, evitando mal-entendidos, e a comunicação, tão importante no ambiente corporativo, funciona e faz valer o seu sentido.

BA: As pessoas que convivem profissionalmente com o senhor, dizem que é um gestor que inspira e incentiva. Como construiu essa trajetória de líder admirado e o que foi fundamental para essa consolidação? O essencial é fazer o trabalho da melhor forma possível, respeitando as pessoas como indivíduos e profissionais. É muito importante também ser coerente e sólido em suas atitudes, sem favorecimentos.

BA: Em 2000 o senhor retornou ao Brasil como o primeiro presidente brasileiro no comando da empresa. Como foi esse momento e como lidou com essa oportunidade? Foi uma oportunidade única e, mesmo sendo muito jovem, não tinha como recusar. Apesar do desafio, estava confiante, pois havia adquirido uma experiência, tanto na Alemanha quanto na Argentina, e sabia que podia aplicá-la no Brasil. Toda a equipe, de alguma forma, sentiu-se prestigiada por ter um brasileiro no comando de uma empresa alemã no Brasil. Tive também muito apoio de toda a equipe e de meu

antecessor Werner Karl Ross, o qual me ajudou muito. Foi uma fase de muito trabalho e trabalho difícil, porém prazeroso.

BA: Quais foram os destaques da sua carreira profissional? Estou há um bom tempo na empresa e, em um período tão longo, você tem altos e baixos. Mas, posso dizer que o momento mais importante é o período em que se vive. Apesar da crise econômica em que o País se encontra, estamos vivendo uma fase bem interessante na Evonik. Conseguimos trazer investimentos para três novas produções no Brasil, que em volume de dinheiro é bem representativo (acima dos 200 milhões de euros). Há desafios de ajustes da organização com a realidade atual, mas estamos confiantes em nossas inovações e especializações. O objetivo é trabalhar para sermos os melhores nos ramos de negócios que são o foco da Evonik nível mundial, concentrado nas principais megatendências: saúde, nutrição, eficiência de recursos e globalização.

BA: Como foi a experiência dos dois mandatos como Presidente da Câmara Brasil-Alemanha (2009 a 2013)? Foi uma experiência muito importante, na qual tive a possibilidade de me aproximar dos interesses e conviver realmente com a colônia alemã. Foram anos, nos quais o Brasil era foco internacional, resultando em um período muito rico, pois conseguimos mostrar à Alemanha todo o potencial brasileiro, intensificando os laços econômicos e industriais entre os dois países.

BA: Para o senhor, no universo corporativo e econômico, o que de melhor a cultura alemã pode se beneficiar da brasileira e vice-versa? Os dois países se completam muito. São países e culturas diferentes que juntos funcionam muito bem. A Alemanha com sua organização, força de trabalho, seriedade e estruturação muito clara. Já o Brasil, com sua flexibilidade, improvisação e uma forma um pouco mais alegre de ver a vida. Essa complementariedade entre os dois países é muito interessante. Usando essa combinação fica mais fácil atingir a felicidade e o sucesso, tanto na vida pessoal, quanto na profissional.

BA: Como foi receber o Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha 2015? Primeiro, pensei que fosse uma brincadeira. Sem demagogia, eu nunca imaginei que eu poderia receber esse Prêmio. Foi uma grande honra. Fico muito feliz, pois é o reconhecimento de um trabalho que, mesmo sem eu perceber, deve ter impactado e consequentemente ajudado organizações. Fazer parte desse grupo é um orgulho, pois são meus ídolos e agora estou junto a eles. •

• Ana Paula Calegari

FEMAT - FERRAMENTAS E MÁQUINAS DE ALTA TECNOLOGIA

Soluções confiáveis, racionais, econômicas e sustentáveis
para quaisquer problemas de fabricação



Cumprimenta as Personalidades do XXI Prêmio Brasil-Alemanha 2015 !



Sr. WEBER F. PORTO

Presidente da EVONIK DEGUSSA



Sr. HEINZ H. THIELE

Presidente do Conselho do GRUPO KNORR-BREMSE

Personalidades que se destacaram por seu intenso envolvimento no aprimoramento das relações entre Brasil e Alemanha, fortalecendo com suas ações o desenvolvimento tecnológico, cultural e inclusão social no Brasil.



FEMAT

O mundo tecnológico à sua disposição

FEMAT representa e comercializa máquinas, acessórios, componentes e ferramentas de alta tecnologia, como Alpinmetall, Ecoroll e outros.



Líder na
fabricação de
máquinas de
furação



Máquinas para corte de blocos, chapas e tubos, fresadoras contínuas de canto para preparação de solda.



ECOROLL

Ferramentas
para o
brunimento de
acabamento e
compactação

Entre os clientes de FEMAT estão empresas como Siemens, GE, Continental, INA Schaeffler, GM, Volkswagen, Weg e muitas outras que se beneficiam de Assistência Técnica de alto nível, Assessoria para Projetos e utilização de componentes em geral, entregas e serviços de emergência.

Tel.: (+5511) 5182-4020 • Fax (+5511) 5181-1814 • e-mail: diretoria@femat.com.br • www.femat.com.br

Heinz Hermann

Presidente do conselho da Knorr-Bremse AG e da Vossloh AG

Neste ano, Heinz Hermann Thiele, nascido em 1941 em Mainz, foi escolhido Personalidade Brasil-Alemanha do lado alemão. Ele começou sua extraordinária carreira em 1969 na Knorr-Bremse em Munique, empresa que assumiu em 1985 como acionista majoritário e transformou no principal produtor mundial de sistemas de freios para veículos ferroviários e comerciais. Desde 2012, ele também preside o conselho fiscal da Vossloh AG, fabricante de equipamentos ferroviários.

Inicialmente como funcionário e, depois, como proprietário da Knorr-Bremse, Thiele cultiva uma relação estreita com o Brasil que, entretanto, já tem mais de 40 anos de duração. A nova sede brasileira da empresa que ele inaugurou em 2013 em Itupeva, perto de São Paulo, é tida como a mais moderna fábrica do império de freios. A Knorr-Bremse emprega cerca de 25 mil funcionários em cinco continentes e tem um faturamento de cerca de 5,2 bilhões de euros.

Na juventude, Heinz Hermann Thiele se interessava na verdade por engenharia, mas, por insistência do pai, acabou estudando direito. Na Knorr-Bremse, onde entrou aos 28 anos de idade, o jurista se tornou rapidamente um especialista na área técnica que até hoje conhece cada parafuso. Também o engajamento social da Knorr-Bremse Global Care e.V. no Brasil é uma preocupação especial sua. Em cooperação com o SENAI, a cada ano 16 jovens recebem uma formação tecnológica. A Knorr-Bremse Global Care E.V. também apoia a associação sem fins lucrativos ProBrasil, onde mulheres são treinadas como costureiras e, além disso, mantém um abrigo para pessoas sem teto.

Heinz Hermann Thiele recebeu a redação de BRASILALEMANHA na central corporativa em Munique e, nessa ocasião, deu a seguinte entrevista:

BA: Quando o senhor foi pela primeira vez ao Brasil? Ainda se lembra dessa visita? Isso foi em 1973, e um ano antes eu tinha passado a dirigir o departamento jurídico. Naquela época, a planta brasileira da MWM (Motoren Werke Mannheim) fazia parte do grupo da Knorr-Bremse. Naturalmente me lembro ainda hoje do meu primeiro churrasco. Achei o Brasil fantástico. Principalmente as pessoas. Foram raríssimas as vezes em que não me dei bem com um brasileiro.

BA: Quais acontecimentos ainda estão vívidos em sua memória? Eu realmente viajei muito no Brasil e conheci algumas coisas. Principalmente nas décadas de 70, 80 e 90, com certeza 120 vezes. Jamais esquecerei algumas paisagens maravilhosas. Em 1978, a Knorr-Bremse Brasil foi fundada no terreno onde ficava a MWM, por assim dizer como filial na filial. Seguimos, com isso, o apelo da Mercedes Benz, que era nossa cliente, e demos início à produção de freios para veículos comerciais no país.

Seis anos mais tarde, os proprietários da firma perderam o interesse em sua empresa Knorr-Bremse. Nesse meio tempo eu tinha sido promovido a gerente, e fui incumbido da tarefa de vender a firma. Como não se encontrou um comprador interessante, resolvi comprar eu mesmo a empresa e recuperá-la. Um desafio que, durante muitos anos, exigiu um foco absoluto nessa meta e meu envolvimento total. Mas o sucesso acabou mostrando que eu tinha razão!



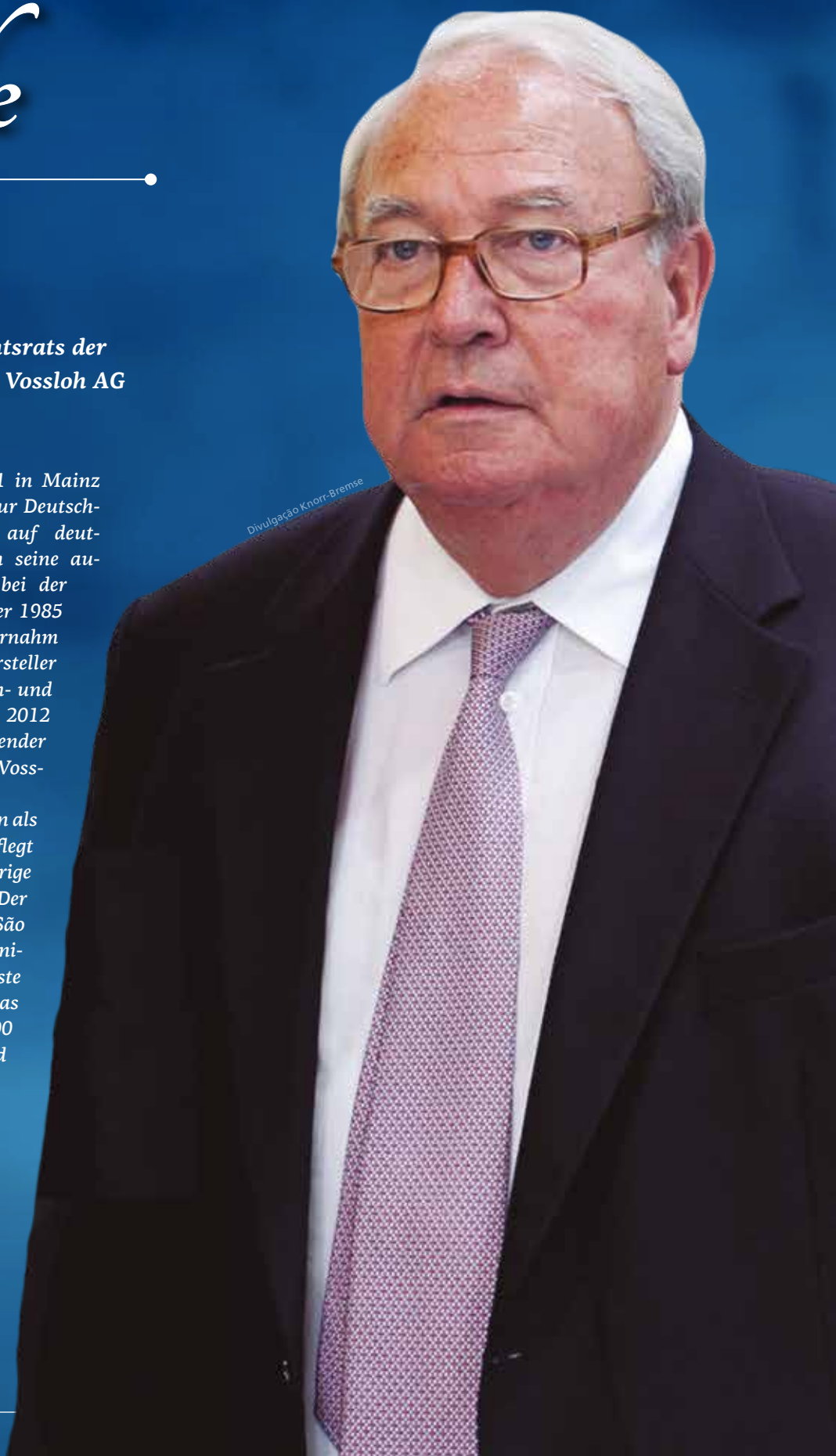
Thiele

Vorsitzender des Aufsichtsrats der Knorr-Bremse AG und der Vossloh AG

Heinz Hermann Thiele, 1941 in Mainz geboren, wurde in diesem Jahr zur Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeit auf deutscher Seite gewählt. Er begann seine außergewöhnliche Karriere 1969 bei der Knorr-Bremse in München, die er 1985 als Mehrheitsgesellschafter übernahm und zum weltweit führenden Hersteller von Bremssystemen für Schienen- und Nutzfahrzeuge ausbaute. Seit 2012 steht er als Aufsichtsratsvorsitzender auch dem Eisenbahn-Ausrüster Vossloh AG vor.

Zunächst als Mitarbeiter, dann als Eigentümer der Knorr-Bremse pflegt er eine mittlerweile über 40-jährige enge Beziehung zu Brasilien. Der 2013 von ihm in Itupeva bei São Paulo eingeweihte neue brasilianische Firmensitz gilt als modernste Fabrik des Bremsenimperiums, das auf fünf Kontinenten fast 25.000 Mitarbeiter beschäftigt und rund 5,2 Mrd. Euro umsetzt.

Schon in jungen Jahren interessierte sich Heinz Herrmann Thiele für Ingenieurwissenschaften. Aber auf Drängen seines Vaters studierte er Jura und absolvierte beide Staatsexamen. Bei Knorr-Bremse, wo er mit 28 einstieg, wurde





Segurança



... NO TRANSPORTE FERROVIÁRIO E RODOVIÁRIO. O GRUPO KNORR-BREMSE É O FABRICANTE LÍDER MUNDIAL

de sistemas de freio para veículos ferroviários e comerciais. Enquanto precursora na área da tecnologia de freios, a empresa propulsiona de forma significativa o desenvolvimento de modernos sistemas de frenagem há mais de 110 anos.

Os produtos da Knorr-Bremse contribuem substancialmente para a segurança das pessoas nas ferrovias e nas estradas, em todo o mundo. A nível mundial, mais de um bilhão de pessoas confiam nos sistemas da Knorr-Bremse no seu dia-a-dia. | www.knorr-bremse.com |



KNORR-BREMSE



Nesse período de tempo também ocorreu a saída da área da MWM brasileira. Para tanto, construímos em um terreno logo ao lado uma fábrica própria para a Knorr-Bremse, já com a separação entre freios para veículos ferroviários e comerciais. Em 1998 – e ainda me lembro bem disso – comemoramos o 20º aniversário da Knorr-Bremse no Brasil na fábrica nova.

BA: Há pouco tempo, o senhor investiu bem mais de 100 milhões de reais em uma nova e moderna sede da empresa no Brasil. Isso era necessário? Com certeza. O mercado tinha crescido muito e no terreno da nossa firma não havia mais espaço para expansões adicionais. Além disso, queríamos modernizar a planta e aumentar a capacidade de produção própria. Nós valorizamos muito uma ligação forte com os clientes, e eles querem, também no Brasil, as mais modernas tecnologias em nível mundial da Knorr-Bremse.

BA: Que aspectos receberam atenção especial na construção das novas unidades de produção? Nós tivemos a sorte de encontrar um bom arquiteto brasileiro, como o qual pude discutir e combinar até os mínimos detalhes da nova construção. Assim conseguimos implementar nossas concepções técnicas que são líderes mundiais e, ao mesmo tempo, integrar muito bem funcionários de todos os departamentos. O resultado disso são uma transparência e eficiência impressionantes. Na medida do possível, substituímos iluminação artificial por tecnologias de claraboias modernas e por luz do dia. Em vez de olhar paredes cinzentas, na nossa fábrica se vê muito verde e cores quentes. Tudo isso contribui para o bem-estar de nossos funcionários e leva, em combinação com o emprego das mais modernas concepções de produção, a um aumento considerável da produtividade.



P. 48

44 JAHRE
ANOS

ROTHMANN

ROTHMANN SPERLING PADOVAN DUARTE ADVOGADOS

Av. Nove de Julho, 4939 - 6º andar - Torre Jardim
01407-200 - Jardim Paulista - São Paulo - SP - Brasil
T: +55 11 3704-0788 - rsp@rothmann.com.br
www.rothmann.com.br

RECHTSBERATUNG UND PROZESSFÜHRUNG
in allen Bereichen des Wirtschaftsrechts

Gesellschaftsrecht und M&A, Handels- und Vertragsrecht, Steuerrecht, Zollrecht, Internationales Recht, Geistiges Eigentum, Recht der Informationstechnologie und Technologietransfer, Arbeitsrecht, Umweltrecht, Insolvenzrecht, Wettbewerbsrecht und Verbraucherschutz, Wirtschaftsstrafrecht, Verwaltungsrecht und Ordnungsorgane, Beilegung von Streitfällen.

ADVOCACIA CONSULTIVA E CONTENCIOSA
em todas as áreas do direito empresarial

Societário e M&A, Comercial e Contratos, Tributário, Aduaneiro, Internacional, Propriedade Intelectual, Tecnologia da Informação e Transferência de Tecnologia, Trabalhista, Ambiental, Recuperação de Empresas e Falência, Concorrencial e do Consumidor, Penal Empresarial, Administrativo e Regulatório, Solução de controvérsias.

der Jurist schnell zum Technikexperten, der noch heute jede Schraube seiner Produkte kennt. Ein besonderes Anliegen ist ihm auch das soziale Engagement von Knorr-Bremse Global Care e.V. in Brasilien. Gemeinsam mit SENAI werden pro Jahr 16 Jugendliche technologisch ausgebildet. Knorr-Bremse Global Care unterstützt den gemeinnützigen Verein ProBrasil, wo Frauen als Näherinnen geschult werden und außerdem ein Obdachlosenheim.

Heinz Hermann Thiele empfing die Redaktion von BRASILALEMANHA in der Konzernzentrale von Knorr-Bremse in München und gab bei dieser Gelegenheit folgendes Interview:

BA: Wann kamen Sie zum ersten Mal nach Brasilien und erinnern Sie sich noch an diesen Besuch? Das war 1973 und ich war im Jahr zuvor Leiter der Rechtsabteilung geworden. Damals gehörte das brasilianische Werk der Motoren Werke Mannheim (MWM) zur Gruppe von Knorr-Bremse. Natürlich erinnere ich mich noch heute an mein erstes Churrasco. Ich fand Brasilien toll. Vor allem die Leute. Ganz selten bin ich mit einem Brasilianer nicht zurechtgekommen.

BA: Welche Ereignisse sind Ihnen noch lebhaft in Erinnerung? Ich war wirklich sehr viel in Brasilien unterwegs und habe einiges kennengelernt. Vor allem in den 70er, 80er und 90er Jahren bestimmt 120 Mal. Einige wunderbare Landschaften werde ich nie vergessen. 1978 wurde auf dem Firmengelände der MWM, sozusagen als Filiale in der Filiale, Knorr-Bremse Brasilien gegründet. Wir folgten damit dem Ruf unseres Kunden Mercedes-Benz und starteten mit der nationalen Bremsenproduktion für Nutzfahrzeuge.

Sechs Jahre später verloren die Firmeneigentümer das Interesse an ihrem Unternehmen Knorr-Bremse. Mittlerweile zum Geschäftsführer aufgestiegen, übertrug man mir die Aufgabe, die Firma zu verkaufen. Da sich kein interessanter Käufer fand, beschloss ich, das Unternehmen selbst zu erwerben und zu sanieren. Eine Herausforderung, die über viele Jahre absolute Zielorientierung und meinen 100-prozentigen Einsatz verlangte. Aber der Erfolg gab mir Recht!

In diesen Zeitraum fiel auch der Auszug aus dem Areal der brasilianischen MWM. Dafür errichteten wir auf einem Gelände gleich nebenan für Knorr-Bremse eine eigene Fabrik. Schon dort mit der Trennung zwischen Bremsen für Schienen- und Nutzfahrzeuge. 1998, und daran erinnere ich mich noch gut, feierten wir in der neuen Fabrik das 20-jährige Jubiläum von Knorr-Bremse in Brasilien.

BA: Sie haben vor kurzem weit über 100 Millionen Reais in einen sehr modernen neuen Firmensitz für Brasilien investiert. War das notwendig? Sicher, der Markt war stark gewachsen und unser Firmengelände bot keinen Raum für weitere Expansionen. Außerdem wollten wir die

Produktionsanlagen auf den neuesten Stand bringen und die Fertigungstiefe erweitern. Wir legen sehr viel Wert auf eine starke Kundenbindung, und unsere Kunden wollen auch in Brasilien die weltweit modernsten Technologien von Knorr-Bremse.

BA: Worauf haben Sie beim Bau der neuen Fertigungsstätten und der Verwaltung besonders geachtet? Wir hatten das Glück, einen guten brasilianischen Architekten zu finden, mit dem ich auch die kleinsten Details des Neubaus diskutieren und abstimmen konnte. So gelang es, unsere weltweit führenden technischen Konzepte zu implementieren und gleichzeitig Mitarbeiter aus allen Abteilungen sehr gut zu integrieren. Das Ergebnis ist eine beeindruckende Transparenz und Effizienz. Soweit möglich ersetzten wir Kunstlicht durch moderne Dachfenstertechnologien und Tageslicht. Statt auf graue Wände, schaut man bei uns auf viel Grün und warme Farben. Das alles trägt zum Wohlbefinden unserer Mitarbeiter bei und führt in Kombination mit dem Einsatz modernster Produktionskonzepte zu einer beachtlichen Steigerung der Produktivität.

BA: Was braucht ein deutscher Unternehmer, um in Brasilien erfolgreich zu sein? Klare Vorstellungen, was man will und wohin man will. Und das gekoppelt mit Flexibilität, Geduld, und einem langen Atem. Brasilianer haben eine positivere Lebenseinstellung als wir Deutsche, sind leichter zu motivieren und offener für Neues. Darauf sollte man im Umgang miteinander achten.

BA: Sie haben eine besondere Beziehung zu Brasilien. Woran liegt das? Als Unternehmer und privat? In den mehr als 40 Jahren, die ich mit Brasilien und Brasilianern zu tun hatte, habe ich natürlich viele Geschäfte gemacht, aber auch eine Reihe mir wichtiger Freundschaften geschlossen. Ich finde, Brasilien müsste von Deutschland und der Europäischen Union viel ernster genommen werden. Es ist ein wunderbares Land und es gibt wenig Dinge, die ich so genieße wie jedes Jahr einige leider zu kurze Tage in meinem Strandhaus nördlich von São Paulo zu verbringen oder einfach mit dem Boot aufs offene Meer hinauszufahren.

BA: Was bedeutet die Auszeichnung Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2015 für Sie? Anerkennung für einen über 40 Jahre andauernden Einsatz als deutscher Unternehmer in Brasilien. Der Preis bestätigt mich, auch weiterhin dazu beizutragen, die deutsch-brasilianischen Beziehungen auszuweiten. Daneben freut es mich besonders, dass mit diesem Preis auch der Einsatz unseres Unternehmens für die Ausbildung von Jugendlichen, die aus schwierigen familiären Verhältnissen kommen, und unsere anderen sozialen Engagements hervorgehoben werden. •

• Eckart Michael Pohl



1

1. Heinz Hermann Thiele na abertura da fábrica da Knorr-Bremse, em Itupeva (São Paulo)/ *Heinz Hermann Thiele bei der Eröffnung der Fabrik von Knorr-Bremse in Itupeva (São Paulo)*

2. Jovens que fazem parte do Projeto Tech+ de formação técnica da Fundação Global Care da Knorr-Bremse/ *Jugendliche nehmen am Projekt Tech+ für technische Berufsausbildung der Stiftung Global Care teil*

3. Heinz Hermann Thiele e Karlheinz Pohlmann, membro do Senior Advisory Board da Câmara Brasil-Alemanha e do Conselho da Knorr-Bremse/ *Heinz Hermann Thiele und Karlheinz Pohlmann, Mitglied des Senior Advisory Board der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer und des Vorstandes bei Knorr-Bremse*

4. Fábrica de Itupeva/ *Fabrik in Itupeva*

5. Heinz Hermann Thiele faz um tour na inauguração da fábrica em Itupeva/ *Heinz Hermann Thiele bei der Vorstellung der Fabrik in Itupeva*



2



3



4



5

BA: De que precisa um empresário alemão para ter sucesso no Brasil? De noções claras do que se quer e de onde se quer chegar. E isso associado a flexibilidade, paciência e fôlego longo. Os brasileiros têm uma atitude de vida mais positiva do que nós alemães, são mais fáceis de motivar e mais abertos para coisas novas. A isso se deveria dar atenção na convivência.

BA: O senhor tem uma relação especial com o Brasil. A que se deve isso? Como empresário e em termos pessoais? Nos mais de 40 anos em que tenho lidado com o Brasil e com brasileiros, naturalmente fechei muitos negócios, mas também fiz uma série de amizades que são importantes para mim. Acho que o Brasil deveria ser levado muito mais a sério pela Alemanha e pela União Europeia. Ele é um país maravilhoso, e há poucas coisas de que gosto tanto quanto, todos os anos, passar alguns dias – infelizmente curtos demais – na minha casa de praia ao norte de São Paulo ou simplesmente sair de barco para o mar aberto.

BA: O que significa para o senhor o recebimento do Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha de 2015? Reconhecimento por um envolvimento de mais de 40 anos como empresário alemão no Brasil. O prêmio me confirma no sentido de continuar contribuindo para ampliar as relações entre o Brasil e a Alemanha. Além disso, alegra-me especialmente o fato de que esse prêmio também destaca o envolvimento de nossa empresa pela formação de jovens oriundos de situações familiares difíceis e nossas outras formas de engajamento social. •

• Eckart Michael Pohl

O recorde dele é difícil de bater. Nosso preço, também.

César Cielo, recordista mundial dos
50 metros livre de natação, com 20s91.

Peça a seu corretor a cotação do HDI Auto.
O seguro que só não é superior no preço.

HDI
Seguros

É de bate-pronto.

www.hdi.com.br



1. DEUTSCH-BRASILIANISCHER JOURNALISTENPREIS

Joinville recebe 1ª edição do Prêmio Brasil-Alemanha de Jornalismo

Com uma tradição de mais de vinte anos na realização do Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha, homenageando personalidades brasileiras e alemãs pelo seu engajamento nas relações bilaterais, a Câmara Brasil-Alemanha tomou a iniciativa de também premiar um outro grupo de profissionais imprescindíveis para o bom relacionamento entre os dois países: os jornalistas.

A primeira edição do Prêmio Brasil-Alemanha de Jornalismo também será realizada durante a tradicional noite de gala do Prêmio Personalidade neste ano, em Joinville. A Câmara Brasil-Alemanha acredita na

importância do reconhecimento do trabalho destas figuras e irá prestar homenagens a um profissional do ramo anualmente.

Jornalistas brasileiros serão premiados durante as cerimônias realizadas na Alemanha e jornalistas alemães receberão a homenagem nos eventos realizados em solo brasileiro.

Este ano, a jornalista Dra. Hildegard Stausberg foi a escolhida pela sua forte ligação com a América Latina. Atualmente, correspondente para o jornal *Die Welt* e presidente de honra do *Kölner Presseclub*, Hildegard estudou História, Ciências Políticas, Direito e Economia nas universidades de Hamburgo, Colônia e Bonn. Além disso, passou por vários veículos de comunicação entre eles, a *Frankfurter Allgemeine Zeitung* e a *Deutsche Welle*.

Stausberg falou com a redação da BRASILALEMANHA:

 P. 52



Trajetória Jornalística

- Natural de Colônia, estudou História, Ciências Políticas, Economia e Direito nas Universidades de Hamburgo, Colônia e Bonn.
- Atualmente, é correspondente para o jornal *Die Welt* e presidente de honra do *Kölner Presseclub*.
- Desde 1999, dirige as editoras de notícias internacionais da *Die Welt* em Berlim.

In Joinville wird zum ersten Mal der Deutsch-Brasilianische Journalistenpreis verliehen

Mit einer Tradition von mehr als 20 Jahren bei der Verleihung des Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeitspreises, mit dem brasilianische und deutsche Persönlichkeiten für ihr Engagement für die bilateralen Beziehungen geehrt werden, hat die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer die Initiative ergriffen, auch eine andere Berufsgruppe, die für die guten Beziehungen zwischen Brasilien und Deutschland unverzichtbar ist, auszuzeichnen: die Journalisten.

Die erste Verleihung des Deutsch-Brasilianischen Journalistenpreis wird ebenfalls während des traditionellen Galaabends für den Persönlichkeitspreis stattfinden, in diesem Jahr in Joinville. Die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer glaubt, dass es wichtig ist, die Arbeit dieser Personen anzuerkennen, und wird jedes Jahr einen Berufstätigen aus dem Bereich ehren.

Brasilianische Journalisten werden bei den Preisverleihungen ausgezeichnet, die in Deutschland stattfinden, und deutsche Journalisten werden die Auszeichnung bei Veranstaltungen bekommen, die auf brasilianischem Boden ausgetragen werden.

Dieses Jahr wurde die Journalistin **Dr. Hildegard Stausberg** wegen ihrer engen Verbindung zu Lateinamerika auserkoren. Sie ist zurzeit Diplomatische Korrespondentin der Zeitung Die Welt und ehrenamtliche Vorsitzende des Kölner Presseclubs. Frau Stausberg studierte Geschichte, Politikwissenschaft, Volkswirtschaft

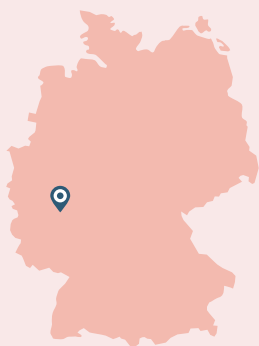
und Rechtswissenschaften an den Universitäten Hamburg, Köln und Bonn. Sie war außerdem für verschiedene Medien tätig, darunter die Frankfurter Allgemeine Zeitung und die Deutsche Welle.

Frau Dr. Stausberg sprach mit der Redaktion von BRASILALEMANHA:



S. 53

Förderverein der Städtepartnerschaft Rio de Janeiro - Köln e.V.



Journalistische Karriere

- Geboren in Köln, studierte Geschichte, Politikwissenschaften, Volkswirtschaft und Rechtswissenschaften an den Universitäten Hamburg, Köln und Bonn.
- Derzeit Korrespondentin der Zeitung Die Welt und Ehrenvorsitzender des Kölner Presseclubs.
- Seit 1999 ist sie Leiterin der Redaktion über internationale Nachrichten der Zeitung Die Welt in Berlin.

Förderverein der Städtepartnerschaft
Rio de Janeiro - Köln e.V.



BA: Quando foi despertado seu interesse pela América Latina? Já na minha infância eu estive cercada de pessoas que tinham relações com a América Latina. Esse era o caso, por exemplo, da secretária do meu pai, cujo irmão, Josef Gielen, tinha sido diretor do Teatro Colón, ou do meu tio-avô Pe. August Wingendorf, que, quando jovem, atuou como capelão em Petionville, no Haiti. Ele gostava de fumar charutos brasileiros da marca Dannemann (conheci

essa família mais tarde, ainda que não fossem mais fabricantes de charutos). No Brasil, tínhamos contato com religiosos católicos, engajados na formação profissionalizante por meio da Obra Kolping. As histórias interessantes que ouvi quando criança despertaram a curiosidade e o anseio de conhecer o Brasil.

BA: A senhora sempre teve vontade de se relacionar profissionalmente com a região? Sim. Quando entrei na faculdade em 1967/68, as universidades não estavam organizadas tão estritamente como agora: o curso principal que eu fazia, Ciências Políticas, estava distribuído por diversas faculdades. Assim, também estudei Economia em Colônia, Direito em Hamburgo e, mais tarde, História Econômica e Constitucional em Bonn. Esse enfoque mais amplo não me fez mal algum. Em Bonn, encontrei o professor Karl-Dietrich Bracher. Sua pesquisa sobre as razões do colapso das democracias, expostas com base na derrocada da República de Weimar, estimularam-me a ir para a Argentina com uma bolsa do Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico (DAAD), a fim de coletar material para uma tese de doutorado. O tema dela eram as razões do fracasso da redemocratização da Argentina após a queda de Perón em 1955. Eu estava lá quando ele voltou – e mais uma vez não trouxe sorte para a Argentina. Naquela época, viajei com frequência pelo Brasil, Bolívia, Peru, Uruguai e Chile. Entretanto, como filha de um país dividido, no qual um regime comunista teve de construir um muro para impedir seus cidadãos de fugirem do socialismo real, nunca fui adepta de mensagens salvíficas de esquerda, que na época, estavam muito na moda no Cone Sul.

BA: Como foi sua trajetória jornalística? Em 1980, fui para a *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (FAZ). Para o mesmo jornal, fui, em 1988, trabalhar como correspondente no México, cobrindo a área da América Central, Caribe e Venezuela. Os anos que passei nessa região – uma espécie de “dobradiça” entre as Américas do Norte e do Sul – deixaram claro para mim que é uma simplificação – geopoliticamente cômoda – falar da América Latina como unidade: na verdade, as diferenças são enormes, apesar dos elementos comuns em termos de cultura e língua. Em 1993, passei para a *Deutsche Welle* em Colônia. Lá, dirigi as editorias sobre a América Latina e, depois, tornei-me redatora-chefe de todos os programas em língua estrangeira. Em 1999, fui para o *Die Welt* em Berlim, onde dirigi a editoria de notícias internacionais. Por razões de saúde, tive de reduzir minha carga de trabalho mais tarde, mas continuei publicando muito sobre a América Latina. Nos últimos anos, acrescentaram-se a isso nossos suplementos sobre o Brasil.

BA: O que liga a senhora ao Brasil? Pisei pela primeira vez em solo latino-americano em julho de 1970, no Rio de Janeiro! Não só por causa de sua dimensão territorial, mas também por suas características históricas específicas, o Brasil tem uma marcante vida própria na região, que sempre me fascinou. Disso resultou, em 2011, uma parceria entre o Rio de Janeiro e minha cidade natal Colônia. Ela envolve projetos concretos de cooperação intermunicipal, por exemplo na área de gestão de resíduos e da organização de feiras.

BA: Existe algum momento especial em sua relação com o Brasil? Sou fã de Fernando Henrique Cardoso, que conheci quando ele era um jovem professor de sociologia em Buenos Aires. Naquela época, eu não poderia ter imaginado que, um quarto de século depois, ele iria tirar o Brasil da inflação e, como presidente, dirigir um governo reformista que estabilizaria o País. Minhas entrevistas com ele são pontos altos da minha carreira.

BA: Qual é o futuro das relações econômicas entre o Brasil e a Alemanha? Um bom futuro! A rede Brasil-Alemanha é densa, e não há alternativa a essa parceria: a Alemanha precisa de um Brasil estável, e o Brasil de uma Alemanha interessada nele. Os jornalistas podem contribuir muito para isso, ou seja, informando de modo abrangente sobre tudo que une os dois países na economia, meio ambiente, cultura e política: o jornalismo sério e um Judiciário corajoso vão estabilizar a democracia brasileira de forma duradoura. •

• Stephanie Marcucci Viehmann

BA: Wann wurde Ihr Interesse geweckt an Lateinamerika? Schon in meiner Kindheit umgaben mich Menschen mit Beziehungen zu Lateinamerika. So die Sekretärin meines Vaters, deren Bruder Josef Gielen Direktor am Teatro Colon gewesen war, oder mein Großonkel Pater August Wingendorf, der als junger Kaplan in Petionville auf Haiti wirkte. Er rauchte gern brasilianische „Dannemann“ Zigarren – die Familie habe ich später kennengelernt, wenngleich nicht mehr als Zigarrenhersteller. In Brasilien hatten wir Kontakt zu Ordensleuten, die sich über das Kolpingswerk in der beruflichen Ausbildung engagierten. Die spannenden Geschichten meiner Kindheit weckten Neugier und Sehnsucht.

BA: Hatten Sie immer den Wunsch, sich beruflich mit der Region zu beschäftigen? Ja. Als ich mein Studium 1967/68 begann, war der Unibetrieb allerdings nicht

so durchorganisiert wie heute: Mein Hauptfach Politikwissenschaft war in unterschiedlichen Dekanaten untergebracht. So habe ich in Köln auch Volkswirtschaft, in Hamburg Jura, in Bonn später Wirtschafts- und Verfassungsgeschichte studiert. Der breitere Ansatz hat mir nicht geschadet. In Bonn kam ich zu Professor Karl-Dietrich Bracher. Seine Suche nach den Gründen für den Zusammenbruch von Demokratien, dargestellt am Untergang der Weimarer Republik, ermunterte mich, als Stipendiatin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) nach Argentinien zu gehen, um Material zu sammeln für eine Dissertation. Thema: Die Gründe für die gescheiterte Re-Demokratisierung Argentiniens nach dem Sturz Peróns 1955. Ich war dort, als er wieder zurückkam – und Argentinien wieder kein Glück brachte. Häufig bereiste ich damals Brasilien, Bolivien, Peru, Uruguay und Chile. Als


S. 54

NPT Brasil
Projetos & Transportes Internacionais LTDA

10 years
Delivering Quality.

International Projects
Special Solutions
Customs Clearance

Member of
NATCO

NPTBrasil.com.br



Stefan Schaal



Förderverein der Städtepartnerschaft
Rio de Janeiro - Köln e.V.



Stefan Schaal



Förderverein der Städtepartnerschaft
Rio de Janeiro - Köln e.V.

Kind eines geteilten Landes, in dem ein kommunistisches Regime eine Mauer errichten musste, um seine Bürger an der Flucht aus dem real existierenden Sozialismus zu hindern, war ich allerdings nie ein Anhänger linker Heilsbotschaften, die damals im Cono Sur sehr in Mode waren.

BA: Wie verlief Ihr journalistischer Werdegang? 1980 kam ich zur Frankfurter Allgemeinen Zeitung (FAZ). Für sie ging ich 1988 als Korrespondentin nach Mexiko - Berichtsgebiet Mittelamerika, Karibik und Venezuela: Die Jahre in dieser „Scharnierregion“ zwischen Nord- und Südamerika machten mir klar, dass es zwar eine - geopolitisch bequeme - Vereinfachung ist, von Lateinamerika als Einheit zu reden: In Wirklichkeit sind die Unterschiede - trotz kultureller und sprachlicher Gemeinsamkeiten - aber riesig. 1993 ging es nach Köln zur „Deutschen Welle“. Dort leitete ich die Lateinamerikanischen Redaktionen und wurde Chefredakteurin aller Fremdsprachenprogramme. 1999 trieb es mich zur WELT nach Berlin, wo ich das Auslandsressort leitete. Aus gesundheitlichen Gründen musste ich später kürzer treten, habe aber weiterhin viel über Lateinamerika publiziert. In den letzten Jahren kamen unsere Brasilien Beilagen dazu.

BA: Was bindet Sie an Brasilien? Lateinamerikanischen Boden betrat ich im Juli 1970 in Rio de Janeiro! Brasilien führt nicht nur wegen seiner Größe, sondern auch wegen seiner besonderen historischen Prägungen in der Region ein ausgeprägtes Eigenleben, das mich immer faszinierte. Daraus ist 2011 eine Städtepartnerschaft erwachsen zwischen Rio de Janeiro und meiner Heimatstadt Köln. Dabei geht es um konkrete Projekte der kommunalen Zusammenarbeit, zum Beispiel im Bereich der Abfallwirtschaft und des Messewesens.

BA: Gibt es einen besonderen Moment in Ihrer Beschäftigung mit Brasilien? Ich bin ein Fan von Fernando Henrique Cardoso, den ich als jungen Soziologieprofessor in Buenos Aires kennenlernte. Damals hätte mir nicht vorstellen können, dass er ein Vierteljahrhundert später Brasilien aus der Inflation heraus führen und als Präsident eine das Land stabilisierende Reformregierung leiten würde. Meine Interviews mit ihm sind „Highlights“ meiner Karriere.

BA: Welche Zukunft haben die deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen? Eine gute! Es gibt ein engmaschiges deutsch-brasilianisches Netzwerk und zu dieser Partnerschaft keine Alternative: Deutschland braucht ein stabiles Brasilien - Brasilien ein ihm zugewandtes Deutschland. Dazu können Journalisten viel beitragen, indem sie umfassend über alles berichten, was beide Länder verbindet in Wirtschaft, Umwelt, Kultur und Politik: Seriöser Journalismus und eine mutige Justiz stabilisieren Brasiliens Demokratie nachhaltig. •

• Stephanie Marcucci Viehmann



GRAF VON FABER-CASTELL



Espaços Faber-Castell: Pátio Higienópolis 11 2221-5617 • Paulista 11 3142-9885 • Market Place 11 5181-3108
• Villa Lobos 11 3021-1104 • Iguatemi Brasília 61 3468-3280

São Paulo: Joalheria Alwahch, Oscar Freire 11 3926 4616 • Paper House, Oscar Freire 11 3082-4022
• Le Paquet, Oscar Freire 11 3062-1510 • Tabacaria Lee, Pátio Higienópolis 11 3667 1222 • Lenat, Shopping Iguatemi 11 3815-5835

Rio de Janeiro: Caneta Continental, Barra Shopping 21 2431-9107 • Caneta Continental, Centro 21 2262-1616
• Caneta Continental, Shopping Leblon 21 3322-5588 • Caneta Continental, Village Mall 21 3252-2528 • Lafry, Fashion Mall 21 3322-5588

A. W. Faber-Castell S.A. • www.graf-von-faber-castell.com.br • premium@faber-castell.com.br • SAC: 0800-701-7068

Panorama político-econômico do Brasil para 2016-2017

O cenário político no Brasil deteriorou-se rapidamente a partir da (re)eleição de Dilma Rousseff para a Presidência da República no dia 26 de outubro de 2014 em segundo turno.

Dois dias depois (28), a Câmara dos Deputados infringiu forte derrota ao governo no Congresso, em um rápido prenúncio, o que seria o segundo governo Dilma. A derrota foi relativa à sustação do Decreto nº 8.243, de 23 de maio de 2014, que instituía a Política Nacional de Participação Social (PNPS) e o Sistema Nacional de Participação Social (SNPS), de fomentar a participação social via mobilização controlada da sociedade civil, organizada em todas as esferas e instâncias governamentais.

Na quinta-feira da mesma semana (30), o principal partido de oposição, o PSDB, protocolou no Tribunal Superior Eleitoral (TSE) um pedido de auditoria para verificar o resultado das eleições e o funcionamento das urnas eletrônicas. Cerca de 60 mil pessoas corroboraram o pedido, pressionando o Partido da Social Democracia Brasileira (PSDB) a pedir auditoria, em função de falhas em seus votos ou das urnas no momento da votação. O pedido foi negado, com a alegação de que as urnas eram invioláveis.

Por conta disto, o primeiro semestre de 2015 foi marcado no Brasil pela desconfiança de fraude nas

eleições de 2014 e de uma sensação de estelionato eleitoral.

O resultado deste clima, acrescentado à descoberta de uma rede de corrupção na Petrobras, com contratos de obras superfaturados ligados a figuras políticas conhecidas e ao caixa dois do Partido dos Trabalhadores (PT), do Partido do Movimento Democrático Brasileiro (PMDB) e do Partido Progressista (PP), fez com que as manifestações populares explodissem em todo o Brasil.

No dia 15 de março deste ano uma multidão de manifestantes descontes com a corrupção e com o Governo foi às ruas para protestar e pedir a renúncia da Presidente Dilma. Cerca de 2 milhões de pessoas compareceram no que foi considerado o maior movimento de protesto político no Brasil desde a campanha da “Diretas Já” em 1983/1984. O Governo sele-

cionou dois ministros, José Eduardo Cardozo (Justiça) e Miguel Rossetto (Secretaria Geral da Presidência), para comentar as manifestações sociais. Durante o pronunciamento houve “panelaços” (protestos com panelas de cozinha) em São Paulo, Rio de Janeiro, Brasília, Salvador e Belo Horizonte.

No dia 12 de abril ocorreu uma nova onda de protestos. Manifestações contra o Governo Dilma reuniram cerca de 700 mil pessoas em 24 estados,

Cerca de 2 milhões de pessoas compareceram no que foi considerado o maior movimento de protesto político no Brasil.

Etwa 2 Millionen Menschen nahmen an der Veranstaltung teil, die als größte politische Protestbewegung galt.



Politische und wirtschaftliche Perspektiven Brasiliens für die Jahre 2016-2017

Die politische Lage in Brasilien hat sich nach der (Wieder)Wahl von Dilma Rousseff zur Staatspräsidentin im zweiten Wahlgang am 26. Oktober 2014 rapide verschlechtert.

Zwei Tage später, am 28.10.2014, fügte das Abgeordnetenhaus der Regierung eine krachende Niederlage zu als ein schnelles Zeichen für das, was auf die zweite Amtszeit Rousseffs zukommen würde. Die Niederlage betraf das Dekret 8.243 vom 23. Mai 2014 zur Einführung von mehr Bürgerbeteiligung (Política Nacional de Participação Social – PNPS) und von Verfahren der direkten Demokratie (Sistema Nacional de Participação Social – SNPS), das die kontrollierte Mobilisierung der Zivilgesellschaft auf allen Gebieten der Politik und Regierungsebenen fördern sollte. Diesem Dekret verweigerte das Unterhaus seine Zustimmung.

Am Donnerstag der gleichen Woche (30.10.2014) reichte die wichtigste Oppositionspartei PSDB beim Obersten Wahlgericht (TSE) einen Antrag zur Überprüfung des Wahlergebnisses und der korrekten Funktionsweise der elektronischen Wahlurnen ein. Etwa 60.000 Personen standen hinter dem Antrag. Sie drängten die PSDB, die Überprüfung zu beantragen, weil die elektronischen Stimmzettel oder die Wahlurnen bei ihrer Stimmabgabe versagt hatten. Der Antrag wurde abgelehnt mit der Begründung, dass die Urnen nicht manipulierbar seien.

Das erste Halbjahr 2015 war deswegen in Brasilien von einem Klima des Misstrauens geprägt, dass es bei den Wahlen 2014 Wahlbetrug gegeben hätte.

Dieses Klima und die Aufdeckung eines Korruptionsnetzwerkes im Ölkonzern Petrobrás mit überteuerten Verträgen für Baudienstleistungen, die mit bekannten Politikern und schwarzen Kassen der Regierungsparteien PT, PMDB und PP in Verbindung gebracht wurden, haben dazu geführt, dass in ganz Brasilien Demonstrationen der Bevölkerung ausbrachen.

Am 15. März dieses Jahres ging eine große Menge von Demonstranten, die mit der Korruption und der Regierung unzufrieden waren, auf die Straßen, um zu protestieren und den Rücktritt von Präsidentin Dilma Rousseff zu fordern. Etwa 2 Millionen Menschen nahmen an der Veranstaltung teil, die als größte politische Protestbewegung seit der Kampagne „Diretas Já“ („Direktwahlen sofort!“)

1983/1984 galt. Die Regierung bestimmte zwei Minister, José Eduardo Cardozo (Justiz) und Miguel Rossetto (Generalsekretär des Präsidentialamtes), um die sozialen Proteste zu kommentieren. Während ihrer Erklärung gab es „Pelaços“ (lautstarke Kochtopfproteste) in São Paulo, Rio de Janeiro, Brasília, Salvador und Belo Horizonte.

Am 12. April kam es zu einer neuen Protestwelle. Bei Demonstrationen gegen die Regierung von Dilma Rousseff kamen etwa 700.000 Menschen in 224 Städten in 24 Bundesstaaten zusammen. Wenngleich die Zahl der Demonstranten nur etwa ein Drittel der 2 Millionen, die am 15. März protestierten, betrug, war der politische Schaden groß.

Erst vor Kurzem, am 16. August, erfasste ein neuer Ausbruch von Demonstrationen das Land. Die Zahl der Teilnehmer überstieg die Marke von 800.000 Bürgern in 260 Städten, eine geringere Zahl als im März, aber höher als die Marke aus April. Über die gewohnte Kritik an der Korruption hinaus forderten die Demonstranten die Abdankung von Präsidentin Dilma Rousseff durch Impeachment oder Amtsverzicht und eine Reform des politischen Systems. Dazu tauchte dieses Mal ein neuer Faktor für die Unzufriedenheit der Bevölkerung auf: die Wirtschaftskrise.

Tatsächlich verschlechterten sich die ökonomischen Indikatoren Brasiliens im ersten Halbjahr 2015 und wiesen überwiegend negative Werte auf. Der landesweite Einzelhandelsumsatz sank in dem Zeitraum um 1,6% im Vergleich zum ersten Halbjahr 2014; gleichzeitig erreichte die Inflation 6,17%. Dieser Wert ist der höchste für den Zeitraum Januar bis Juni seit 2003, als der erweiterte Verbraucherpreisindex IPCA um 6,64% stieg. Die Arbeitslosigkeit erreichte die historische Marke von 7,9% im März dieses Jahres, das heißt, dass 6,8 Mio. Menschen auf Arbeitssuche waren.

Darüber hinaus verzeichnete das Gesamtvolumen der Zahlungsausfälle in Brasilien von Januar bis Juli 2015 im Vergleich zum selben Zeitraum des letzten Jahres einen Anstieg von 25,2%, während die Zahl der Konkursanträge um 13,6% zunahm. Beide Indikatoren sind Anzeichen des wirtschaftlichen Abschwungs und/oder der Verschlechterung der Lage auf dem Arbeitsmarkt. Tatsächlich nimmt man an, dass das brasilianische BIP bis Juni um etwa 0,5% geschrumpft ist und bis Jahresende 2015 um 1,0% zurückgehen wird.

em cerca de 224 cidades brasileiras. Muito embora o número de manifestantes tenha sido cerca de 1/3 dos 2 milhões que protestaram no dia 15 de março, o estrago político foi grande.

Mais recentemente, em 16 de agosto, uma nova explosão de manifestações atingiu o País. Os cidadãos superaram a marca de 800 mil habitantes em 260 municípios, inferior ao número de março, mas superior à marca de abril. Além dos tradicionais ataques à corrupção, os manifestantes pediam a saída da Presidente Dilma por impeachment ou renúncia e demandas por reforma política. Na ocasião surgiu, ainda, um novo fator de insatisfação popular: a crise econômica.

Com efeito, os indicadores econômicos do Brasil, no primeiro semestre de 2015, deterioraram-se e foram essencialmente negativos. O movimento do comércio varejista em todo o País caiu 1,6% no período, comparado ao primeiro semestre de 2014; enquanto isso, a inflação atingiu 6,17%. Esta taxa constitui-se

no maior índice para um período entre janeiro e junho desde 2003, quando o IPCA (Índice Nacional de Preços ao Consumidor Amplo) acumulava 6,64%. O desemprego alcançou a marca histórica de 7,9% em março deste ano, ou seja, 6,8 milhões de pessoas passaram a buscar emprego.

Além disso, em relação ao mesmo período do ano passado, o volume total de títulos protestados no Brasil, de janeiro a julho de 2015, registrou alta de 25,2%, já os pedidos de falência registraram alta de 13,6%. Ambos os indicadores são sinais de recessão econômica e/ou piora no mercado de trabalho. De fato, estima-se que o PIB brasileiro tenha caído cerca de 0,5% até o mês de junho e cairá 1,0% até o final do ano (2015).

Até o final do segundo semestre, espera-se que fatores macroeconômicos como elevação dos juros, piora no mercado de trabalho, aumento de tributos e inflação em patamar elevado continuarão afetando de forma intensa a confiança e o poder de compra do consumidor.

 P. 60



20º Seminário Internacional de Alta Tecnologia

6 OUT 2015
ENGENHO CENTRAL
Teatro Erotides de Campos
Piracicaba SP

Renomados pesquisadores, especialistas e profissionais abordarão as tecnologias e processos mais atuais na manufatura.

ozonio



**INOVAÇÕES
TECNOLÓGICAS
NA MANUFATURA**

INVESTIMENTO
Até 6/9 - R\$ 510,00
A partir de 7/9 - R\$ 600,00

TEMAS ABORDADOS

- » "Indústria 4.0" - 4ª Revolução Industrial na Produção
- » CPPS – Sistemas de produção físico-cibernéticos
- » Eficiência energética na produção
- » Tecnologias e processos de produção inovadores
- » Novas tecnologias de rebarbação interna
- » Desafios para a indústria de máquinas ferramentas

VAGAS LIMITADAS

Desconto de 5% para cinco ou mais inscrições de uma mesma empresa. Até 6/9/2015 é oferecido desconto de 30% para professores universitários e 40% para estudantes de pós-graduação.

Informações

19 3124 1792
unimep.br/scpm/seminario
labscpm@scpm.unimep.br
@labscpm

Patrocínio



Realização



Apoio





Es wird erwartet, dass bis Ende des zweiten Halbjahres gesamtwirtschaftliche Faktoren wie Zinserhöhungen, Verschlechterung der Arbeitsmarktlage, Steuererhöhungen und hohe Inflation das Vertrauen und die Kaufkraft der Verbraucher weiter stark beeinträchtigen werden. Auch die Perspektiven für das Jahr 2016 sind nicht anders. Mit einer möglichen Besserung wird erst 2017 gerechnet. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO) hat Anfang dieses Jahres eine Studie

veröffentlicht, die einen Zyklus steigender Arbeitslosigkeit in Brasilien vorhersagt, der mindestens bis 2016 dauern wird und sich bis ins Jahr danach hinziehen könnte.

a) Wirtschaftliche Perspektiven

Derzeit sind die Aussichten für die nächsten zwei Jahre in Brasilien negativ. Sie sind in der nachfolgenden

Tabelle von Banco Bradesco zusammengefasst:

	2013	2014	2015*	2016*	2017*	2018*	2019*	2020*	2021*	2022*	2023*
Reales BIP-Wachstum (% p.a.)	2,7	0,1	-2,5	-0,8	2,0	3,0	3,5	3,5	3,5	3,5	3,5
Landwirtschaft (%)	7,9	0,4	2,5	2,0	3,0	3,5	3,5	3,5	3,5	3,5	3,5
Industrie (%)	1,8	-1,2	-3,5	-1,0	2,5	3,5	3,1	3,1	3,1	3,1	3,1
Dienstleistungen (%)	2,5	0,7	-2,0	-0,9	1,8	2,7	3,6	3,6	3,6	3,6	3,6
Nominales BIP (in Mrd. R\$)	5.158	5.521	5.948	6.277	6.761	7.353	8.036	8.783	9.609	10.512	11.500
Bevölkerung in Millionen	201,0	202,8	204,5	206,1	207,7	209,2	210,7	212,1	213,4	214,7	216,0
BIP pro Kopf in R\$	25.655	27.229	29.094	30.459	32.557	35.152	38.149	41.415	45.019	48.951	53.242
Entwicklung des Einzelhandelsumsatzes (%)	4,3	2,2	-1,0	0,5	3,5	4,0	4,5	4,5	4,5	4,5	4,5
Entwicklung der Industrieproduktion (%)	2,0	-3,3	-7,0	-0,5	2,5	3,5	3,1	3,1	3,1	3,1	3,1
Arbeitslosenrate (% Durchschnitt)	5,4	4,8	6,8	9,0	8,5	7,0	6,3	5,5	5,5	5,5	5,5
Zunahme des Lohnaufkommens laut IBGE (%)	2,5	2,6	-3,5	1,0	3,3	3,2	3,1	3,1	3,1	3,1	3,1
reale Lohnentwicklung laut IBGE (%)	1,8	2,7	-2,5	1,0	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0
Inflationsrate in % p.a.	5,91	6,41	9,30	5,18	4,40	4,40	4,40	4,40	4,50	4,50	4,50

Quelle: <http://www.economiaemdia.com.br/vgn-ext-templating/v/index.jsp>. Aufgerufen am 24.08.2016

b) Politische Perspektiven

Die obigen Zahlen deuten auf eine schwierige Situation für die Arbeiterpartei PT bei den Kommunalwahlen 2016 hin. Die Zentrumspartei PMDB und die Opposition dürften dagegen zulegen. Falls Präsidentin Dilma Rousseff 2015 nicht zurücktritt, tut sie es wahrscheinlich 2016 aufgrund der Verschlechterung der Wirtschaftslage und des Anstiegs der Arbeitslosigkeit. Bis dahin wird Frau Rousseff im Kongress jegliche Unterstützung mit Ausnahme der ihrer eigenen Partei verloren haben. Im Fall eines Impeachments oder Amtsverzehs dürfte Vizepräsident Ricardo Temer (PMDB) an die Macht kommen.

c) Olympische und Paralympische Spiele

Die Olympischen und Paralympischen Spiele werden nicht dazu in der Lage sein, den Abwärtstrend der brasilianischen Wirtschaft umzudrehen, genauso wenig wie die Fußball-WM es geschafft hat, die politische und wirtschaftliche Situation Brasiliens im Jahr 2014 zu verändern aufgrund der Sonderfeiertage durch die Veranstaltung und des Rückgangs der wirtschaftlichen Aktivität in Sektoren wie Einzelhandel und Industrie. •

- Ricardo Caldas, Professor für Politikwissenschaften an der Universität Brasília

Para o ano de 2016, estima-se também que os cenários não serão diferentes, com uma possível melhora apenas em 2017. A Organização Internacional do Trabalho (OIT) liberou um estudo no início deste ano prevendo um ciclo de desemprego no Brasil que deve durar até pelo menos até 2016, podendo chegar ao ano seguinte.

a) Cenário Econômico

No momento, as perspectivas para os próximos dois anos no Brasil são negativas. Elas estão sintetizadas no **quadro abaixo, elaborado pelo Banco Bra-
desco:**

	2013	2014	2015*	2016*	2017*	2018*	2019*	2020*	2021*	2022*	2023*
Crescimento Real do PIB (% aa.)	2,7	0,1	-2,5	-0,8	2,0	3,0	3,5	3,5	3,5	3,5	3,5
Agropecuária (%)	7,9	0,4	2,5	2,0	3,0	3,5	3,5	3,5	3,5	3,5	3,5
Indústria (%)	1,8	-1,2	-3,5	-1,0	2,5	3,5	3,1	3,1	3,1	3,1	3,1
Serviços (%)	2,5	0,7	-2,0	-0,9	1,8	2,7	3,6	3,6	3,6	3,6	3,6
PIB Nominal (R\$ bilhões)	5.158	5.521	5.948	6.277	6.761	7.353	8.036	8.783	9.609	10.512	11.500
População - milhões	201,0	202,8	204,5	206,1	207,7	209,2	210,7	212,1	213,4	214,7	216,0
PIB per capita - R\$	25.655	27.229	29.094	30.459	32.557	35.152	38.149	41.415	45.019	48.951	53.242
Vendas no varejo - Restrita (%)	4,3	2,2	-1,0	0,5	3,5	4,0	4,5	4,5	4,5	4,5	4,5
Produção Industrial (%)	2,0	-3,3	-7,0	-0,5	2,5	3,5	3,1	3,1	3,1	3,1	3,1
Taxa de desemprego (% - média)	5,4	4,8	6,8	9,0	8,5	7,0	6,3	5,5	5,5	5,5	5,5
Taxa de Crescimento da Massa Salarial - IBGE (%)	2,5	2,6	-3,5	1,0	3,3	3,2	3,1	3,1	3,1	3,1	3,1
Rendimento médio real - IBGE (%)	1,8	2,7	-2,5	1,0	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0
IPCA (IBGE) - % aa.	5,91	6,41	9,30	5,18	4,40	4,40	4,40	4,40	4,50	4,50	4,50

Fonte: <http://www.economiaemdia.com.br/vgn-ext-templating/v/index.jsp>
Valores do dia 24.08.2016

b) Cenário Político

Os números acima apontam uma situação difícil para o Partido dos Trabalhadores (PT) nas eleições municipais, em 2016. O mesmo não deve ocorrer com o PMDB e a oposição, que deve avançar no mesmo período. Se a Presidente Dilma não renunciar em 2015, deve, provavelmente, fazê-lo em 2016, em virtude da deterioração da economia e do aumento do desemprego. Até lá Rousseff terá perdido qualquer apoio no Congresso, exceto do seu próprio partido. Em caso de impeachment ou renúncia, deve subir ao poder o Vice-Presidente Ricardo Temer.

c) Jogos Olímpicos e Paralímpicos

Os Jogos Olímpicos e Paralímpicos não serão capazes de reverter a tendência de declínio da economia brasileira, assim como a Copa não foi capaz de mudar o cenário político e econômico do Brasil em 2014, em razão dos feriados gerados evento e pela queda da atividade de setores como varejo e indústria (crescimento zero do PIB). •

- Ricardo Caldas, mestre em Ciências Políticas pela Universidade de Brasília

Precisão
alemã.
**Energia
brasileira.**



Há mais de 100 anos a Allianz Seguros oferece soluções locais com expertise global a seus clientes em todo o Brasil. Tanto tempo de trabalho nos deu a experiência necessária para apoiar seus negócios no país e fazer com que você se sinta em casa, com total segurança. Conte com a Allianz e aproveite todas as oportunidades.

Acesse www.allianz.com.br e saiba mais.

Com você de A a Z

Allianz 

Inclusão e diversidade em foco

Nos últimos meses, a Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo vem se dedicando ao tema inclusão. Foi pensando nisto, que surgiu o “1º Guia Brasil-Alemanha de Inclusão – Viver Diversidade”. Com o objetivo de discutir o assunto mais abertamente nas sociedades alemã e brasileira e promover a troca de experiências e *know-how*, a AHK São Paulo convidou autores de alto escalão de ambos países para abordarem e analisarem diversas áreas (como mobilidade, trabalho, esporte, formação profissional etc.) referentes a iniciativas inclusivas.

“Quando o assunto é inclusão, a Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo não pensa em filantropia. Estamos convictos de que este tema tem um potencial enorme para a inserção de pessoas com deficiência no mercado de trabalho, e que, com certeza, beneficiará ambos os lados, as empresas e os contratados”, afirma Thomas Timm, vice-presidente executivo da Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo.

Regina Cohen e Cristiane Rose de S. Duarte, ambas coordenadoras do Núcleo Pró-Acesso, grupo pioneiro no País dedicado à pesquisa, ao ensino, ao planejamento e ao projeto inclusivo, discutem a mobilidade no Brasil amplamente em seu artigo na publicação. O trabalho das coordenadoras é buscar a integração sócio-espacial das pessoas com deficiência por meio de um design universal que reduza as barreiras à acessibilidade.

Outra figura importante na discussão do tema é Cid Torquato, secretário adjunto da Secretaria dos Direitos da Pessoa com Deficiência do Estado de São Paulo, que também é autor do artigo sobre trabalho no Guia. “O grupo da pessoa com deficiência é o único na sociedade impedido fisicamente de exercer seus direitos mais básicos”, diz, reforçando a necessidade de buscar novos caminhos para combater a resistência das pessoas e empenhar esforços para viabilizar novas alternativas de trabalho e renda para pessoas com deficiência.

Além destes autores convidados, a publicação ainda conta com artigos de Walter Vicioni Gonçalves, diretor regional do Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial e Superintendente do Serviço Social



Inklusion und Vielfalt im Mittelpunkt

In den letzten Monaten hat sich die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer São Paulo verstärkt dem Thema Inklusion zugewandt. Daraus ist das „1. Deutsch-Brasilianische Inklusionshandbuch – Vielfalt leben“ entstanden. Mit dem Ziel, das Thema in der deutschen und brasilianischen Gesellschaft offener zu diskutieren und den Austausch von Erfahrungen und Know-how zu fördern, hat die AHK-SP hochrangige Autoren aus beiden Ländern gebeten, verschiedene Bereiche (wie Mobilität, Arbeitswelt, Sport, Berufsausbildung etc.) hinsichtlich Inklusionsinitiativen zu untersuchen.

„Wenn es um das Thema Inklusion geht, denkt die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer São Paulo nicht an Philanthropie. Wir sind überzeugt, dass dieses Thema ein enormes Potenzial hat, Menschen mit Behinderungen in den Arbeitsmarkt zu integrieren, und davon mit Sicherheit beide Seiten profitieren, die Unternehmen und die Arbeitnehmer“, bekräftigt Thomas Timm, Hauptgeschäftsführer der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer São Paulo.

Regina Cohen und Cristiane Rose de S. Duarte, beide Koordinatorinnen des Nukleus Pró-Acesso, wegbereitende Gruppe für Zugänglichkeit in Brasilien, die sich der Forschung, Lehre, Verkehrsplanung und dem Inklusionsprojekt verschrieben hat, behandeln das Thema Mobilität in Brasilien ausführlich in ihrem Beitrag in der Publikation. Die Arbeit der Koordinatorinnen strebt die soziale und räumliche Integration von Menschen mit Behinderungen durch ein universales Design an, das Zugangsbarrieren abbauen soll.

Eine andere wichtige Figur in der Debatte des Themas ist Cid Torquato, beigeordneter Staatssekretär für die



Team der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer, das an der Ausarbeitung der Publikation beteiligt war

Equipe da Câmara Brasil-Alemanha envolvida na elaboração da publicação

Rechte von Personen mit Behinderungen des Bundesstaates São Paulo und zugleich Autor des Artikels über das Thema Arbeit im Handbuch. „Menschen mit Behinderungen sind die einzige gesellschaftliche Gruppe, die physisch daran gehindert ist, ihre Grundrechte auszuüben“, sagt er und betont die Notwendigkeit, neue Wege zu suchen, um den Widerstand der Menschen zu bekämpfen und Anstrengungen zu unternehmen, um neue Arbeits- und Einkommensmöglichkeiten für Menschen mit Behinderungen zu schaffen.

Über diese Autoren hinaus enthält die Publikation noch Artikel unter anderem von Walter Vicioni Gonçalves, Regionaldirektor des Nationalen Dienstes für gewerbliche Ausbildung – SENAI und Superintendent des Sozialen Dienstes der Industrie – SESI (Berufsausbildung); Andrew Parsons, Präsident des Brasilianischen Paralympischen Komitees (CPB) und Vizepräsident des Internationalen Paralympischen Komitees (IPC) (Paralympische Bewegung); Andreas Wille vom Ministerium für Bauen, Wohnen, Stadtentwicklung und Verkehr des Landes Nordrhein-Westfalen (Mobilität); Dr. Valentin Aichele, Leiter der Monitoring-Stelle zur UN-Behindertenrechtskonvention in Berlin.

Die Beiträge sind in Form von zwei Publikationen zusammengestellt, eine auf Deutsch und die andere auf Portugiesisch, beide mit einer Audioversion, die in Partnerschaft mit der Dorina-Nowill-Stiftung für Blinde produziert wurde.

da Indústria (Formação Profissional); Andrew Parsons, presidente do Comitê Paralímpico Brasileiro (CPB) e vice-presidente do Comitê Paralímpico Internacional (IPC) (Movimento Paralímpico); Andreas Wille, do Ministério dos Transportes, Obras Públicas e Urbanismo do Estado da Renânia do Norte-Vestfália (Mobilidade); Dr. Valentin Aichele, diretor da entidade de monitoring em Berlim para a Convenção dos Direitos das Pessoas com Deficiência da ONU, entre outros.

Estes artigos estão compilados na forma de duas publicações, uma em alemão e outra em português, ambas com a versão inclusiva em áudio produzida em parceria com a Fundação Dorina Nowill para Cegos.

A versão alemã será lançada ainda este mês, no dia 30, na Embaixada Brasileira em Berlim, Alemanha. Já a versão brasileira terá seu lançamento oficial durante os Jogos Paralímpicos no Rio de Janeiro, no próximo ano.

Este não foi o primeiro movimento da AHK São Paulo em direção ao tema inclusão. Em janeiro de 2014 criou o “Atletas do Futuro”, em parceria com o Instituto Sócio Cultural Brasil-Alemanha, o Esporte Clube Pinheiros e o Consulado Geral da República Federal da

Alemanha em São Paulo. Com o objetivo de incentivar a formação esportiva e social, a iniciativa visa fomentar o paraesporte brasileiro por meio dos esforços de empresas e instituições brasileiras e alemãs. Atualmente, o “Atletas do Futuro” apoia 17 paratletas em diferentes modalidades (atletismo, natação, esgrima e remo) no treinamento preparatório para os Jogos Paralímpicos no Rio de Janeiro no próximo ano. Ademais, o projeto visa contribuir para a inclusão social e a capacitação destes atletas, abrindo caminho para um futuro pós-carreira com bases qualificadas para o mercado de trabalho.

O sucesso da iniciativa é tamanho que atualmente conta com o patrocínio de dez empresas associadas a Câmara Brasil-Alemanha (Patrocínio ouro: ThyssenKrupp e Volkswagen; Patrocínio Prata: Allianz, Demarest Advogados, Hamburg Süd, Hochtief do Brasil, Mercedes-Benz e Huesker; Patrocínio Bronze: Ottobock), além do apoio institucional do Hospital Alemão Oswaldo Cruz, do Instituto da Oportunidade Social e da Inglês no Trabalho. •

• Stephanie Marcucci Viehmann



Divulgação Dorina Nowill

“Foram duas semanas muito legais. Aprendi bastante sobre o assunto e espero poder repetir a experiência em novos projetos”.

Maximilian Nicolas Bauer

Estagiário alemão da Câmara Brasil-Alemanha e leitor dos textos dos autores

Versão inclusiva em áudio: desafios e aprendizados

Durante duas semanas, voluntários da AHK São Paulo ajudaram na elaboração da versão alemã em áudio do “1º Guia Brasil-Alemanha de Inclusão – Viver Diversidade”. Em conjunto com a Fundação Dorina Nowill para Cegos, que deu total apoio à equipe, promovendo um pequeno treinamento para auxiliar na forma correta de leitura, além de ter disponibilizado dicas de dicção e respiração, os jovens puderam enfrentar os desafios com mais tranquilidade.

A equipe formada por Daniel Lima e Renato Diniz Campello, ambos da Fundação, e Felix Röde, Maximilian Nicolas Bauer, Rebecca Eisenberg e Stephanie M. Viehmann, da AHK São Paulo, gravou e editou todos os artigos, juntamente com as respectivas audiodescrições (descrição detalhada de todas as fotografias inseridas na versão impressa do Guia).

Die deutsche Ausgabe wird noch in diesem Monat in der Brasilianischen Botschaft in Berlin vorgestellt. Die brasilianische Ausgabe hat ihre offizielle Präsentation während der Paralympischen Spiele in Rio de Janeiro im kommenden Jahr.

Doch dies war nicht die erste Annäherung der AHK São Paulo an das Thema Inklusion. Im Januar 2014 gründete sie die Initiative „Athleten der Zukunft“ in Partnerschaft mit dem Deutsch-Brasilianischen Institut für Kultur und Soziales (ISCBA), dem Sportclub Pinheiros und dem Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in São Paulo. Mit dem Ziel, die sportliche und soziale Ausbildung voran zu bringen, beabsichtigt die Initiative, den brasilianischen Behindertensport mit Hilfe brasilianischer und deutscher Unternehmen und Institutionen zu fördern. Derzeit unterstützt „Athleten der Zukunft“ 17 Behindertensportler in verschiedenen Disziplinen (1 Leichtathlet, 1 Schwimmer, 2 Fechter, 13 Ruderer) bei den Vorbereitungen für die Paralympischen Spiele in Rio de Janeiro im kommenden Jahr. Außerdem zielt das Projekt darauf ab, zur sozialen Inklusion und beruflichen Qualifikation der Athleten beizutragen, um durch die Qualifizierung für den Arbeitsmarkt den Weg für die Zukunft nach der Sportlerkarriere zu öffnen.

Der Erfolg der Initiative ist enorm und baut derzeit auf das Sponsoring von zehn Mitgliedsunternehmen der Deutsch-Brasilianischen Handelskammer (Gold-Sponsoren: ThyssenKrupp und Volkswagen; Silber-Sponsoren: Allianz, Demarest Advogados, Hamburg Süd, Hochtief do Brasil, Mercedes-Benz, Huesker und Stihl; Bronze-Sponsor: Ottobock) und dazu auf die institutionelle Unterstützung des Krankenhauses Hospital Alemão Oswaldo Cruz, der Bildungseinrichtung Instituto da Oportunidade Social und der Übersetzungsagentur Welsys Languages. •

• Stephanie Marcucci Viehmann



Audioversion: Herausforderungen und Lerneffekte

Freiwillige der AHK São Paulo haben zwei Wochen lang bei der Produktion der deutschen Audioversion des „1. Deutsch-Brasilianische Inklusionshandbuch – Vielfalt leben“ geholfen. Durch die Zusammenarbeit mit der Dorina-Nowill-Stiftung für Blinde, die dem Team ihre volle Unterstützung gegeben hat, indem sie ein kleines Training angeboten hat, um bei der korrekten Leseweise zu helfen, und zudem Hinweise zur Sprechweise und Atmung gegeben hat, konnten die jungen Mitstreiter die Herausforderungen mit mehr Gelassenheit meistern.

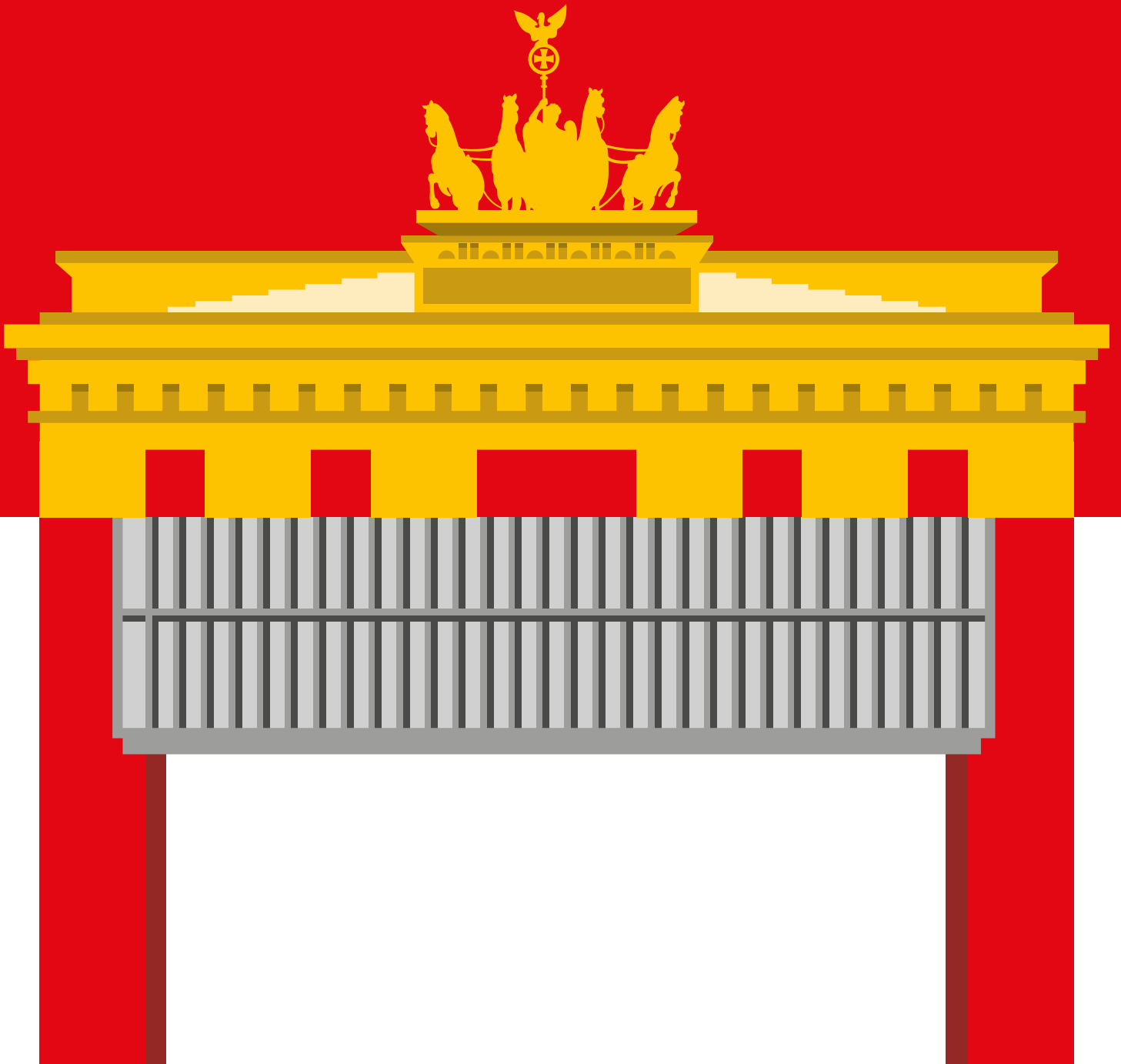
Maximilian Nicolas Bauer, deutscher Praktikant der Berufsbildungsabteilung der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer São Paulo und Sprecher der Texte der Autoren, teilte seine Erfahrung mit: „Das waren zwei ganz tolle Wochen. Ich habe viel über das Thema gelernt und hoffe, dass ich die Erfahrung im Rahmen von anderen Projekten wiederholen kann.“

Das Team, bestehend aus Daniel Lima und Renato Diniz Campello, beide von der Stiftung, sowie Felix Röde, Maximilian Nicolas Bauer, Rebecca Eisenberg und Stephanie M. Viehmann von der AHK São Paulo, hat alle Texte aufgezeichnet und bearbeitet, zusammen mit den jeweiligen Audiobeschreibungen (detaillierte Beschreibung aller Fotografien, die in der Druckversion des Handbuchs enthalten sind).

Life is full of ups
and downs.
We're there for both.

Welcome to
UniCredit
Corporate & Investment Banking

Av. Paulista, 925 – 14º andar – conj. 141 – 01311-100 – São Paulo – Brasil • Tel. : +55.11.3285.7272 • www.unicreditgroup.eu





Preferimos pensar fora da caixa.

Trouxemos da nossa origem a qualidade. Após 70 anos de tradição, continuamos sedentos por inovação e criatividade. E não há melhor maneira de demonstrar isso do que despertando-as em você!

/// Alemanha

Portão de Brandemburgo

/// Brasil

Museu de Arte de São Paulo

Pantecom

Indústria Gráfica

Health Care

Setor de produtos médico-hospitalares estima crescer 8% no Brasil

A indústria brasileira de equipamentos médico-hospitalares e de laboratórios não se intimidou com o encolhimento da economia, com os níveis deprimidos da confiança do consumidor, as altas da taxa de juros, menor acesso ao crédito e nem mesmo com a crise política que tomou conta de Brasília. Ao contrário do que vem ocorrendo com grande parte da indústria de transformação, o segmento deve continuar com desempenho positivo, como vem sendo observado desde 2007. A estimativa para este ano é de expansão, não apenas em faturamento, mas também em geração de empregos e crescimento da produtividade.

A Associação Brasileira da Indústria de Artigos e Equipamentos Médicos, Odontológicos, Hospitalares e de Laboratórios (Abimo) estima um crescimento de 7,9% nas vendas este ano, podendo chegar a R\$ 8,56 bilhões, montante acima dos R\$ 7,94 bilhões registrados em 2014, quando o faturamento nominal já havia crescido 11,1% em relação ao ano anterior. O bom desempenho dos últimos oito anos está, segundo a Abimo, ancorado no aumento da produtividade, fator considerado essencial para garantir a continuidade da expansão em um contexto de penetração crescente das importações.

A alemã Ottobock, líder no segmento de próteses, órteses e de cadeiras de rodas, é uma das que devem apresentar crescimento de dois dígitos em suas vendas este ano no País. “Apesar de 2015 ter se mostrado um ano muito duro, exigindo sacrifícios de margens e obrigando a uma importante redução nos custos, acredita-

Health Care

Medizinproduktesektor rechnet mit 8% Wachstum in Brasilien

Die brasilianische Medizin- und Labortechnik-Industrie hat sich weder vom Einbruch der Wirtschaft, noch vom niedrigen Verbrauchervertrauen, den hohen Zinsen, dem erschwerten Zugang zu Krediten und noch nicht einmal von der politischen Krise, die Brasília erfasst hat, einschüchtern lassen. Im Gegensatz zu den Entwicklungen in einem Großteil der verarbeitenden Industrie dürfte sich der Sektor weiterhin positiv entwickeln, wie bereits seit 2007 zu beobachten ist. Die Zeichen für dieses Jahr stehen auf Expansion, nicht nur beim Umsatz, sondern auch bei der Schaffung von Arbeitsplätzen und beim Produktivitätszuwachs.

Der brasilianische Verband der Medizintechnikhersteller (Abimo) erwartet in diesem Jahr 7,9% Zuwachs bei den Verkaufserlösen, die R\$ 8,56 Mrd. erreichen könnten. Der Betrag liegt über den R\$ 7,94 Mrd., die 2014 registriert wurden, als der nominelle Umsatz bereits um 11,1% im Verhältnis zum Vorjahr gewachsen war. Die gute Entwicklung der letzten acht Jahre liegt dem Abimo zufolge im Anstieg der Produktivität begründet. Der Faktor gilt als entscheidend, um vor dem Hintergrund zunehmend eindringender Importe kontinuierliches Wachstum sicherzustellen.

Die deutsche Firma Ottobock, führender Hersteller im Bereich Prothesen, Orthesen und Rollstühle, gehört zu denjenigen, die dieses Jahr beim Umsatz in Brasilien ein zweistelliges Wachstum hinlegen dürften. „Obwohl sich 2015 als ein sehr hartes Jahr erwiesen hat, das Opfer bei den Margen verlangte und uns zu einer deutlichen Kostenkürzung zwang, glauben wir daran, dass wir unsere Umsatzerwartungen erreichen werden“, teilte Wilson Zampini, Generaldirektor von Ottobock Brasilien und Präsident für die Region Lateinamerika, mit. Der Manager fügte hinzu, dass das Unternehmen in den letzten Jahren beträchtliche Investitionen in den brasilianischen Markt getätigt hat. Vor Kurzem hat es einen neuen Firmensitz gebaut und eine Fabrik für Rollstühle und Prothesen eröffnet.

„Beide Projekte beinhalten eine Produktentwicklungsabteilung, die mit dem Konzept des ‚Reverse Engineering‘ arbeiten“, erklärte die Führungskraft. Seiner Einschät-



Zuwachs
um **7,9%**
im Verkauf

Crescimento de 7,9% nas vendas

zung nach hat der brasilianische Markt noch Potenzial, das ausgeschöpft werden kann. „Bislang haben einfache Produkte oder solche mit geringer Funktionalität das stärkste Umsatzvolumen gezeigt, schon allein deshalb, weil sie vom SUS (Sistema Único de Saúde – Öffentliches Gesundheitssystem) am häufigsten angefordert werden“, erläuterte Zampini.

„Dennoch hat die Nachfrage nach Produkten mit höherer Funktionalität, das heißt mit mehr Technik, erheblich zugenommen“, fügte der Manager hinzu. Zu den Neuerungen, die kürzlich eingeführt wurden, gehören preiswerte, elektronisch gesteuerte Kniegelenke, die das Gehen und die Unabhängigkeit von oberhalb des Knies amputierten Menschen revolutioniert haben. Eine andere Neuheit ist eine neuartige bionische Handprothese, deren Aufbau und Aussehen der biologischen Hand sehr nahe kommen. Das Unternehmen hat auch ein neuartiges Unterdrucksystem für Unterschenkelamputierte auf den Markt gebracht, abgesehen von einem Carbonfaser-Prothesenfuß, der Bewegungen erlaubt, die denen von nicht amputierten Per-

mos que conseguiremos atingir nossas estimativas de venda e faturamento”, informa Wilson Zampini, diretor geral da Ottobock Brasil e presidente da companhia para América Latina. O executivo acrescenta que a empresa tem investido significativamente no mercado brasileiro nos últimos anos. Recentemente, instalou uma nova sede e abriu uma fábrica de cadeiras de rodas e de próteses.

“Ambos os projetos incluem uma unidade de desenvolvimento de produtos com o conceito de ‘engenharia reversa’”, explica o executivo. Na avaliação dele, o mercado brasileiro tem ainda um potencial a ser explorado. Historicamente, produtos considerados básicos, ou de baixa funcionalidade, são os que têm apresentado maior volume de vendas, mesmo porque são eles os mais requisitados pelo SUS (Sistema Único de Saúde)”, explica Zampini

“Contudo, a demanda por produtos de mais alta funcionalidade, ou seja, com maior tecnologia tem crescido bastante”, acrescenta o executivo. Entre as novidades lançadas recentemente estão joelhos eletrônicos de baixo custo que revolucionaram conceitos de marcha e independência de amputados acima do joelho. Outra novidade é a mão que introduz um novo conceito biônico, com fabricação e estética muito próximas à mão biológica. A empresa lançou também um sistema inovador de suspensão para amputados abaixo do joelho, além de um pé em fibra de carbono que permite movimentos semelhantes ao de pessoas não amputadas. Zampini lembra que a Ottobock será a provedora oficial de serviços e próteses para as Paralympíadas do Rio 2016.

Afonso Sousa, diretor executivo de Marketing e Vendas da B. Braun, avalia que o bom desempenho de vendas do setor vem também do aumento de beneficiários nos planos privados de saúde, que, segundo ele, pulou de 30 milhões para 50 milhões de pessoas do início da década de 2000 para cá, o que teria gerado um aumento significativo da demanda por serviços médico-hospitalares. “Soma-se a isso, a recente abertura ao capital estrangeiro para investimento no setor de saúde. Hoje, temos um cenário de crescimento sustentável pelo menos para os próximos dez anos”, avalia Sousa.


P. 72



O segmento deve continuar com desempenho positivo, como vem sendo observado desde 2007

Der Sektor wird sich weiterhin positiv entwickeln, wie es bereits seit 2007 zu beobachten ist



Die gute Entwicklung begründet sich durch den Anstieg der Produktivität

O bom crescimento está ancorado no aumento da produtividade

sonen ähnlich sind. Zampini erinnerte daran, dass Otto-Boock bei den Paralympischen Spielen Rio 2016 offizieller Dienstleister für Prothetik sein wird.

Afonso Sousa, Marketing- und Verkaufsleiter bei B.Braun, denkt, dass die gute Umsatzentwicklung des Sektors auch vom Anstieg der privat Krankenversicherten herrührt, deren Zahl seit Beginn der 2000er Jahre sprunghaft von 30 Mio. auf heute 50 Mio. Personen gestiegen ist, was einen signifikanten Anstieg der Nachfrage nach medizinischen und Krankenhausdienstleistungen ausgelöst hätte. „Dazu kommt die kürzlich erfolgte Öffnung des Gesundheitssektors für ausländisches Investitionskapital. Heute haben wir eine Perspektive nachhaltigen Wachstums zumindest für die nächsten 10 Jahre“, schätzt Sousa.

B.Braun Melsungen ist in nahezu allen Therapiebereichen tätig und verfügt über ein Sortiment von mehr als 5.000 Produkten und 120.000 Verkaufsartikeln, von denen etwa 15.000 in Brasilien vermarktet werden. Das Unternehmen erwartet dieses Jahr einen Umsatz von mindestens 560 Mio. R\$, was einem Zuwachs von 10% gegenüber 2014 entspricht.

In den letzten Jahren hat der Hersteller in Brasilien ein automatisches Infusionssystem eingeführt, das heute in den größten Krankenhäusern des Landes eingesetzt wird. Zudem wurde ein anderes Infusionsgerät mit einem einzigartigen Sicherheitskonzept auf den Markt gebracht, so der Manager des Unternehmens. B.Braun hat außerdem neue Lösungen zur Versorgung von Harn-Inkontinenz und zur Händedesinfektion zur Verfügung gestellt, die Sousa zufolge von den Anwendern im Gesundheitsbereich bestens angenommen werden. „Wir haben weitere Neuheiten für die nächsten Jahre vorgesehen“, sagte der Marketingdirektor, ohne zu spezifizieren welche. Siemens, der als einziger Hersteller auf dem Markt für In-Vivo-Dia-

gnostik (unter anderem Tomographie, MRT, Röntgen, Ultraschall und Mammographie) und In-Vitro-Diagnostik (Laboruntersuchungen) tätig ist, erwartet in diesem Jahr ebenfalls ein Umsatzwachstum von mindestens 10%, was die Expansion des Sektors als Ganzes übertreffen würde. Vor gut zwei Jahren hat das Unternehmen eine Fabrik für Bild Diagnosegeräte (MRT, Tomographie, Röntgen, Ultraschall) in Joinville (Santa Catarina) eingeweiht.

Die größte Neuheit, die von Siemens dieses Jahr in Brasilien vorgestellt wurde, ist ein Proben transportband für Laboruntersuchungen. Ein System mit einem 37 Meter langen Band für den Transport von bis zu 3.600 Röhrchen pro Stunde wurde im „Santa Casa“-Krankenhaus von Porto Alegre (Rio Grande do Sul) installiert. Es ist die kompletteste Automatisierungslösung in Lateinamerika und das erste Transportband in Brasilien. „Diese Art von Ausrüstung steigert nicht nur die Produktivität eines Labors, sondern erlaubt auch, Kosten zu reduzieren und Kontaminationsrisiken praktisch auszuschließen“, erklärte Ribeiro.

Ein anderes Gerät, das im Mai dieses Jahres von Siemens in Deutschland vorgestellt wurde, ist eine mobile Tomographieeinheit, die in einen LKW eingebaut ist, der speziell für diese Dienstleistung entwickelt wurde. Noch in diesem Halbjahr soll eine derartige Einheit in Brasilien in Betrieb gehen. Ein weiteres Novum des deutschen Konzerns ist ein kabelloses Ultraschallgerät, was die Handhabung erleichtert und die klinische und operative Effizienz im Untersuchungsraum erhöht. Ein MRT- und ein Mammographiegerät, die 3D-Bilder erzeugen, gehören ebenfalls zu den Neuheiten des Unternehmens, die 2014 und dieses Jahr eingeführt wurden. •

• Vladimir Goitia



Divulgação B. Braun



Temos um cenário de crescimento sustentável pelo menos para os próximos 10 anos

Für die nächsten 10 Jahre erwarten wir ein nachhaltiges Wachstum

Afonso Sousa, B. Braun

A B. Braun, que atua em praticamente todos os segmentos terapêuticos e conta com um portfólio de mais de 5.000 produtos, somados a 120 mil artigos vendáveis, dos quais aproximadamente 15 mil são comercializados no País, estima um faturamento de pelo menos R\$ 560 milhões este ano, correspondendo a um crescimento de 10% em relação a 2014.

Nos últimos anos, lançou no Brasil um sistema de infusão automatizado, hoje presente nos principais hospitais do País. Também colocou no mercado outro equipo de infusão com conceito de segurança único, segundo o executivo da companhia. A B. Braun disponibilizou ainda novas linhas para incontinência urinária e para desinfecção das mãos, que, de acordo com Sousa, vêm registrando ótima aceitação por profissionais da área da Saúde. “Temos outras novidades previstas para os próximos anos”, diz o diretor executivo, mas sem especificar quais.

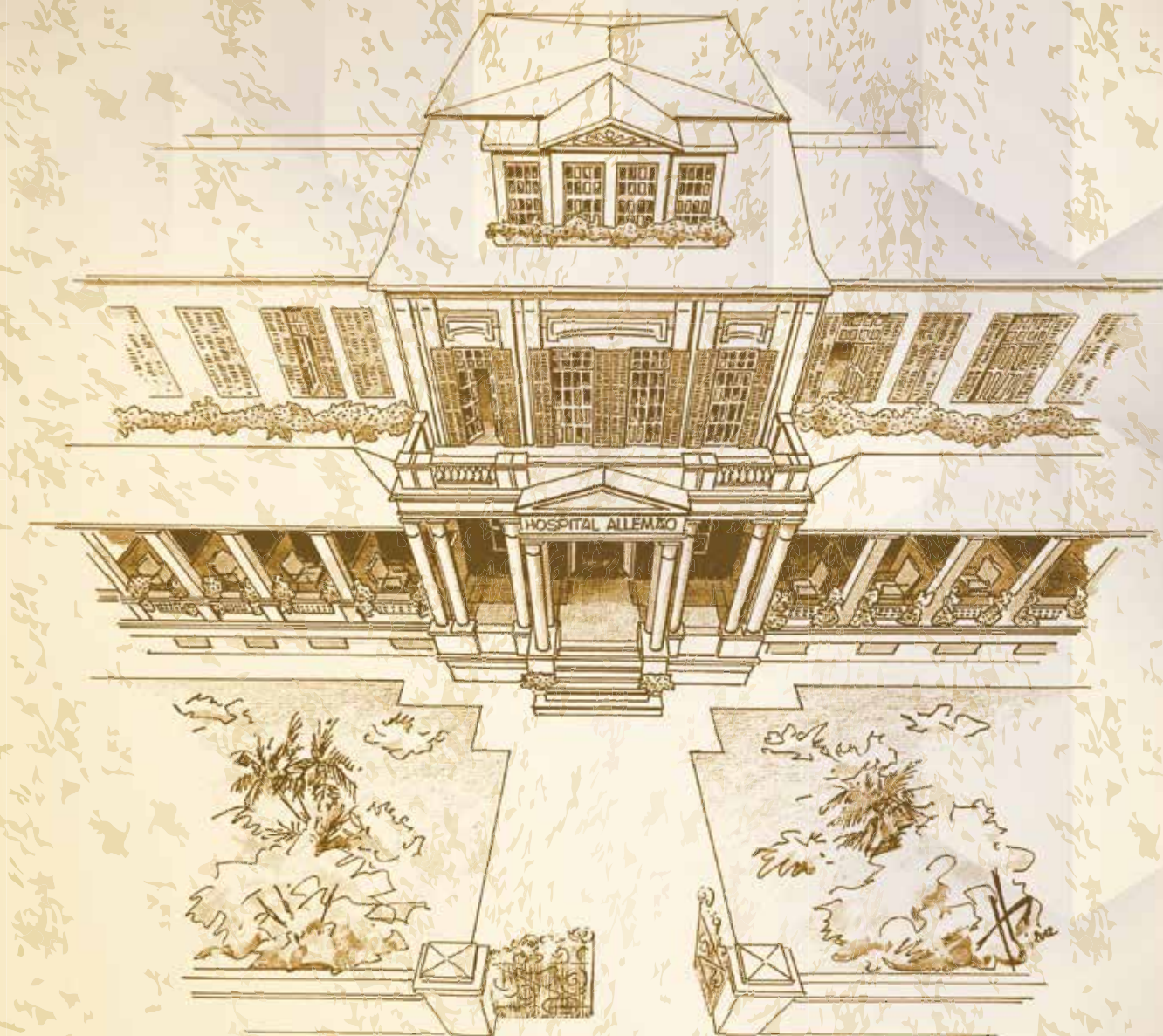
A Siemens, única a atuar no mercado de equipamentos para diagnósticos *in vivo* (tomografia, ressonância, raios-X, ultrassom e monografias, entre outros) e *in vitro* (laboratoriais), também espera um crescimento de pelo menos dois dígitos em suas vendas este ano, superando a expansão do segmento como um todo. Há pouco mais de dois anos, a empresa inaugurou uma fábrica de equipamentos para diagnósticos

por imagem (ressonância, tomografia, raios-X e ultrassom) em Joinville (SC).

A maior novidade lançada pela Siemens este ano no Brasil é uma esteira que capta tubos de ensaio e coleta o necessário para fazer exames laboratoriais. Um desses equipamentos, com esteira de 37 metros de comprimento para captar 3,6 mil tubos por hora, foi instalado na Santa Casa de Porto Alegre (RS). É a esteira mais completa na América Latina e a primeira no Brasil. “Esse tipo de equipamento não apenas aumenta a produtividade de um laboratório como também permite reduzir custos e praticamente eliminar riscos de contaminação”, explica Ribeiro.

Outro equipamento lançado em maio deste ano pela Siemens na Alemanha é uma unidade itinerante de tomografia, montado em um caminhão especificamente desenvolvido para esse tipo de serviço. Ainda neste semestre, uma unidade dessas deve entrar em operação no Brasil. Outra novidade da multinacional alemã é um ultrassom que opera por Wireless, o que facilita no manuseio e aumenta a eficiência clínica e operacional no ponto de atendimento. Um equipamento de ressonância e um mamógrafo com imagens em 3D também estão entre as novidades da empresa lançadas entre 2014 e este ano. •

• Vladimir Goitia



191 ANOS DA IMIGRAÇÃO ALEMÃ NO BRASIL

O Hospital Alemão Oswaldo Cruz celebra os 191 Anos da Imigração Alemã no Brasil. Homenageamos os responsáveis pelas raízes da Instituição, que permanece com o olhar para o futuro, ao mesmo tempo que mantém os valores dos seus fundadores.

Unid. Paulista - R. Treze de Maio, 1815 - São Paulo
+55 11 3549 1000

Unid. Campo Belo - Av. Vereador José Diniz, 3457, Sobreloja - São Paulo
+55 11 2344 2700

www.hospitalalemao.org.br

Responsável Técnico: Mauro Medeiros Borges / CRM 143213



Hospital Alemão
OSWALDO CRUZ
Vocação para cuidar.



Propostas

Consultas Governamentais

Vorschläge für die Regierungskonsultationen



Bundesregierung / Sandra Steins

Wirtschaftstreffen von AHK-Vertretern mit Bundeskanzlerin Angela Merkel im Rahmen der Regierungskonsultationen

Im Vorfeld zu den ersten deutsch-brasilianischen Regierungskonsultationen hat die AHK São Paulo erfolgreich begonnen, gemeinsam mit den Leitern wichtiger Mitgliedsunternehmen eine Liste konstruktiver Vorschläge zur Weiterentwicklung der deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen zu erarbeiten. Diese wurde zahlreichen brasilianischen und deutschen Politikern übergeben, darunter die Außenminister Mauro Viera und Dr. Frank-Walter Steinmeier.

Während der ersten deutsch-brasilianischen Regierungskonsultationen fand auf Einladung von Bundeskanzlerin Angela Merkel am 20. August ein exklusives Wirtschaftstreffen mit Vertretern von AHK-Mitgliedsfirmen statt. Unter der Leitung von AHK-Präsident Dr. Wolfram Anders konnten die Firmenvertreter ihre Verbesserungsvorschläge der Bundeskanzlerin vorstellen.

Diese sagte zu, die Vorschläge in ihrem Anschlussgespräch mit der brasilianischen Staatspräsidentin Dilma Rousseff zu besprechen. Die brasilianische Präsidentin hat die Anregungen positiv aufgegriffen und die zuständigen Minister mit der Weiterbearbeitung beauftragt.

So hat die brasilianische Regierung den Vorschlag zur gesetzlichen Einführung von flexiblen Arbeitszeiten



Executivos da presidência e diretoria da Câmara Brasil-Alemanha tomam café da manhã com a Chanceler Alemã Angela Merkel

Führungskräfte des Präsidiums und des Vorstandes der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer beim Frühstück mit Bundeskanzlerin Angela Merkel

Encontro econômico de representantes da Câmara Brasil-Alemanha com a chanceler alemã Angela Merkel no âmbito das Consultas Governamentais

Como parte dos preparativos para as primeiras Consultas Governamentais entre o Brasil e a Alemanha, a Câmara Brasil-Alemanha (AHK São Paulo) conseguiu iniciar, em conjunto com os dirigentes de importantes empresas associadas, a elaboração de uma lista de propostas construtivas para o desenvolvimento das relações econômicas entre os dois países. Estas foram entregues a diversos políticos brasileiros e alemães, incluindo os ministros das Relações Exteriores Mauro Vieira e Dr. Frank-Walter Steinmeier.

Durante as primeiras Consultas Governamentais Brasil-Alemanha, ocorreu no dia 20 de agosto, a convite da chanceler alemã Angela Merkel, um encontro econômico exclusivo com representantes de empresas associadas da AHK São Paulo. Sob a direção de Dr. Wolfram Anders, presidente da Câmara Brasil-Alema-

nach dem Vorbild der deutschen Kurzarbeit bereits genehmigt. Die Verhandlungen über ein deutsch-brasilianisches Doppelbesteuerungsabkommen für den Luftverkehr wurden bei den Regierungsverhandlungen besprochen. Das gleiche gilt für eine stärkere Kooperation zwischen beiden Ländern beim Thema „Inklusion“. Mit dem brasilianischen Berufsbildungsanbieter SENAI wurde ein Abkommen vereinbart, das den Unternehmen zukünftig die Möglichkeit gibt, nach dem Standard der deutschen Dualen Berufsausbildung auszubilden.

An dem Wirtschaftsgespräch mit Bundeskanzlerin Angela Merkel nahmen neben dem AHK-Präsidenten Dr. Wolfram Anders (Bosch); Ralph Schweens, Präsident von BASF für Südamerika; Paulo Stark, CEO von Siemens für Brasilien; Weber Porto, Präsident für die Region Süd- und Zentralamerika der Evonik; Dr. Gerald Degen, Senior Vice President für das neue BMW-Werk in Araquari; Markus Blumenschein, Präsident der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer Santa Catarina; Michael Höllermann, CEO ThyssenKrupp South America; Theo van der Loo, Präsident von Bayer in Brasilien; Julian Thomas, Sprecher der Geschäftsführung der Hamburg Süd Brasilien sowie der Aliança Navegação e Logística und Claudio Guenther, Präsident von Stihl Brasilien teil. •

• Eckart Michael Pohl



Dr. Wolfram Anders präsentiert der Bundeskanzlerin die Veröffentlichung „Der Titel für Ewigkeit – Ich war dabei“

Dr. Wolfram Anders apresenta a chanceler alemã com a publicação “O Título para a Eternidade – Eu estava lá”

BOLTZ, BRINK ADVOGADOS

Unternehmensgründungen • Fusionen und Übernahmen • Gesellschaftsrecht • Steuerrecht
Kapitaltransfer • Zivil- und Handelsrecht • Beratung und Prozessführung • Arbeitsrecht

Rua Verbo Divino, 1.661 - 3º andar - conj. 32 - Edifício Verbo Divino - 04719-002 - São Paulo - SP

Tel: (55 11) 3463 6363 - Fax: (55 11) 3463 6390

E-mail: boltz@boltzadvogados.com.br - Home page: www.boltzadvogados.com.br



nha, os representantes das empresas tiveram a oportunidade de apresentar suas propostas de melhoria à chanceler.

Angela Merkel aceitou incluir as propostas na pauta do encontro subsequente que teria com a presidente brasileira Dilma Rousseff, que reagiu positivamente às sugestões e encarregou os respectivos ministros de dar continuidade ao trabalho.

Desta forma, o governo brasileiro já aprovou a proposta de introduzir na legislação a possibilidade de jornadas de trabalho flexíveis segundo o modelo alemão de “Kurzarbeit” (jornada de trabalho reduzida).

As negociações sobre um acordo de bitributação para o tráfego aéreo entre o Brasil e a Alemanha foram abordadas por ocasião das tratativas governamentais. O mesmo se aplica a uma cooperação mais intensiva entre ambos os países no tocante ao tema da inclusão. Foi também fechado um acordo com o SENAI que dará às empresas a possibilidade de, no futuro, oferecer uma formação segundo o sistema dual alemão de formação profissional.

O diálogo econômico com a chanceler alemã Angela Merkel contou com a participação do Dr. Wolfram Anders (Bosch), presidente da Câmara Brasil-Alemanha; Ralph Schweens, presidente da BASF para América do Sul; Paulo Stark, CEO da Siemens do Brasil; Weber Porto, presidente regional América do Sul e Central da Evonik; Dr. Gerald Degen, vice-presidente sênior de Manufatura, responsável pela fábrica do BMW Group em Araquari; Markus Blumenschein, presidente da Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha de Santa Catarina; Michael Höllermann, CEO da ThyssenKrupp; Theo van der Loo, presidente da Bayer; Julian Thomas, diretor superintendente da Hamburg Süd e da Aliança Navegação e Logística, e Claudio Guenther, presidente da Stihl do Brasil. •

• Eckart Michael Pohl

Brochura: Propostas Construtivas **Broschüre: Konstruktive Vorschläge**



É possível conferir a brochura completa (alemão: páginas 1-24 e português: páginas 25-48) com todas as propostas sugeridas para as Consultas Governamentais por meio deste QR-CODE.

Es ist möglich, die komplette Broschüre (auf Deutsch: Seiten 1-24 und auf Portugiesisch: Seiten 25-48) mit allen Vorschlägen für die Regierungskonsultationen über diesen QR-CODE einzusehen.



Potência para você pisar fundo. Tecnologia para tirar o pé por você.

Novos A6 e A7. O sexto sentido nas estradas.

Todos juntos fazem um trânsito melhor.



Além da potência (252 cv e 333 cv), os novos A6 e A7 possuem tecnologia de assistência de última geração: pre sense e head up display. Assim, o carro reage automaticamente sempre que o risco é detectado. Estacione essa tecnologia na sua garagem.

Aproveite o programa de Vendas Corporativas Audi.
Saiba mais em cs@audi.com.br ou pelo telefone
0800 777 2834 (opção 3).

Audi
Vorsprung durch Technik



25 ANOS Reunificação Alemã

© Kulturprojekte Berlin/ Foto: Alexander Rentsch (www.berlin.de/2013)

Há quase 25 anos, o mundo assistia a um dos acontecimentos mais comentados até hoje: a Reunificação da Alemanha.

Após negociações entre os dois territórios (a República Democrática Alemã - RDA e a República Federal da Alemanha - RFA), bem como com as quatro potências que dividiam seu território – Estados Unidos, França, Reino Unido e União Soviética – dois tratados foram assinados.

O primeiro, Tratado de Unificação, previa a incorporação do território da República Democrática Alemã ao território da República Federal da Alemanha. O segundo, conhecido como Treaty on the Final Settlement with Respect to Germany (ou Tratado Dois Mais Quatro) outorgava a independência plena ao Estado alemão reunificado.

O último dia oficial de existência da RDA foi em 2 de outubro de 1990, fazendo com que, até hoje, o dia 3 de outubro seja comemorado por todos os alemães como o Tag der Deutschen Einheit (Dia da Unidade Alemã).

Em memória aos acontecimentos o Secretário do Estado Livre da Turíngia (Alemanha) para Economia e Ciência (Alemanha) **Wolfgang Tiefensee** conversou com a BRASILALEMANHA sobre suas lembranças e pensamentos na época:

BA: Onde o senhor estava quando ocorreu a Queda do Muro de Berlim em 9 de novembro de 1989 e qual a importância pessoal que ela teve para o senhor? Eu mesmo vivi na RDA e me criei em uma família que participava da resistência. Como membro de um movimento da sociedade civil eu ainda estava viajando no dia 9 de novembro e, tanto quanto me lembro, a razão era a criação de uma nova associação na área de formação e educação. Na sequência, fui para casa, sem ter ouvido falar nada dos eventos ligados à reviravolta daquele dia. Então acompanhei os aconteci-



TMWWDOG



25 Jahre - Deutsche Wiedervereinigung

Vor fast 25 Jahren schaute die Welt auf ein Ereignis, das bis heute zu den Meistkommentierten gehört: Die Wiedervereinigung Deutschlands.

Nach Verhandlungen zwischen den zwei Staaten (der Deutschen Demokratischen Republik – DDR – und der Bundesrepublik Deutschland – BRD) sowie den vier Besatzungsmächten – Vereinigte Staaten, Frankreich, Vereinigtes Königreich und Sowjetunion – wurden zwei Verträge unterzeichnet.

Der erste, der Einigungsvertrag, sah die Eingliederung des Gebiets der Deutschen Demokratischen Republik in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland vor. Der zweite, bekannt unter dem Namen Vertrag über die abschließende Regelung in Bezug auf Deutschland (oder Zwei-plus-Vier-Vertrag) gewährte dem wiedervereinigten deutschen Staat die volle Souveränität.

Der letzte offizielle Tag der Existenz der DDR war der 2. Oktober 1990. Deshalb wird bis heute der 3. Oktober von allen Deutschen als der Tag der Deutschen Einheit gefeiert.

In Gedenken an die Ereignisse sprach der Wirtschafts- und Wissenschaftsminister des Freistaates Thüringen, Wolfgang Tiefensee, mit BRASIL-ALEMANHA über seine Erinnerungen und seine Gedanken zu jener Zeit:

BA: Wo waren Sie zum Zeitpunkt des Mauerfalls am 09. November 1989 und welche persönliche Bedeutung hatte sie für Sie? Ich habe selbst in der DDR gelebt, bin in einer widerständigen Familie aufgewachsen. Als Mitglied einer Bürgerbewegung war ich am 9. November noch unterwegs, soweit ich mich erinnere, ging es um die Gründung eines neuen Verbands für Bildung und Erziehung. Anschließend ging ich nach Hause, von den umstürzenden Ereignissen dieses Tages hatte ich noch gar nichts mitbekommen. Ich habe die Geschehnisse dann mit meiner Familie zu Hause vor dem Fernseher verfolgt. Als uns klar wurde, was da gerade passiert war, habe ich gemeinsam mit meiner Frau eine Flasche Wein aufgemacht und auf die neue Freiheit angestoßen. Für mich ist damals ein riesiger Traum in Erfüllung gegangen.

BA: Was haben Sie damals gedacht würde sich mit der Wiedervereinigung verändern? Was davon ist tatsächlich eingetreten? Im Prinzip alles das, was ich erwartet und wofür ich mich lange Zeit schon in der Bürgerbewegung der DDR engagiert hatte. Es ging um Demokratie statt Dikta-

tur, um Freiheit statt Bevormundung, um offene Grenzen statt Mauern. Das alles ist heute Realität. Ich hatte allerdings angenommen und gehofft, dass die beiden Staaten in wirtschaftlicher und sozialer Hinsicht schneller zusammenwachsen würden. Mittlerweile wissen wir, dass ein über 40 Jahre gespaltenes Land wie Deutschland dafür doch etwas länger Zeit braucht. Dennoch: Unterm Strich ist die Wiedervereinigung eine Erfolgsgeschichte, und ich bin zuversichtlich, dass auch die letzten Hürden überwunden werden.

BA: Wie hat sich Thüringen verändert und welche wirtschaftlichen Schwierigkeiten bestanden als Folge der Wiedervereinigung? Im Zuge der Wiedervereinigung sind viele Betriebe in der ehemaligen DDR zugrunde gegangen, Menschen haben ihre Arbeit von heute auf morgen verloren. Das war teilweise dramatisch und den Leuten schwer zu vermitteln. Dass viele Betriebe längst nicht mehr überlebensfähig gewesen waren, wollten sie nicht wahrhaben. Dem steht aber auch ganz viel Positives gegenüber: Menschen, die sich nach dem Fall der Mauer und der Wiedervereinigung endlich beruflich und persönlich entfalten konnten, die studierten oder ein Unternehmen gründeten. Reisefreiheit, Meinungsfreiheit, politische Wahlfreiheit. Innenstädte und Straßen wurden saniert, plötzlich gab es Zugang zu einer Fülle von Informationen, Waren und Dienstleistungen. Trotz mancher Fehler ist damals also auch vieles richtig gemacht worden. Thüringen ist bestes Beispiel dafür. Der Freistaat hat sich in den letzten Jahr-

 S. 83



CC-Flickr: Raphael Thiemard



© Kulturprojekte Berlin/ Foto: Hamish Appleby (www.berlin.de/2013)

mentos em casa pela televisão, junto com minha família. Quando ficou claro para nós o que tinha acabado de ocorrer, abri uma garrafa de vinho junto com minha esposa e fiz um brinde à nova liberdade. Para mim, um sonho grandioso se tornou realidade naquele dia.

BA: O que senhor achou, na época, que mudaria com a reunificação? E quanto disso aconteceu efetivamente? Em princípio, todas as coisas que eu esperava e pelas quais já tinha me engajado, durante muito tempo, no movimento da sociedade civil da RDA. O que se queria era democracia em vez de ditadura, liberdade em vez de tutela, fronteiras abertas em vez de muros. Tudo isso é realidade hoje em dia. Entretanto, eu supunha e esperava que os dois Estados fossem convergir mais rapidamente em termos econômicos e sociais. Entrementes sabemos que um país, como a Alemanha, dividido por mais de 40 anos precisa de mais tempo para isso. Ainda assim, no cômputo geral, a reunificação é um sucesso, e estou confiante de que também os últimos obstáculos venham a ser superados.

BA: Como a Turíngia mudou e que dificuldades econômicas resultaram da reunificação? Na esteira da reunificação, muitas empresas faliram na antiga RDA, e houve pessoas que perderam seu trabalho de um dia para o outro. Isso foi dramático em certos casos e era difícil de explicar às pessoas. Elas não queriam admitir que muitas empresas há muito tinham deixado de ser viáveis. Entretanto, também há muitas coisas positivas que se contra-põem a isso: pessoas que, após a queda do muro e a reunificação, finalmente puderam se desenvolver em termos pessoais e profissionais, fizeram um curso universitário ou abriram uma empresa. Liberdade de ir e vir, liberdade de expressão, eleições livres. Centros de cidades e ruas foram restauradas, e de repente havia acesso a toda es-

pécie de informações, mercadorias e serviços. Portanto, apesar de alguns erros, muita coisa certa também foi feita naquela época. A Turíngia é o melhor exemplo disso. O estado teve um excelente desenvolvimento nas últimas décadas. Oitenta por cento das nossas empresas só foram abertas depois da queda do muro, e hoje dispomos de uma base industrial ampla e muito moderna. No tocante à produtividade e ao desempenho econômico, atingimos novamente o nível da Alemanha Ocidental. Atualmente, a Turíngia tem a menor taxa de desemprego de toda a Alemanha Oriental, e a qualidade de vida é elevada. Naturalmente, também devemos esse desenvolvimento ao apoio financeiro e estrutural recebido da Alemanha Ocidental, mas sem a ambição, a motivação e a disposição de assumir riscos dos habitantes do estado – e, principalmente, sem as muitas empresas de médio porte –, a Turíngia não estaria onde se encontra agora. Certamente podemos sentir um pouco de orgulho por isso.

BA: Quais são as expectativas econômicas para os próximos 25 anos na Alemanha? O mundo se encontra em uma mudança profunda. Pode-se sentir isso muito bem justamente em mercados emergentes como o Brasil, mas também na Turíngia. Digitalização, urbanização e descentralização energética são as novas megatendências do nosso tempo; além disso, na Europa e na Alemanha nos confrontamos com os problemas da mudança demográfica, de uma sociedade em processo de envelhecimento, da crise financeira europeia e da catástrofe humanitária dos refugiados. Mesmo assim, estou confiante de que vamos dar conta desses desafios e problemas e encontrar boas soluções para eles. A Alemanha é um país inovador, que conta com uma indústria forte – e não tenho dúvida de que, também daqui a 25 anos, estaremos entre os líderes mundiais em setores como a construção de máquinas e equipamentos, fabricação de automóveis, ótica, tecnologia médica ou a indústria química. Mas, em um país exportador como a Alemanha, sabemos perfeitamente que o sucesso econômico não é uma via de mão única. Por isso, buscamos a cooperação intensiva e o intercâmbio com outros países – principalmente também com o Brasil – tanto no âmbito da economia quanto na pesquisa, educação e cultura. Por isso, estou de momento viajando aqui pelo Brasil com uma delegação de empresários e cientistas, e por isso também estou contente com o fato de que no próximo ano o Encontro Empresarial Brasil-Alemanha ocorrerá na Turíngia. Isso nos dá a oportunidade de continuar aprofundando as relações econômicas e científicas entre os nossos países. •

• Stephanie Marcucci Viehmann



© Kulturprojekte Berlin/ Foto: Hamish Appleby (www.berlin.de/2013)

zehnten hervorragend entwickelt. 80 Prozent unserer Unternehmen sind erst nach dem Fall der Mauer gegründet worden, wir verfügen heute über eine breite und sehr moderne industrielle Basis. Bei Produktivität und Wirtschaftsleistung haben wir den Anschluss zu Westdeutschland wieder hergestellt. Thüringen hat heute die niedrigste Arbeitslosenquote in ganz Ostdeutschland, die Lebensqualität ist hoch. Diese Entwicklung haben wir natürlich auch der finanziellen und strukturellen Unterstützung aus dem Westen zu verdanken, aber ohne den Ehrgeiz, die Motivation und die Risikobereitschaft der Menschen im Land, vor allem ohne die vielen mittelständischen Unternehmen stünde Thüringen nicht dort, wo es jetzt ist. Darauf können wir schon ein wenig stolz sein.

BA: Was sind die ökonomischen und wirtschaftlichen Erwartungen in Deutschland für die nächsten 25 Jahre? Die Welt befindet sich in einem tiefgreifenden Wandel. Gerade in „emerging markets“ wie Brasilien, aber eben auch bei uns in Thüringen spürt man das sehr genau. Digitalisierung, Urbanisierung und energetische Dezentralisierung sind die neuen Megatrends unserer Zeit, in Deutschland und Europa sind wir zusätzlich mit Problemen des demografischen Wandels, einer alternden Gesellschaft, der europäischen Finanzkrise und der humanitären Flüchtlingskatastrophe konfrontiert. Ich bin dennoch sehr zuversichtlich, dass wir diese Herausforderungen und Probleme meistern und gute Lösungen finden werden. Deutschland ist ein industriell starkes, innovatives Land – und ich habe keinen Zweifel, dass wir beispielsweise in Bereichen wie dem Maschinen- und Automobilbau, Optik, Medizin-

technik oder der chemischen Industrie auch in 25 Jahren zu den weltweiten Spitzenreitern zählen werden. Wirtschaftlicher Erfolg ist aber keine Einbahnstraße, das wissen wir in der Exportnation Deutschland sehr genau. Wir suchen deshalb die intensive Kooperation, den Austausch mit anderen Ländern – allen voran auch Brasilien –, auf wirtschaftlichem Gebiet ebenso wie im Bereich der Forschung oder bei Ausbildung und Kultur. Deshalb bin ich zur Zeit mit einer Unternehmer- und Wissenschaftlerdelegation hier in Brasilien unterwegs, und deshalb freue ich mich auch, dass die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage im kommenden Jahr bei uns in Thüringen stattfinden werden. Das gibt uns die Gelegenheit, die wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen unseren Ländern weiter zu vertiefen. •

• Stephanie Marcucci Viehmann

coface
POR SEUS RISCOS

GERENCIAMENTO DE RISCO DE CRÉDITO

O seguro de crédito da Coface é uma ferramenta financeira que combina as informações e proteção que você precisa para mitigar os riscos de inadimplência de sua carteira.

Saiba como a Coface pode auxiliá-lo a proteger sua empresa e expandir seus negócios com mais segurança.

COFACE BRASIL
PRINCIPAIS DISTRIBUIDORES: SE - SHANGHAI - CEP DISTRIÇÃO
CARTÃO DE CREDITO - BRASIL
E-MAIL: COFACE@COFACE.COM.BR
WWW.COFACE.COM.BR



Shutterstock

INOVAÇÃO

Aproximando as demandas das empresas e das ofertas de soluções inovadoras e tecnológicas

Cada vez mais, o Brasil tem se apresentado como um mercado atrativo para a implementação de Centros de Pesquisa e Desenvolvimento (P&D) e para instituições a procura de inovar e desenvolver produtos de alta tecnologia. Neste contexto, as empresas têm constantemente buscado sua notoriedade no mercado, visando sua integração nas cadeias produtivas.

Sabendo da posição de liderança da Alemanha em inovação, a Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha (AHK São Paulo), representada pelo Departamento de Inovação e Tecnologia (DIT), dedica-se ao tema, tornando-o um de seus pilares de atuação.

Inaugurado em 2013, o DIT atua como um conselheiro para o setor e é regido por CEOs e presidentes de empresas associadas que estipulam suas diretrizes, baseados nas necessidades do mercado. Ademais, o Departamento visa estimular oportunidades relevantes e

catalisadoras para relação entre os dois países e possibilitar à indústria brasileira o acesso a informações estratégicas, por meio de eventos, cursos, grupos de discussão, rodadas de negócio, entre outras atividades.

“A Câmara Brasil-Alemanha, por meio do Departamento de Inovação e Tecnologia, visa aproximar as demandas às soluções inovadoras e novas tecnologias. Este ano, por exemplo, vamos assinar um acordo de cooperação com a Secretaria de Inovação do Ministério de Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior, durante a 33ª edição do Encontro Econômico Brasil-Alemanha. Nosso objetivo é gerar negócios entre o Brasil e a Alemanha e promover a inovação e a tecnologia como diferenciais competitivos para as empresas alemãs aqui no Brasil”, afirma Paulo Stark, presidente do Comitê de Inovação e presidente e CEO da Siemens no Brasil.


P. 86

Innovation

Bedarfe von Unternehmen und Angebote an innovativen und technologischen Lösungen zusammenbringen

Brasilien erweist sich immer mehr als attraktiver Standort für die Einrichtung von Forschungs- und Entwicklungszentren (F & E) und für Institutionen, die Innovationen und High-Tech-Produkte entwickeln wollen. In diesem Kontext sind Unternehmen stets bestrebt, im Markt bekannt zu werden, mit dem Ziel ihrer Integration in die Produktionsketten.

Im Wissen um die Führungsposition Deutschlands im Bereich Innovation widmet sich die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer, vertreten durch die Innovations- und Technologieabteilung (DIT), dem Thema und hat daraus eine der Säulen ihrer Tätigkeit gemacht.

Das 2013 gegründete DIT agiert als Berater für den Sektor. Es wird von CEOs und Vorstandsvorsitzenden der Mitgliedsunternehmen geleitet, die seine Leitlinien, basierend auf den Anforderungen des Marktes, vorgeben. Dazu verfolgt die Abteilung das Ziel, Gelegenheiten für Verbindungen zwischen den zwei Ländern zu schaffen und der brasilianischen Industrie Zugang zu strategischen Informationen zu ermöglichen durch Veranstaltungen, Kurse, Diskussionsgruppen, Speed-Business-Meetings und weitere Aktivitäten.

„Die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer, vertreten durch die Innovations- und Technologieabteilung, verfolgt das Ziel, Bedarfe und innovative Lösungen und neue Technologien zusammenzubringen. Dieses Jahr, zum Beispiel, werden wir während der 33. Auflage der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage ein Kooperationsabkommen mit dem Sekretariat für Innovation des Ministeriums für Entwicklung, Industrie und Außenhandel unterzeichnen. Unser Ziel ist, Geschäfte zwischen Brasilien und Deutschland zu entwickeln und Innovation und Technologie als Wettbewerbsvorteile für deutsche Unternehmen hier in Brasilien zu fördern“, bekräftigt Paulo Stark, Vorsitzender des Innovation Board der AHK und Präsident und CEO von Siemens Brasilien.

Im Laufe des Jahres wurden verschiedene Aktivitäten umgesetzt, um Kenntnisse zu verbreiten und Institutionen und Interessenten zu motivieren, gemeinsam den Weg zu neuen Technologien zu beschreiten. In diesem Zusammenhang wurde im März dieses Jahres das Event „Warm Up und Vorstellung der Aktivitäten der Innovations- und Technologieabteilung“ veranstaltet. Dabei wurde nicht

 S. 89

INNOVATIONS – UND TECHNOLOGIEABTEILUNG

Verfolgen Sie unsere Aktivitäten:



Deutsch-Brasilianischer Innovationspreis
Deutsch-Brasilianisches Innovationsseminar
Vorträge und Seminare
Kurse
Verhandlungsrunden
(Innovation Speed Dating)
Arbeitsgruppen

No decorrer do ano, várias ações se concretizaram a fim de compartilhar o conhecimento e motivar instituições e interessados a caminharem junto às novas tecnologias. Neste âmbito, foi promovido, em março de 2015, o evento “Warm Up e Lançamento das Atividades do Departamento de Inovação e Tecnologia”, que além de lançar as atividades do DIT para no ano vigente, trouxe a discussão sobre a conjuntura econômica do País, o atual cenário da inovação e os principais desafios e oportunidades de se inovar no Brasil. As palestras contaram com a participação de personalidades das esferas pública e privada, como da empresa MAHLE, da FIESP (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo), da Secretaria de Inovação do MDIC (Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior), entre outras.

“Há uma preocupação muito grande em inovar, pois é este tema que mantém as indústrias do País competitivas. Mas, para inovar, é preciso analisar se a economia está favorável e, principalmente, se o Brasil possui um cenário propício para a inovação. E, para não ter erro, saber as facilidades e desafios que este cenário apresenta”, afirma Bruno Vath Zarpellon, diretor do Departamento de Inovação e Tecnologia.

Outra iniciativa relevante para as atividades da Câmara em questão foi o evento sobre segurança cibernética, organizado em parceria com o Ministério da Ciência, Tecnologia e Inovação (MCTI), a Embaixada da Alemanha no Brasil e a SAP do Brasil, em Brasília (DF).

“Desafios para um Brasil Digital Seguro”, que aconteceu no mês de julho (5), teve como objetivo apresentar uma visão geral do cenário digital e da segurança de dados no País e no mundo, além de discutir as principais ameaças e de que forma é possível se preparar para enfrentá-las.

Para a rodada de palestras e painéis voltados ao assunto, estiveram presentes, entre outros, secretários do MCTI; Thomas Timm, vice-presidente executivo da Câmara Brasil-Alemanha; General Marconi Bezerra, diretor do Departamento de Segurança da Informação e Comunicações da Presidência da República e Andreas Tegge, responsável global por Relações Governamentais da empresa SAP.

Além destes palestrantes, o evento contou com a participação do Sr. Dirk Brengelmann, embaixador da Alemanha no Brasil, que já atuou como chefe da Divisão para Assuntos de Defesa Pública e Segurança do Ministério das Relações Externas, além de encarregado especial para Políticas Internacionais Cibernéticas e vice-representante da Alemanha na Organização do

DEPARTAMENTO DE INOVAÇÃO E TECNOLOGIA

Acompanhe nossas atividades:



#ahkdit



Prêmio Brasil-Alemanha de Inovação
Seminário Brasil-Alemanha de Inovação
Ciclo de palestras e seminários
Cursos
Rodada de Negócios
(Innovation Speed Dating)
Grupos de Trabalho

Inovação em cada detalhe.
É isso que faz todo consumidor Mercedes-Benz
ter um brilho diferente no olhar.

Há 128 anos, a inovação na Mercedes-Benz vai muito além do que você pode ver. Ou imaginar.

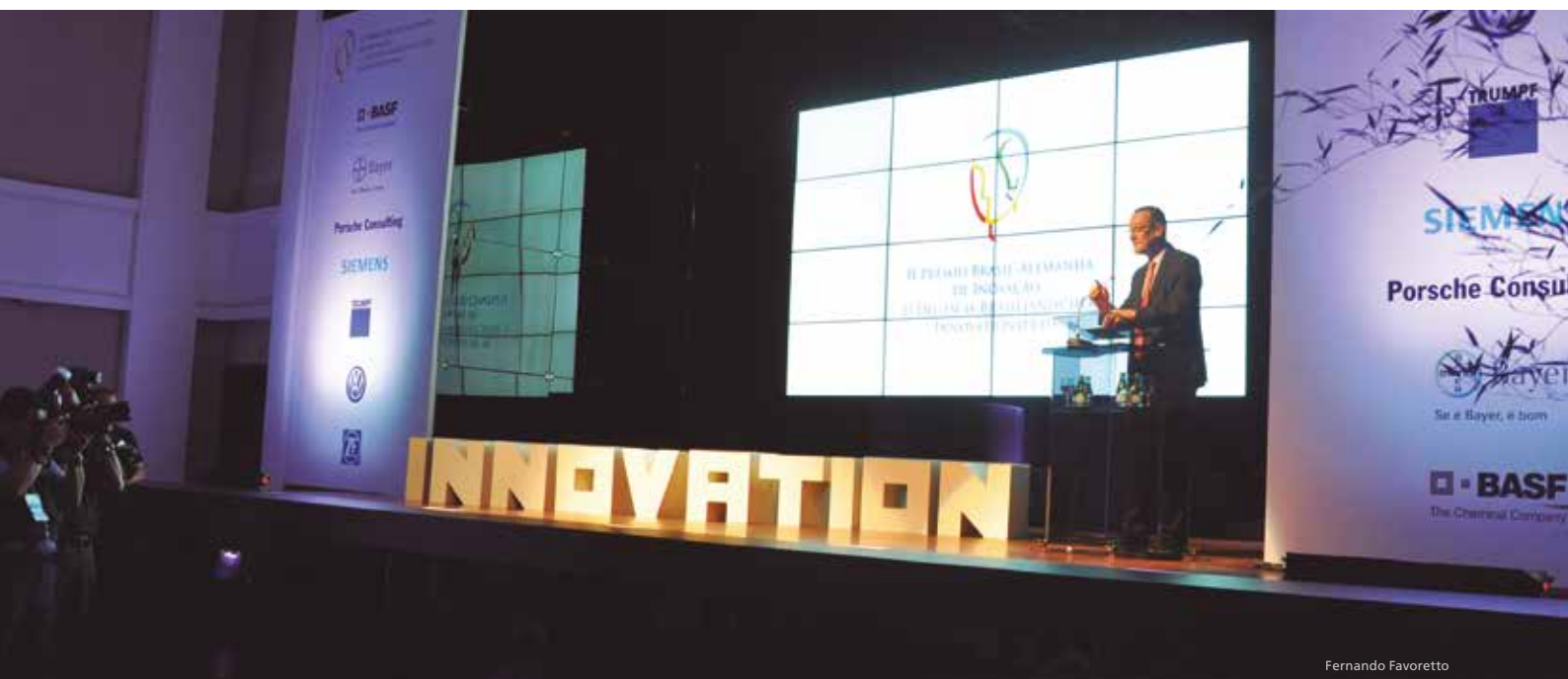


Na cidade somos todos pedestres.

www.mercedes-benz.com.br
CRC: 0800 970 9090



Mercedes-Benz



Fernando Favoretto

Paulo Stark durante a cerimônia de entrega do II Prêmio Brasil-Alemanha de Inovação

Paulo Stark während der Verleihung der 2. Ausgabe des Deutsch-Brasilianischen Innovationspreises

Tratado do Atlântico Norte (OTAN) para problemas relacionados à segurança e às relações públicas.

Outra grande ação que promove o assunto é o Prêmio Brasil-Alemanha de Inovação, em sua 3ª edição. A premiação anual tem o objetivo de identificar e reconhecer produtos e processos inovadores realizados por empresas brasileiras e alemãs instaladas no Brasil, além de catalisar oportunidades que incentivem a relação bilateral.

Os projetos de inovação tecnológica, produto ou processo são avaliados pelo grau de inovação e por aspectos como ineditismo, impacto na empresa, na sociedade e no meio ambiente, assim como possíveis relações com empresas e instituições alemãs utilizadas para o seu desenvolvimento. Na edição deste ano, o Prêmio contemplou duas categorias: “Desafio” e “Startups e PMEs (Pequenas e Médias Empresas)”.

O anúncio dos vencedores das respectivas categorias acontece no dia 12 de novembro, em São Paulo, após o III Seminário Brasil-Alemanha de Inovação – ciclo de palestras e round-tables com a participação de grandes executivos e representantes da esfera pública.

“Investir em inovação é a alma do sucesso das principais economias do planeta. Mas para que haja um ambiente propício para expansão de projetos inovadores, é preciso que o governo cumpra seu papel na

construção de políticas públicas efetivas, destinando recursos e empreendendo esforços em linha com as demandas do setor produtivo. O equilíbrio desta equação tem sido a chave para o surgimento de cada vez mais startups no Brasil. Ações privadas de incentivo à inovação como o Prêmio Brasil-Alemanha são muito importantes, e se somam aos esforços da Secretaria de Inovação (SI) do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC) na promoção e disseminação da cultura inovadora. Esperamos que a cada edição o prêmio tenha mais e mais inscritos, dinamizando assim a capacidade inovadora, a competitividade empresarial e os laços Brasil-Alemanha”, afirma o secretário Marcos Souza da Secretaria de Inovação do MDIC, parceiro institucional do DIT.

Cada categoria premia os três melhores projetos, que recebem um certificado impresso e digital e são divulgados para as empresas patrocinadores (BASF, Bayer, Siemens e Volkswagen do Brasil) e parceiros institucionais do Departamento de Inovação e Tecnologia. Os primeiros colocados recebem, ainda, a oportunidade de viajar para a Alemanha, a fim de visitar uma feira dentro do seu segmento e realizar visitas a ICTIs (Institutos de Ciência, Tecnologia e Inovação). •

• Cynthia Navarro

nur der Startschuss für die Aktivitäten des DIT für das laufende Jahr gegeben, sondern es wurden auch die wirtschaftliche Lage in Brasilien, die Perspektiven im Bereich Innovation und die größten Herausforderungen und Chancen bei der Entwicklung von Neuheiten in Brasilien diskutiert. Die Vorträge wurden von Vertretern des öffentlichen Sektors und der Privatwirtschaft gehalten, unter anderem dem Unternehmen MAHLE, dem Industrieverband von São Paulo (FIESP) und dem Sekretariat für Innovation des Ministeriums für Entwicklung, Industrie und Außenhandel (MDIC).

„Dem Thema Innovation wird viel Aufmerksamkeit geschenkt, denn dieses Thema hält die Industriezweige in Brasilien wettbewerbsfähig. Doch um Innovationen voranzutreiben, muss man analysieren, ob die Wirtschaftslage günstig ist und vor allem, ob Brasilien günstige Perspektiven für Innovationen besitzt. Und um keine Fehler zu machen, muss man die Chancen und Herausforderungen kennen, die die Situation bietet“, bekräftigt Bruno Vath Zarpellon, Leiter der Innovations- und Technologieabteilung.

Eine weitere bedeutende Initiative für die Aktivitäten der Kammer in diesem Bereich war eine Veranstaltung in Brasília zum Thema Cyber-Sicherheit, die gemeinsam mit dem Ministerium für Wissenschaft, Technologie und Innovation (MCTI), der deutschen Botschaft in Brasilien und SAP Brasilien ausgerichtet wurde.

Die Veranstaltung „Herausforderungen für ein digital sicheres Brasilien“, die am 5. Juli stattfand, hatte zum Ziel, einen Überblick zum Thema Digitalisierung und Datensicherheit in Brasilien und der Welt zu geben sowie die Hauptbedrohungen zu diskutieren und wie man sich vorbereiten kann, um ihnen zu begegnen.

Zu den Vortragenden und Teilnehmern der Panel zu dem Thema gehörten unter anderem Staatssekretäre des MCTI; Thomas Timm, Hauptgeschäftsführer der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer; General Marconi Bezerra, Leiter des Abteilung Informations- und Kommunikationssicherheit im Präsidialamt der Republik, und Andreas Tegge, Head of Global Government Relations bei der SAP AG.

Zu den Teilnehmern der Veranstaltung gehörten außer den genannten Referenten auch der deutsche Botschafter in Brasilien, Dirk Brengelmann, der bereits als Sonderbeauftragter für Cyber-Außenpolitik im Auswärtigen Amt tätig war sowie zuvor als Sonderbeauftragter für Internationale Cyber-Politik und Gesandter Deutschlands bei der NATO und als Beigeordneter Generalsekretär für Politische Angelegenheiten und Sicherheitspolitik in der NATO selbst.

Eine andere wichtige Aktivität, die das Thema voranbringt, ist die dritte Ausgabe des Deutsch-Brasilianischen Innovationspreises. Die jährliche Preisverleihung verfolgt das Ziel, innovative Produkte und Prozesse zu identifizieren.

 S. 90

O futuro é o nosso presente!



Pesquisa
Tecnologia
Know how
Qualidade
Desenvolvimento



É assim que a Fastplas faz para atender o exigente mercado de auto peças plásticas, no Brasil e no mundo.

FASTPLAS
AUTOMOTIVE

Respeite os limites de velocidade

www.fastplas.com.br

Inovação em Autopeças Plásticas

zieren und auszuzeichnen, die von brasilianischen und deutschen Unternehmen in Brasilien entwickelt wurden und darüber hinaus Opportunitäten zu schaffen, die die bilaterale Zusammenarbeit fördern.

Die technologischen Innovationsprojekte, Produkte oder Prozesse, werden nach ihrem Innovationsgrad beurteilt und nach Kriterien wie Originalität, Auswirkung auf Unternehmen, Gesellschaft und Umwelt sowie mögliche Zusammenschlüsse mit deutschen Unternehmen und Einrichtungen bei ihrer Entwicklung. In seiner diesjährigen Ausgabe hat der Preis zwei Kategorien berücksichtigt: „Herausforderung“ sowie „Start-ups und KMUs (Kleine und Mittlere Unternehmen)“.

Die Gewinner der jeweiligen Kategorien werden am 12. November in São Paulo bekanntgegeben, im Anschluss an das III. Deutsch-Brasilianische Innovationsseminar – einer Reihe von Vorträgen und Round-Tables, an denen hochrangige Führungskräfte und Vertreter aus dem öffentlichen Bereich teilnehmen.

„In Innovation zu investieren ist die Seele des Erfolgs der wichtigsten Volkswirtschaften der Erde. Doch damit es ein günstiges Umfeld gibt, in dem innovative Projekte gedeihen, muss die Regierung bei der Schaffung effektiver politischer Maßnahmen ihre Rolle erfüllen und Ressourcen und Kräfte auf die Bedürfnisse des produzierenden Sektors abstimmen. Diese Gleichung war der Schlüssel dafür, dass in Brasilien immer mehr Start-ups entstehen. Initiativen der Privatwirtschaft zur Innovationsförderung wie der Deutsch-Brasilianische Preis sind sehr wichtig und ergänzen die Anstrengungen des Sekretariats für Innovation (SI) des Ministeriums für Entwicklung, Industrie und Außenhandel (MDIC) bei der Förderung und Verbreitung einer Innovationskultur. Wir hoffen, dass sich bei jeder Ausgabe des Preises mehr Bewerber einschreiben und auf diese Weise die Innovationsfähigkeit, unternehmerische Wettbewerbsfähigkeit und die Verbindungen zwischen Brasilien und Deutschland vorangebracht werden“, erklärt Marcos Souza, Leiter des Sekretariats für Innovation des MDIC, das institutioneller Partner des DIT ist.

In jeder Kategorie werden die besten drei Projekte ausgezeichnet. Sie bekommen ein gedrucktes und digitales Zertifikat und werden von den Sponsoren (BASF, Bayer, Siemens und Volkswagen do Brasil) und den institutionellen Partnern der Innovations- und Technologieabteilung bekannt gemacht. Die Erstplatzierten bekommen dazu Gelegenheit, nach Deutschland zu reisen, um dort eine branchenspezifische Messe und Institute für Wissenschaft, Technologie und Innovation zu besuchen. •

• Cynthia Navarro



Divulgação AHK/SP

*Einige Teilnehmer der Veranstaltung über Netz-
sicherheit in Brasilien*

**Alguns dos participantes do evento sobre Segu-
rança Cibernética em Brasília**



Divulgação AHK/SP

*Prof. Karlheinz Brandenburg spricht über seine
Karriere, die Idee des Patents, und über die Ent-
wicklung neuer Medien während der Veranstal-
tung „Innovation: Von der Idee zum Markt“*

**Prof. Karlheinz Brandenburg fala sobre sua tra-
jetória, da ideia a patente, e sobre novas mídias
em desenvolvimento durante o evento “Inovação:
Da Ideia ao Mercado”**

Scannen Sie den QR-CODE
und erfahren Sie mehr über
und den Deutsch-Brasilia-
nischen Innovationspreis
und- seminar.

Capture o QR-CODE ao lado
e saiba mais sobre o Se-
minário e o Prêmio Brasil-
Alemanha de Inovação.



**Em 2016, uma data marcante.**

Um século de encontro das culturas alemã e brasileira.

Você pode associar o nome de sua empresa às comemorações do Centenário do Colégio Humboldt.

Solicite informações: cem@humboldt.com.br

2016 - ein Ereignis der besonderen Art.

Ein Jahrhundert der deutsch-brasilianischen Kulturbegegnung. Ihr Unternehmen kann sich unserer Feier anschliessen.

Informationen erhalten Sie bei: cem@humboldt.com.br



“Cooperation to Overcome Challenges”: Brasil e Alemanha reforçam parceria

A parceria entre Brasil e Alemanha é uma realidade consolidada. Para reforçar e evoluir esse relacionamento entre 20 e 22 de setembro acontece, em Santa Catarina no Brasil, o 33º Encontro Econômico Brasil-Alemanha. Promovido pela *Bundesverband der Deutschen Industrie* (BDI), pela Confederação Nacional da Indústria (CNI) e pela Federação da Indústrias do Estado de Santa Catarina (FIESC), com o apoio da Câmara Brasil-Alemanha, o evento deve reunir mil empresários dos dois países.

Estruturado em torno do tema “*Cooperation to Overcome Challenges*”, o encontro bilateral será um momento ideal para debater e definir os rumos que a relação entre o Brasil e a Alemanha deve seguir.

Na noite de 20 de setembro acontece o Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha 2015, que homenageia o Sr. Heinz Hermann Thiele, presidente do conselho do Grupo Knorr-Bremse, pelo lado alemão, e Sr. Weber Porto, presidente regional América do Sul e Central da Evonik, pelo lado brasileiro.

A Câmara Brasil-Alemanha homenageia também a jornalista Hildegard Stausberg, do jornal *Die Welt*, na 1ª edição do Prêmio Brasil-Alemanha de Jornalismo.

A programação do dia 21 de setembro inclui o Painel de Política Econômica e Comercial, uma coletiva de imprensa e os fóruns “Inovação para o Futuro”, “Bioeconomia e Biotecnologia”, “A Digitalização da Economia” e “Desafios Enfrentados pelas Cidades”. Um coquetel com a apresentação do Ballet Bolshoi fecha a programação da data.

O terceiro dia do evento é dedicado ao setor de Alimentos e Bebidas, Energia, *Software* e Metal-Mecânico. Os fóruns do dia são “Mobilidade e Conectividade” e “Energia e Infraestrutura”. Além disso, ao fim da programação, os participantes farão visitas guiadas a quatro empresas e entidades: Porto de Itapoá, Siemens/Perini Business Park, BMW e SENAI de Inovação em Sistemas de Manufatura.

Durante o encerramento do evento será anunciado que no segundo semestre de 2016, o Encontro Econômico Brasil-Alemanha acontece no Estado de Thüringia, na Alemanha. •

• Nathalia Leite

„Cooperation to Overcome Challenges“: Brasilien und Deutschland stärken Partnerschaft

Die Partnerschaft zwischen Brasilien und Deutschland ist eine feste Größe. Um die Beziehung zu stärken und weiterzuentwickeln, finden vom 20. bis 22. September im brasilianischen Bundesstaat Santa Catarina die 33. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage statt. Die Veranstaltung, die vom Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI), der Confederação Nacional da Indústria (CNI) und der Federação das Indústrias do Estado de Santa Catarina (FIESC) mit Unterstützung der AHK São Paulo organisiert wird, wird etwa 1.000 Unternehmer aus beiden Ländern zusammenbringen.

Rund um das Leitthema „Cooperation to Overcome Challenges“ bietet das bilaterale Treffen eine hervorragende Gelegenheit zu diskutieren und zu definieren, welche Wege die Beziehung zwischen Brasilien und Deutschland einschlagen soll.

Am Abend des 20. September wird die Auszeichnung Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2015 verliehen. Dieses Jahr werden Heinz Hermann Thiele, Aufsichtsratsvorsitzender der Knorr-Bremse AG, als deutscher Vertreter und Weber Porto, Präsident für die Region Süd- und Zentralamerika der Evonik, als brasilianischer Vertreter ausgezeichnet.

Die AHK São Paulo wird außerdem der Journalistin Hildegard Stausberg von der Zeitung Die Welt den ersten deutsch-brasilianischen Journalistenpreis verleihen.

Das Programm am 21. September umfasst ein Panel zur Wirtschafts- und Handelspolitik, eine Pressekonferenz und die Foren „Innovation für die Zukunft“, „Bioökonomie und Biotechnologie“, „Die Digitalisierung der Wirtschaft“ und „Herausforderungen für die Städte“. Ein Empfang mit Vorführung des Bolschoi-Ballets Santa Catarina rundet das Tagesprogramm ab.



Der dritte Veranstaltungstag ist den Branchen Lebensmittel und Getränke, Energie, Software und Metallverarbeitung gewidmet. Die Themenforen des Tages sind „Mobilität und Vernetzung“ und „Energie und Infrastruktur“. Darüber hinaus können die Teilnehmer nach Abschluss des Tagungsprogramms geführte Touren durch vier Unternehmen und Einrichtungen machen: den Hafen Itapoá, Siemens/Perini Business Park, das BMW-Werk und das SENAI-Institut für Innovation in Manufaktursystemen.

Auf der Abschlussveranstaltung wird angekündigt, dass die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage 2016 im zweiten Halbjahr im Freistaat Thüringen stattfinden werden. •

• Nathalia Leite

LAUTENSCHLAGER, ROMEIRO e IWAMIZU ADVOGADOS

Relacionamentos de confiança e parceria com os seus clientes.
Consultoria jurídica ampla a empresas nacionais e estrangeiras.

Langfristige Beziehungen zu den Mandanten, die auf Vertrauen und Partnerschaft in der Zusammenarbeit beruhen

Avenida Paulista, 1.842 - 22º andar - Torre Norte - 01310-200 - São Paulo - SP - Brasil - Tel.: +55 11 2126-4600 Fax.: +55 11 2126-4601
www.lrlaw.com.br

Orientações essenciais para quem quer investir no Brasil

Apesar dos recentes dados relacionados à desaceleração de investimentos na América Latina, a economia brasileira continua atraindo interesse de investidores internacionais nos mais diversos segmentos.

O que se verifica em comum entre o perfil desses investidores é na realidade o conhecimento sobre a economia e as leis brasileiras, além de um plano de investimentos de longo prazo.

Os principais pontos de atenção para início de qualquer análise de entrada no País:

- **Regime tributário brasileiro e estruturas de investimento**

O conhecimento das regras tributárias brasileiras é elemento inicial e imprescindível para a definição de qualquer estrutura de investimento.

É fato que tal conhecimento, se corretamente empregado no planejamento para instalação e operação de um dado empreendimento, resulta não apenas na redução de custos e na identificação e minimização de riscos, como também, em muitos casos, na identificação de vantagens competitivas em relação a seus concorrentes.

- **Aspectos regulatórios**

Como regra geral e para fins de controle e registro de capital estrangeiro no País, os investimentos de fontes estrangeiras são divididos em investimentos diretos e indiretos.

Ambos são sujeitos a registro junto ao Banco Central do Brasil – BACEN, seja via Registro Declaratório Eletrônico de Investimentos Externos Diretos – RDE-IED – no caso dos investimentos diretos, e dependendo do tipo de investimento indireto, este deve ser registrado, escriturado, custodiado ou mantido em conta de depósito em instituição autorizada à prestação de tais serviços ou, ainda, ser registrado em sistemas de câmaras e de prestadores de serviços de compensação, liquidação ou de registro autorizados pelo Banco Central do Brasil ou pela Comissão de Valores Mobiliários - CVM.

Dependendo do segmento e do tipo de empreendimento pretendido, haverá também a necessidade de outros tipos de registro ou mesmo de obtenção de li-

cenças, autorizações e permissões específicas ou, ainda, da participação em processo licitatório.

- **Licenciamento ambiental**

O conhecimento das regras e dos trâmites aplicáveis para o licenciamento ambiental de um empreendimento – seja a obtenção das licenças ambientais necessárias à instalação ou à operação – também é um dos principais pontos a ser avaliado para um planejamento de sucesso.

Nessa área, o aconselhamento técnico e jurídico é essencial.

- **Leis trabalhistas**

Por fim, mas não menos importante, há a legislação trabalhista e previdenciária.

As relações trabalhistas no Brasil seguem princípios específicos e, de forma geral, são regidas pela Constituição Federal, pela Consolidação das Leis do Trabalho – CLT e também pelos dissídios coletivos de cada categoria de empregados.

De uma forma geral, todos os pontos acima abordados são igualmente relevantes para que, juntamente com as demais informações de mercado, o investidor possa elaborar sua estratégia de investimentos no País. •

- Francisco Florence, presidente do conselho da SEJUBRA e sócio da Florence2 & Advogados e Liliam Fernanda Yoshikawa, vice-presidente da Diretoria da SEJUBRA

Capture o QR-CODE ao lado e obtenha mais informações sobre investimentos e entrada no Brasil.

Scannen Sie den QR-CODE und erfahren Sie mehr über Investitionen und Markteintritte in Brasilien.





CURSOS SEMI-INTENSIVOS DE ALEMÃO NO **GOETHE-INSTITUT.**

OUTUBRO A DEZEMBRO/2015

2^{as} e 4^{as} feiras ou 3^{as} e 5^{as} feiras

Diversos níveis e horários

Matrículas | 6 e 7 de outubro | 8h às 13h e 15h às 20h

☎ 3296 7000

Goethe-Institut São Paulo

Rua Lisboa, 974 - Pinheiros

www.goethe.de/saopaulo

E-mail: cursos@saopaulo.goethe.org



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Grundlegende Hinweise für alle, die in Brasilien investieren möchten

Trotz der jüngsten Daten bezüglich einer Abschwächung der Investitionen in Lateinamerika, zieht die brasilianische Wirtschaft weiterhin das Interesse internationaler Investoren in den verschiedensten Wirtschaftszweigen auf sich.

Allen Investoren gemein sind dabei Kenntnisse über die brasilianische Wirtschaft und brasilianische Gesetze sowie ein langfristiger Investitionsplan.

Die wichtigsten Punkte, auf die am Anfang jedweder Analyse eines Markteintritts im Land zu achten ist, sind:

- **Brasilianisches Steuersystem und Strukturierung der Investition**

Die Kenntnis der brasilianischen Steuerregeln ist ein grundlegendes und unverzichtbares Element zur Definition jedweder Investitionsstruktur.

In der Tat führt dieses Wissen, wenn es richtig bei der Planung für den Aufbau und den Betrieb eines Unternehmens eingesetzt wird, nicht nur zu Kostensenkung und zur Identifizierung und Minimierung von Risiken, sondern auch, in vielen Fällen, zur Identifizierung von Wettbewerbsvorteilen gegenüber den Konkurrenten.

- **Regulatorische Aspekte**

Generell und zur Kontrolle und Registrierung von Auslandskapital im Land werden Investitionen aus ausländischen Quellen in direkte und indirekte Investitionen unterteilt.

Beide unterliegen der Registrierung bei der Zentralbank (Banco Central do Brasil – BACEN), über die elektronische Erklärung für ausländische Direktinvestitionen – RDE-IED – im Fall der Direktinvestitionen. Abhängig von der Form der indirekten Investition muss diese registriert, in der Buchhaltung eintragen, treuhänderisch verwaltet oder auf einem Konto einer für diese Dienstleistung befugten Institution hinterlegt oder noch in Kammern bzw. bei Anbietern von Kompensations-, Clearings- oder Registrierungsdienstleistungen angemeldet werden, die von der brasilianischen Zentralbank oder der Wertpapieraufsichtsbehörde (CVM) dazu autorisiert sind.

Abhängig vom Sektor und der Art des geplanten Unternehmens sind zudem andere Registrierungen oder sogar der Erhalt von spezifischen Lizenzen und Geneh-



migungen oder noch die Teilnahme an Ausschreibungsprozessen erforderlich.

- **Umweltgenehmigung**

Die Kenntnis der Regeln und anzuwendenden Verfahren für die umweltrechtliche Genehmigung einer Unternehmung – das heißt der Erhalt der erforderlichen Umweltgenehmigungen für den Bau oder den Betrieb – ist ebenfalls einer der wichtigsten Punkte, der für eine erfolgreiche Planung geprüft werden muss.

Auf diesem Gebiet ist technische und rechtliche Beratung unabdingbar.

- **Arbeitsrecht**

Zu guter Letzt, gibt es die Arbeits- und Sozialgesetzgebung.

Für die Beziehungen zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern in Brasilien gelten besondere Regeln. Allgemein richten sich diese nach der Verfassung, dem Arbeitsgesetzbuch (CLT) sowie den Tarifverträgen für jede Arbeitnehmerkategorie.

Generell sind alle oben angesprochenen Punkte gleichermaßen relevant dafür, dass der Investor, unter Berücksichtigung weiterer Marktinformationen, seine Strategie für Investitionen im Land entwickeln kann. •

- Francisco Florence, Vorsitzender des Beirats der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft für juristische Studien (SEJUBRA) und Partner der Kanzlei Florence2 & Advogados und Liliam Fernanda Yoshikawa, stellvertretende Direktorin der SEJUBRA



figwal

transportes internacionais Ltda.



International Experience - Brazilian Flexibility



Experiência Internacional e Flexibilidade Brasileira

- International Freight Forwarder since 1983
Agente de Cargas Internacionais desde 1983
- Agent IATA, FIATA, NVOCC
Agente IATA, FIATA, NVOCC
- Regular Air and Sea Import / Export Consolidations
Serviços regulares de Consolidação por via aérea e marítima
- Partial and Full Charters (air and sea import/ export)
Fretamento parcial e/ou total (aéreo e marítimo)
- Project Cargo (door-to-door and turn-key)
Cargas de Projeto (porta-à-porta e "turn key")
- Export Documentation
Documentação de exportação
- Weekly Full and Consolidated Truck Service BRASIL - Argentina, Chile, Uruguay and Paraguay
Serviço Rodoviário FTL e Consolidado, semanal, entre Brasil, Argentina, Chile, Uruguai e Paraguai
- Logistics Integrator
Integrador Logístico
- Customs Consulting
Consultoria Aduaneira
- Transport Insurance
Seguro de Transporte
- Warehouse and Trucking
Armazenagem e transporte rodoviário
- Global Network present in over 75 countries and 20 important business centers in Brazil
Presença Global em mais de 75 países e em 20 importantes Centros de Negócios no Brasil
- Fumigation
Fumigação

Branches

Airport Handling Offices

MAZANITI

Belo Horizonte / MG
Phone: (55-31) 3427.6456
figwal.bhz@figwal.com.br

Joinville / SC
Phone: (55-47) 3481.1500
figwal.joi@figwal.com.br

São José dos Campos / SP
Phone: (55-12) 3946.1500
figwal.sjk@figwal.com.br

Campinas / SP
Phone: (55-19) 3738.1600
figwal.cpq@figwal.com.br

Porto Alegre / RS
Phone: (55-51) 3358.1500
figwal.poa@figwal.com.br

Santos / SP
Phone: (55-13) 3229.1200
figwal.ssz@figwal.com.br

Rio de Janeiro / RJ
Phone: (55-21) 3461.9300
figwal.rio@figwal.com.br

Curitiba / PR
Phone: (55-41) 3282.9833
figwal.cwb@figwal.com.br

Vitória / ES
Phone: (55-27) 2123.1500
figwal.vix@figwal.com.br

Caxias do Sul / RS
Phone: (55-54) 3211.1552
figwal.cxj@figwal.com.br

Ribeirão Preto / SP
Phone: (55-16) 3995.8800
figwal.rao@figwal.com.br

Salvador / BA
Phone: (55-71) 3272.1699
figwal.ssa@figwal.com.br

Recife / PE
Phone: (55-81) 3326-3410
figwal.rec@figwal.com.br

Fortaleza / CE
Phone: (55-85) 3268.3633
figwal.for@figwal.com.br

Guarulhos / SP
Phone: (55-11) 2303.0023
figwal.gru@figwal.com.br

Viracopos / SP
Phone: (55-19) 3725.5646
figwal.vcp@figwal.com.br

Home Office - Itajubá / MG

Head Office / Matriz - São Paulo

Phone: (55-11) 5098.1500 | figwal@figwal.com.br | www.figwal.com.br



O que é importante para o Brasil é importante para a Siemens.

Há 110 anos estamos juntos, enfrentando desafios com inovações.

A Siemens tem uma história com o Brasil. E essa história pode ser contada pelos projetos pioneiros que ajudam a melhorar a qualidade de vida das pessoas que vivem aqui.

Há mais de um século, estamos trabalhando lado a lado com os brasileiros, utilizando tecnologia e inovação para que a energia, a infraestrutura, a indústria e o cuidado com a saúde avancem cada vez mais no país. E temos conquistado grandes resultados.

Colaboramos com a geração de energia limpa utilizando o vento. Nossas soluções estão apoiando a competitividade da indústria. Promovemos a qualidade de vida com nossos equipamentos de diagnóstico e de suporte ao tratamento de doenças. Tudo isso é importante e faz parte da nossa missão.

A energia sustentável é importante.

Superando um grande desafio, a Siemens construiu o primeiro parque eólico no Brasil em meio às dunas do Ceará. Com um sistema avançado de monitoramento remoto, conseguimos otimizar a utilização dos ventos e gerar mais energia. Assim, aumentamos a disponibilidade das máquinas, com o mínimo de interrupções.

O avanço da indústria é importante.

Uma indústria de alta performance faz o Brasil ser mais competitivo no mercado global. Com os softwares e os sistemas de automação da Siemens, os processos industriais ganham eficiência e flexibilidade, reduzindo prazos e custos.

A infraestrutura inteligente é importante.

Colaborar com o fornecimento confiável e eficiente de energia em todo o Brasil é uma prioridade para nós. Hoje sistemas inteligentes monitoram em tempo real o desempenho da geração, transmissão e distribuição de energia, garantindo o melhor aproveitamento de todas as fontes disponíveis.

O cuidado com a saúde é importante.

Pessoas saudáveis vivem melhor. Por isso, nós trabalhamos todos os dias com profissionais da saúde para levar avançada tecnologia em medicina diagnóstica e suporte ao tratamento de doenças ameaçadoras a mais de 200 milhões de brasileiros, onde quer que eles estejam.

Tudo isso é importante para o Brasil.

Para tornar real o que é importante, nossos mais de 7 mil colaboradores trabalham com clientes e parceiros, enfrentando grandes desafios com soluções inovadoras.



Interaja com este anúncio

- Abra o leitor de QR Code do celular
- Aponte a câmera para o código acima
- Instale e abra o aplicativo Siemens
- Aponte a câmera para a imagem do anúncio



siemens.com.br